## НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ

**«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

## Факультет лінгвістики

**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису» УДК

«До захисту допущено» Завідувач кафедри

\_ Ініціали, прізвище

« \_» 2020 р.

# МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

## на здобуття ступеня магістра

**зі спеціальності 035 « Філологія»**

## на тему: «Способи відтворення технічних термінів українською мовою та їх специфіка (на матеріалі англомовних науково-технічних текстів)»

Виконала: студентка 6 курсу, групи ЛА-91мп Нурієва Олександра Сергіївна

Науковий керівник:

доц. каф. ТППАМ, к. філол. н., Глінка Н.В.

Рецензент:

доцент, к. філол. н., Моісєєва Н.О.

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації немає запозичень з праць інших авторів без відповідних посилань

Студентка

Київ 2020

## Національний технічний університет України

**«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» Факультет лінгвістики**

## Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри \_ Ініціали, Прізвище

« » 2020 р.

## ЗАВДАННЯ

**на магістерську дисертацію студенту Нурієвій Олександрі Сергіївні**

1. Тема дисертації «Способи відтворення технічних термінів українською мовою та їх специфіка (на матеріалі англомовних науково-технічних текстів)», науковий керівник дисертації: Глінка Наталія Вікторівна, к. філол. н., доц. каф. теорії, практики та перекладу англійської мови, затверджені наказом по університету від 2020 р., №
2. Термін подання студентом дисертації: 2020 р.
3. Об’єкт дослідження: технічні терміни побутової сфери
4. Предмет дослідження: особливості підбору перекладацьких трансформацій для технічних термінів побутової сфери при перекладі українською мовою.
5. Перелік завдань, які потрібно розробити:
6. схарактеризувати поняття «текст», «термін», «термінологія»,

«термінологічне поле», «терміносистема», «переклад», «процес перекладу» та «перекладацька трансформація»;

1. встановити структурно-стилістичні особливості науково-технічних текстів;
2. представити класифікації та типи технічних термінів, проаналізувати особливості побудови та утворення технічних термінів текстів-інструкцій з експлуатації компаній Braun та LG та навести кількісні підрахунки для визначення найбільш вживаного способу творення обраних термінів;
3. з’ясувати перекладацькі трансформації, що були використані перекладачем для відтворення англомовних технічних термінів побутової сфери, на матеріалі їх українського перекладу з текстів-інструкцій з

експлуатації компаній Braun та LG та навести кількісні підрахунки вжитих перекладацьких трансформацій, визначити найбільш використовувані прийоми перекладу;

1. виокремити помилки при перекладі технічних термінів текстів-інструкцій з експлуатації українською мовою та запропонувати власні варіанти перекладу українською мовою;
2. розробити комплекс вправ для формування професійно орієнтованої компетентності майбутніх технічних перекладачів на основі обраних ілюстративних матеріалів та термінів.
3. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 23 джерела, зокрема тексти-інструкції з експлуатації побутових електронних та електричних приладів компаній Braun та LG.
4. Орієнтовний перелік публікацій: тези на міжнародній конференції та стаття у фаховому науковому журналі.
5. Дата видачі завдання: 2020 р.

Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Назва етапів виконання магістерської дисертації | Строк виконання етапів магістерської дисертації | Примітка |
| 1 | *Обґрунтування теоретичних*  *передумов дослідження* | до 20.12.2019 | *вик.* |
| 2 | *Формування програми й методики дослідження* | до 20.05.2020 | *вик.* |
| 3 | *Аналіз досліджуваного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження* | до 10.11.2020 | *вик.* |

Студентка О. С. Нурієва

Науковий керівник дисертації Н.В. Глінка

## РЕФЕРАТ

Однією з актуальних проблем сучасного мовознавства залишається дослідження перекладу науково-технічних термінів. Чітка структура тексту інструкції з експлуатації та адекватний переклад наявної у ньому термінології допомагають швидко зрозуміти та вирішити проблему користувача. **Актуальність** дослідження зумовлена тим, що переклад технічних термінів є одним з найскладніших завдань для лінгвістів та перекладознавців, оскільки постійно виникають нові та видозмінюються вже існуючі терміни. **Об’єктом дослідження**даної роботи виступають технічні терміни побутової сфери. **Предмет дослідження** – особливості підбору перекладацьких трансформацій для технічних термінів побутової сфери при перекладі українською мовою. **Метою роботи** є висвітлення основних особливостей перекладу технічних термінів побутової сфери на прикладах з науково-технічних текстів-інструкцій з експлуатації компаній Braun та LG. Досягнення сформульованої мети вимагає розв’язання конкретних **завдань**:

1. схарактеризувати ключові поняття; 2) встановити структурно-стилістичні особливості науково-технічних текстів; 3) представити класифікації та типи технічних термінів, проаналізувати особливості побудови та утворення технічних термінів текстів-інструкцій з експлуатації компаній Braunта LG та навести кількісні підрахунки для визначення найбільш вживаного способу творення обраних термінів; 4)з’ясувати перекладацькі трансформації для перекладу обраних технічних термінів побутової сфери та навести кількісні підрахунки вжитих перекладацьких трансформацій; 5) виокремити помилки при перекладі та запропонувати власні варіанти перекладу; 6) розробити комплекс вправ для навчання письмового технічного перекладу. **Наукова новизна** роботи полягає у аналізі варіацій перекладацьких трансформацій для досягнення адекватного перекладу технічних термінів в англомовних науково-технічних текстах-інструкціях з експлуатації. Вперше для обраних текстів компаній Braunта LG створено терміносистему, виокремлено ряд

помилок при перекладі термінів. Запропоновано власні варіанті перекладу. Розроблено комплекс вправ та створено комп’ютерну онлайн гру DomesticMillioner для навчання письмового технічного перекладу. **Практичне значення** полягає у тому, що результати дослідження можуть бути використані для подальшого вивчення особливостей процесу перекладу технічних термінів. Отримані результати можна використовувати як матеріал для укладання навчальних посібників або методичних матеріалів. Розроблений комплекс вправ разом з інтерактивною комп’ютерною онлайн грою є доцільними для застосування на практичних заняттях з технічного перекладу. **Матеріалом дослідження** слугували 1081 технічний термін з 23 інструкцій з експлуатації компаній Braunта LG та прийоми їх перекладу. **Методи дослідження**: контент-аналіз, аналіз та синтез, метод суцільної вибірки, дедукція, описовий метод – класифікація та метод компонентного аналізу, трансформаційний та зіставний метод, комунікативний метод, статистичний метод або метод кількісних підрахунків, графічний метод, метод тестування. **Публікація та апробація результатів дослідження.** Обрані теоретичні матеріали магістерської дисертації у вигляді тез пройшли **апробацію** на XII Міжнародній студентській науково-практичній конференції «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов». Результати практичної частини роботи були представленіу статті в збірнику наукових праць «Нова філологія», випуск № 80.

Магістерська дисертація складається зі списку умовних скорочень, вступу, 4 розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел, який налічує 148 джерел, списку джерел ілюстративного матеріалу, 8 додатків. Загальний обсяг роботи – 195 сторінок. **Ключові слова**: *технічний термін, перекладацька трансформація,*

*інструкція з експлуатації, електронні та електричні прилади, адекватний переклад, калькування,вправи для навчання письмового перекладу,метод тестування.*

## ABSTRACT

One of the current problems of modern linguistics is the study of the scientific and technical termstranslation. The clear structure of the operating manual texts and the adequate translation of the terminology available in it result in the quick understanding and solving the user's problem.

**The object** of the study is English technical terms of the domestic sphere. **The subject** of the study isfeatures of translation transformationsselection for technical terms of the domestic sphere when translating into Ukrainian. **The aim** of the research is to study the main features of thetechnical terms translation in domestic sphere on the examples of operating manuals of Braun and LG companies.Achieving this goal involves the solution of the following **tasks**: 1) to describe the key concepts; 2) to establish structural and stylistic features of scientific and technical texts; 3) to present classifications and types of technical terms, analyze the features of construction and formation of technical terms inoperating manuals of Braun and LG companies and provide quantitative calculations to determine the most commonly used method of creating selected terms; 4) to find out translation transformations for translation of the chosen scientific and technical terms in household sphere and give quantitative calculations of the used translation transformations; 5) to identify errors in translation and suggest your own translation options; 6) to develop a set of exercises for teaching written technical translation.

**The originality** of the research lies in the analysis of variations of translation transformations to achieve adequate translation of technical terms in English operating manuals. For the first time, a term system was created for selected texts of Braun and LG companies and a number of errors in the translation of technical terms were identified as well assome variants of the adequate translation were offered. A set of exercises was developed and a computer online game Domestic Millioner was created to teach technical translation.

**The practical value** of the obtained results is that the dissertation deepens the comprehension of the technical term peculiarities. The obtained results can be

used to further study the features of the process of translating technical terms. They can be used as a material for compiling textbooks or teaching materials. The developed set of exercises together with the interactive computer online game are suitable for use in practical classes in terms ofteaching technical translation course. **The research material** amounts to 1081 technical terms selected from 23 operating manuals of the Braun and LG companies and methods of the terms translation.In this work the following **research methods** are applied: content analysis, analysis and synthesis, continuous sampling method, deduction, descriptive method – classification and method of component analysis, transformational and comparative method, communicative method, statistical

method or method of quantitative calculations, graphic method, testing method.

**Publications.** Selected theoretical materials of the master's dissertation in the form of abstracts were presented at the XII International Student Scientific and Practical Conference "A person as a subject of intercultural communication: modern tendencies in philology, translation and teaching of foreign languages." The results of the practical part of the work were presented in form of the article in the scientific periodical "New Philology", № 80.

The master’s dissertation consists of a list of abbreviations, an introduction, four chapters, conclusions to each chapter, general conclusions, list of illustrative material sources and list of references that includes 148 points and 8 applications. The paper amounts to 195 pages.

**Key words:***technical term, translation transformation, operating manuals, electronic and electrical devices, adequate translation, tracing, exercises for teaching written translation, testing method.*

## ЗМІСТ

[ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ 10](#_TOC_250019)

[ВСТУП 11](#_TOC_250018)

РОЗДІЛ І СТРУКТУРНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-

ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ 16

* 1. [Визначення поняття «Текст». Основні види, функції та характеристики пи сьмового тексту. Категоріальність тексту 16](#_TOC_250017)
  2. [Науково-технічний підстиль та специфіка його реалізації у текстах. Види текстів науково-технічної літератури та їх особливості 28](#_TOC_250016)
  3. [Тексти інструкцій з експлуатації електричних та електронних пристроїв як особливий підвид науково-технічної літератури 35](#_TOC_250015)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ І 40](#_TOC_250014)

РОЗДІЛ ІІ ТЕРМІН ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО

ДОСЛІДЖЕННЯ 42

* 1. Визначення понять «Термін» та «Термінологія», «Термінологічне поле» та «Терміносистема» 42
  2. [Терміни як елементи терміносистеми науково-технічних текстів 46](#_TOC_250013)
  3. [Побудова та утворення технічних термінів на прикладах термінів текстів- інструкцій з експлуатації 50](#_TOC_250012)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІ 59](#_TOC_250011)

РОЗДІЛ ІІІ ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО

ПЕРЕКЛАДУ 61

* 1. Перекладацькі трансформації англомовних технічних термінів інструкцій з експлуатації електронних та електричних пристроїв виробництва компаній Braun та LG 61
     1. [Особливості лексичних та граматичних способів перекладу технічних термінів 61](#_TOC_250010)
     2. [Переклад термінів шляхом транслітерації та транскрибування, адаптивного та змішаного транскодування 65](#_TOC_250009)
     3. [Переклад термінів за допомогою калькування та описового перекладу. Перекладацькі трансформації додавання та вилучення 67](#_TOC_250008)
     4. [Використання пермутації, генералізації та конкретизації при перекладі термінологічних одиниць. Переклад термінів шляхом підвидів граматичної заміни 70](#_TOC_250007)
  2. Перекладацький підхід при відтворенні англомовних технічних термінів українською мовою 73
     1. Перекладацькі трансформації при перекладі однокомпонентних та двокомпонентних технічних термінологічних одиниць 73
     2. Перекладацькі трансформації при перекладі трикомпонентних та чотирикомпонентних технічних термінологічних одиниць 79
  3. [Труднощі та помилки при перекладі технічних термінів текстів- інструкцій з експлуатації електронних та електричних приладів 83](#_TOC_250006)

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІІ 87

РОЗДІЛ ІV КОМПЛЕКС ВПРАВ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ТЕХНІЧНИХ

ПЕРЕКЛАДАЧІВ 89

* 1. [Підготовчі вправи, вправи для формування навичок та розвитку вмінь письмового перекладу 89](#_TOC_250005)
  2. [Інтерактивна онлайн-гра DomesticMillioner для навчання письмового перекладу 98](#_TOC_250004)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІV 106](#_TOC_250003)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 107](#_TOC_250002)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 112](#_TOC_250001)

[СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ 125](#_TOC_250000)

ДОДАТОК А. Стилі і жанри мовлення 128

ДОДАТОК Б. Класифікація фахових НТТ за Р. Глезер 130

ДОДАТОК В. Прагматично-

типологічна модель НТТ С. Гопферіх 132

**ДОДАТОК Д.** Аналіз перекладутехнічних термінів текстів-інструкцій з експлуатації електронних та електричних приладів компанії BRAUN……133 **ДОДАТОК Д.1** Електричний тример Braun типу 5513 із джерелом живлення типу 5511-2015 р – Bread Trimmer 133

**ДОДАТОК Д.2** Body trimmer - Електричний тример Braun типу 5363 із елементами живлення (1 шт., типу AAA, 1.5 В). – 2013

рік 137

**ДОДАТОК Д.3** Електричний прилад для догляду за шкірою (обличчя) Braun типу 5366 із джерелом живлення типу 492-XXXX. – FaceSpa Pro – 2017 рік 138

**ДОДАТОК Д.4** Електричний Ручний БлендерBraunMQ 100 Soup, MQ 100 Dip, тип 4179 450 ватт 140

**ДОДАТОК Д.5** Електричний Ручний Блендер Braun – Multiquick 5 Vario 141

**ДОДАТОК Д.6** Електричний Ручний блендер Braun, MultiQuick 3 Type 4192 144

**ДОДАТОК Д.7** Праска з парою Braun CareStyle 7143/7144 CareStyle 7155/7156 Steam generator iron 146

**ДОДАТОК Д.8** Парова праска Braun TexStyle 7 – Type 4661, Type 4661E 150

**ДОДАТОК Д.9** Парова праска Braun TexStyle 7 - Type 4690, Type 4679 153

**ДОДАТОК Д.10** Braun Oral-B® ProfessionalCare™ 8500 OxyJet® Irrigator 153

**ДОДАТОК Д.11** Braun Silk•épil LadyShaverType 5327Legs & Body LS 5160 155

**ДОДАТОК Е.** Аналіз перекладутехнічних термінів текстів-інструкцій з експлуатації електронних та електричних приладів компанії LG 158

ДОДАТОК Е.1 DVD RECORDERMODEL: DR775 158

ДОДАТОК Е.2 3D Network Blu-ray Disc™ / DVD Player 167

ДОДАТОК Е.3 AIR CONDITIONER P/NO : MFL41604501\_v1 170

ДОДАТОК Е.4 FREEZER 1 175

ДОДАТОК Е.5 FREEZER 2 176

ДОДАТОК Е.6 Пилосос MFL36439205.01.05 178

ДОДАТОК Е.7 Пилосос BaglessVacuumcleaner 181

ДОДАТОК Е.8 Пральна машина 182

ДОДАТОК Е.9 Хлібопекарня AutomaticBreadmaker 185

ДОДАТОК Е.10 REFRIGERATORFREEZER – G\*-\*392R\*\*\*

холодильник 186

ДОДАТОК Е.11 МОНІТОР LED - 17MB15P 187

**ДОДАТОК Е.12** Бездротова звукова панельBB4330A (BB4330A, S43A3- D) 189

**ДОДАТОК Ж**. Кількісний підрахунок використаних перекладацьких трансформацій при перекладі термінологічних одиниць в контексті текстів- інструкцій з експлуатації побутових електронних та електричних приладів компаній Braun та LG 193

**Додаток И.** Кругова діаграма відсоткового співвідношення використання перекладацьких трансформацій при перекладі термінологічних одиниць в текстах-інструкціяї з експлуатації побутових електронних та електричних приладів компаній Braunта LG 194

Додаток К.Онлайн гра Domestic Millioner 195

## ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

|  |  |
| --- | --- |
| ФС | функціональний стиль; |
| НТТ | науково-технічний текст; |
| ТС | терміносистема; |
| ГЗ | граматична заміна; |
| N | noun – іменник; |
| Adj | adjective – прикметник; |
| Part | participle– дієприкметник; |
| Pre | preposition – прийменник; |
| Ar | article – артикль ; |
| Conj | conjunction– сполучник; |
| V | verb – дієслово. |

## ВСТУП

На сьогоднішній день мова наукового спілкування, зокрема мова науково- технічної літератури, відіграє неабияку роль, адже саме вона виступає багатофункціональною підсистемою загальноприйнятої літературної мови та виконує як загальномовні так і специфічні функції, однією з яких є реалізація комунікативної функції мови між фахівцями різних галузей, що забезпечує процес спілкування між учасниками науково-технічного спілкування, а також відтворює пізнавальну діяльність людини. У зв’язку з активністю науково- технічного прогресу, зростає потреба у досконалому розумінні не лише усіх особливостей науково-технічної літератури, а й потреба у вдосконаленні кінцевої передачі інформації, що є можливим за умов використання сформованих терміносистем окремих галузей.

Коли йдеться про науково-технічні тексти побутового використання, щоб отримати найбільшу ефективність від читання інструкції з експлуатації,користувачу необхідно ознайомитися з нею перед початком експлуатації приладу, та не завжди відбувається саме так. Користувач побутової техніки може звернутись до технічного тексту у випадку виникнення проблеми чи поломки пристрою, у такому випадку чітка структура тексту інструкції з експлуатації та адекватний переклад наявної у ньому термінології допомагають швидко зрозуміти та вирішити проблему.

Саме перекладач бере на себе відповідальність за врахування композиційних особливостей текстів-інструкцій, збереження змісту оригіналу та якісний переклад термінологічних одиниць, зустрічаючи на своєму шляху велику кількість спірних питань. На нашу думку, на теренах українського перекладацького простору, одним із таких складно вирішуваних питань є уніфікація адекватного перекладу технічних термінів обраної галузі в єдину терміносистему, оскільки вузькоспеціалізована науково-технічна лексика не відповідає англійським варіантам на лексико-граматичному, морфологічному та фонетичному рівнях.

**Актуальність** досліджень адекватного та ефективного підбору перекладацьких трансформацій зумовлена недостатньо розвинутим мовним прошарком науково-технічної лексики в умовах стрімкого розвитку міжнародних відносин України у сферах науки та техніки. Переклад технічних термінологічних одиниць є одним з найскладніших завдань для лінгвістів та перекладознавців, оскільки постійно виникають нові терміни та видозмінюються вже існуючі, що спричиняє високі вимоги до роботи перекладачів, укладачів вузькоспеціалізованих технічних словників, лінгвістів та інших.

## Ступінь розробленості проблеми у науковій літературі.

Аспекти наукового та технічного стилів англійської мови було досліджено багатьма українськими та зарубіжними авторами, серед яких І. В. Арнольд, В. В. Виноградов та І. Р. Гальперін. Роботи щодо визначення, класифікації та типів текстів писали такими вченими як Н. Валгіна, І. Гальперін, німецька дослідниця Р. Глезер, французький дослідник Ж. Деррід, В. Н. Комісаров, Г. Д. Орлова, Г. Солганік та інші. Велика кількість мовознавців досліджували значення поняття терміну та пов’язані з ним явища, серед яких зустрічаємо такі постаті як Г. О. Винокур, Б. Н. Головін,Т.Р. Кияк, В. М. Лейчик, Д. С. Лотте, Ю.Н. Марчук, О.Д. Мітрофанова,О. О. Реформаторський та інші. Намагалися дати визначення поняттю перекладацької трансформації дослідникиВ. Г. Гак,В. Н. Комісаров,Л. К. Латишев, А. Д. Швейцер, В. Є. Щетинкин.Науковці Л. С. Бархударов, В. Н. Комісаров, Л. К. Латишев, Т .Р. Левицька,Я. І. Рецкер, А.М. Фітерман звертались до дослідження перекладацьких трансформацій, класифікуючи їх на лексичні, граматичні та стилістичні. Ознайомлення та аналіз праць дослідників дають змогу продовжити дослідження в області перекладу термінологічних одиниць науково-технічних текстів.

**Об’єктом дослідження** даної роботи виступають технічні терміни побутової сфери.

**Предмет дослідження** – особливості підбору перекладацьких трансформацій для технічних термінів побутової сфери при перекладі українською мовою.

**Метою роботи** є висвітлення основних особливостей перекладу технічних термінів побутової сфери на прикладах з науково-технічних текстів-інструкцій з експлуатації компаній Braun та LG. Досягнення сформульованої мети вимагає розв’язання конкретних **завдань**:

* + 1. схарактеризувати поняття «текст», «термін», «термінологія»,

«термінологічне поле», «терміносистема», «переклад», «процес перекладу» та «перекладацька трансформація»;

* + 1. встановити структурно-стилістичні особливості науково-технічних текстів;
    2. представити класифікації та типи технічних термінів,проаналізувати особливості побудови та утворення технічних термінів текстів-інструкцій з експлуатації компаній Braunта LG та навести кількісні підрахунки для визначення найбільш вживаного способу творення обраних термінів;
    3. з’ясувати перекладацькі трансформації, що були використані перекладачем для відтворення англомовних технічних термінів побутової сфери, на матеріалі їх українського перекладу з текстів-інструкцій з експлуатації компаній Braunта LG та навести кількісні підрахунки вжитих перекладацьких трансформацій, визначити найбільш використовувані прийоми перекладу;
    4. виокремити помилки при перекладі технічних термінів текстів- інструкцій з експлуатації українською мовою та запропонувати власні варіанти перекладу українською мовою;
    5. розробити комплекс вправ для формування професійно орієнтованої компетентності майбутніх технічних перекладачів на основі обраних ілюстративних матеріалів та термінів.

Під час написання роботи використовувалися наступні **методи дослідження**: *контент-аналіз*,*аналіз та синтез* (для аналізу зібраних джерел

з метою написання теоретичної частини роботи, для інтерпретації результатів

* написання висновків роботи), *метод суцільної вибірки* (для виокремлення технічних термінологічних одиниць з науково-технічних текстів побутової сфери), *дедукція* (складання змісту та написання роботи), *описовий метод – класифікація та метод компонентного аналізу* (для аналізу творення технічних термінів як за кількістю складників так і за афіксальним способом творення технічних термінів), *трансформаційний та зіставний метод* (для аналізу перекладацьких трансформацій та перекладу англомовних технічних термінів українською мовою), *комунікативний метод* (для створення власних варіантів перекладу), *статистичний метод або метод кількісних підрахунків* (для проведення кількісного аналізу творення термінів та використання перекладацьких трансформацій), *графічний метод* (створення діаграм, таблиць та рисунків), *метод тестування* (для створення вправ та онлайн-гри Domestic Millioner).

**Матеріалом дослідження** слугували 1081 технічна термінологічна одиниця з 23 текстів-інструкцій з експлуатації електронних та електричних приладів компаній Braunта LG та прийоми їх перекладу з англійської на українську мову.

**Наукова новизна** роботи полягає у аналізі можливих варіацій перекладацьких трансформацій для досягнення адекватного перекладу технічних термінологічних одиниць в англомовних науково-технічних текстах-інструкціях з експлуатації електронних та електричних приладів компаній Braunта LG українською мовою. Вперше для обраних текстів створено терміносистему побутової сфери та виокремлено ряд помилок при перекладі технічних термінів українською мовою, а також запропоновано власний варіант перекладу термінологічних одиниць українською мовою. Розроблено комплекс вправ для формування професійно орієнтованої компетентності майбутніх технічних перекладачів з використанням аналізованих матеріалів та термінів. Створено інтерактивну комп’ютерну онлайн гру Domestic Millioner для навчання технічного перекладу.

**Практичне значення** полягає у тому, що результати дослідження в майбутньому можуть бути використані для подальшого вивчення особливостей процесу перекладу термінологічних одиниць текстів- інструкцій з експлуатації. Окрім того отримані результати можна використовувати як матеріал для укладання навчальних посібників або методичних матеріалів, з метою підвищення якості вивчення мовних особливостей термінологічних одиниць та прийомів їх перекладу. Розроблений комплекс вправ разом з інтерактивною комп’ютерною онлайн грою є доцільними для застосування на практичних заняттях з технічного перекладу.

**Публікація та апробація результатів дослідження.** Обрані теоретичні матеріали магістерської дисертації у вигляді тез, викладені англійською мовою, пройшли **апробацію** на XII Міжнародній студентській науково-практичній конференції «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов»(Київ, березень 2020). Результати практичної частини роботи були представленіукраїнською мовою у статті, опублікованій в періодичному збірнику наукових праць «Нова філологія», випуск № 80(Запоріжжя, грудень 2020).

## Структура й обсяг роботи.

Робота складається зі списку умовних скорочень, вступу, 4 розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел (148 джерел, у тому числі 36 – іноземною мовою), списку джерел ілюстративного матеріалу (23 джерела), 8 додатків на 68 сторінках. Загальний обсяг дисертації – 195 сторінок. Основний зміст викладено на 91 сторінках.

## РОЗДІЛ І

**Структурно-стилістичні особливості науково-технічних текстів**

У першому розділі ми надамо визначення та охарактеризуємо таке поняття як «текст», порівняємо текст з дискурсом та твором, а також розберемо характерні особливості, функції та види письмового тексту. Більш детально розглянемо науково-технічний підстиль та специфіку його реалізації у текстах. Також приділимо увагу класифікаціям текстів науково-технічної літератури та наприкінці представимо структуру та особливості написання інструктивних текстів, а саме інструкцій з експлуатації електроприладів та електронних пристроїв.

## Визначення поняття «текст». Основні види, функції та характеристики письмового тексту. Категоріальність тексту.

Проблема визначення «тексту» є актуальною протягом довгого періоду часу. Передусім найскладнішим виступає усвідомлення того, що саме розуміти під словом «текст». На сьогодні вже існує понад 300 визначень терміну «текст» [112], серед яких його прийнято визначати як результат мовлення; одиницю найвищого рівня системи мови; представник судження; повідомлення, що характеризується зв’язністю і цілісністю та створене саме для збереження та поширення інформації; структурну та смислову єдність; сукупність висловлювань [132].

Сучасне мовознавство позначає терміном «текст» різні мовні явища, до яких відносяться висловлене чи написане речення або ж їх сукупність; сукупність випадків мовлення певного колективу носіїв мови; текст як послідовність одиниць мовлення об’єднаних за змістом; текст як процес та продукт реалізації екстралінгвістичних задач за допомогою мовних засобів[109].

Зрозуміло, що чим складніше поняття, тим важче підібрати визначення, котре можна вважати правильним. Для того щоб дати визначення поняттю

«текст», потрібно виокремити усі ознаки, котрі перетворюють певну кількість речень у текст. Наукова та навчальна література послуговується коротким визначенням, що ґрунтується на певному розумінні тексту, адже громіздке визначення є незручним для використання. Для полегшення даного процесу було створено концепції для інтерпретації цього багатогранного поняття, вибір однієї з яких залежить від того, яка особливість тексту є в пріоритеті у кожному конкретному випадку:

1. Концепція (результативно-статичні), що відображає статичність тексту та розглядає його як інформацію не пов’язану з адресантом. У цьому випадку адресат є спостерігачем мови.
2. Концепція, де найважливішою ознакою тексту є його процесуальність, тобто відтворення здатності людини до мовленнєвого процесу, а також розуміння тексту як мови, що діє. Таким чином, представлення функціонування мови в мовленні.
3. Концепція розшарування (стратифікаційні), у якій текст визначається як найвищий з рівнів мовної системи.
4. Концепція, що наголошує на джерело тексту (каузальний початок). Вона орієнтована на процес комунікації, де залучені адресант та адресат [73].

Слід звернутися до етимології самого слова «текст» (від слова *texte* кінець 14 ст. зі старофранцузької) – формулювання всього написаного (від слова *textus* з середньовічної латини) – Святе Письмо, трактат, текст; (пізня латина)

* письмовий рахунок, вміст, символи, використані в документі; (від слова

*textus* з латинської) – стиль або фактура твору, виткана річ або предмет [31].

Загальноприйняте визначення представляє текст у вигляді складного знаку, котрий має складний зміст та містить у собі ширше значення аніж його окремо взяті елементи. Текст – це два або більше речення, граматично пов’язаних між собою [57]. Сучасним узагальненим визначенням тексту є

зв’язана та повна послідовність знаків[112]. В межах наукової літератури термін «текст» може позначати: синтаксичну одиницю, котра фактично є більшою за речення, виступає складним синтаксичним цілим та використовується для розгляду мови, використаної в художній літератури; новий напрям у лінгвістиці, а саме лінгвістики тексту [132].

«Лінгвістичний енциклопедичний словник» визначає текст як об'єднану смисловими зв'язками послідовність знакових одиниць, основними властивостями якої є зв'язність і цілісність [128]. Академічний тлумачний словник української мови пропонує одразу декілька визначень тексту: авторська праця, документ чи пам’ятка, що відображена в друкованій чи письмовій формі; зміст обраного твору відображеного за допомогою слів [127]. Англійський онлайн-словник «Сollins dictionary» розглядає текст (незлічувальний іменник) як будь-який записаний матеріал, або ж (злічувальний іменник) як книгу чи інший написаний твір, особливо той, що пов'язаний з наукою чи процесом навчання [11]. У більш вузькому значенні текст також розглядається як відредагована чи вдосконалена копія оригінального твору [10].

У лінгвістиці термін «текст» використовується для позначення первинних слів у друкованому, письмовому чи словесному вигляді, або для зв’язної частини мови, яку можна розглядати як об'єкт критичного аналізу [22]. Розглянемо деякі запропоновані визначення дослідників для глибшого та ширшого розуміння тексту. Одним з найбільш розповсюджених є визначення К. Брінкера, котрий вбачає у тексті когерентну (тобто узгоджену) послідовність речень [6]. Визначення тексту як текстуальності (тобто співвідношення між ознаками тексту [131] критикується, викликаючи дискусію з приводу ідентичності створення справжнього тексту. Постає проблема теоретичного вирішення питання щодо наявності сенсу саме у межах тексту та остаточного варіанту створення тексту. Чи випливає сенс із авторського наміру, із структури самого тексту чи з власного внеску читача? [34].

Починаючи з кінця ХХ століття дослідження тексту як традиційного об’єкту пізнання лінгвістики стрімко розвинуло думку по те,що дане поняття слід вивчати як рухливий феномен, що постійно змінюється в часі. Наприклад, постструктураліст з Франції, Ж. Деррід розглядає текст як безмежність, для нього текст є не лише мовним актом, а й самим долінгвістичним сприйняттям.Дослідник наголошує на тому, що весь світ – це текст, тому людина, її свідомість та особистість завжди знаходяться в межах тексту [141, с. 246]. Лінгвіст В. Н. Комісаров акцентує увагу на вербальній характеристиці тексту, що складається з висловлювань, створених адресантом, у процесі відбору мовних одиниць, шляхом їхнього поєднання згідно з правилами конкретної мови, для досягнення результату комунікації [126]. Н. Валгіна визначає текст як одиницю найвищого рівня, завдяки наявності смислової завершеності, що існує в інформаційному та структурному цілому [46, с. 5]. Г. Солганік розглядає текст як ієрархічно організовану структуру, що наближається до мовленнєвого твору, має ознаки цілісності, зв’язності та завершеності [121, с. 15]. Визначення І. Гальперіна базується на думці про текст як твір створений в результаті мовленнєво- творчего процесу, зазначений в письмовій формі та відповідний літературним нормам, в складі якого містяться заголовок та особливі одиниці тексту, об’єднані різними типами зв’язків. Текст має цілеспрямованість та прагматичну установку[52, с. 18]. За словами О. Залевської, саме людина створює і сприймає текст, без неї це просто «тіло тексту», що без взаємодії з людиною перетворюється у ланцюжок невідомих фігур або незрозумілий шум, допоки сама ж людина не надасть їм особливого значення[66, с. 64].

Наприкінці ХХ століття поняття тексту стало більш зрозумілим для деяких дослідників, тому що в цей час відбулося розмежування тексту й дискурсу. Т. А. ван Дрейк був першим, хто у своїй праці «Стратегії розуміння зв’язного тексту» виокремив дані поняття [61]. О. Александрова та О. Кубрякова вважають, що дискурс є когнітивним процесом, що пов'язаний зі справжнім

створенням твору засобами мови, а текст – це результат мовлення, представлений у закінченій та зафіксованій формі [80, с. 19-20].

І. В. Арнольд наголошує на необхідності з’ясування 4 поставлених запитань , аби дати загальне визначення терміну текст, що підтвердить його ідентичність серед інших рівнів мови [39, с. 191]:

* 1. Визначити констатувальні чинники тексту (тобто констатувати наявний стан предмета дослідження). Цей чинник полягає в тому, що текст не лише зберігає, а й передає певну інформацію.
  2. Визначити межі тексту. Межі тексту встановлюються автором, зображуючись графічним способом на письмі. Текст є закінченим цілим, що має художню єдність. Цілісність та структурованість надає тексту сенсу, навіть якщо він містить лише абсурдні слова, проте побудований за граматичними та певними віршованими правилами.
  3. Визначити можливі розміри тексту та зрозуміти чим вони фіксуються. Даючи відповідь на поставлене запитання І. В. Арнольд звертається до думки М. Халлідея, котрий зазначає, що текст складається щонайменше з одного речення та може мати їх безмежну кількість. З цього випливає, що текст є матеріальним об’єктом. Ця думка є важливою для розрізнення понять тексту та дискурсу [39, с. 198].
  4. Визначити зв’язки тексту з іншими мовними рівнями. Дискурс є зануреною в життя мовою. Тому його не використовують на позначення давніх текстів та таких текстів, котрі не відтворюються безпосередньо у мовленні [62]. Дискурс пов’язаний з текстом у вигляді процесу комунікації між мовцями у певній ситуації. Текст пов'язаний з фрагментом мови як результат даної комунікації[44, c. 210].

У межах сучасної лінгвістики виокремлюється три підходи до визначення поняття тексту: поняття текст і дискурс ототожнюються, відбувається точне розмежування даних понять за статичністю об’єкта – тексу та динамікою комунікації – дискурсу, наявність взаємозв’язку тексту та дискурсу [76].

Наприклад, В. Красних встановлює зв'язок тексту з дискурсом, наголошуючи на тому, що текст є основною базовою одиницею дискурсу. У свою чергу А. Кінцель визначає текст через поняття комунікації, зазначаючи, що він є комунікативно-спрямованим твором зі смисловою та структурною єдністю, в основі якого лежить емоційне підґрунтя [112]. Можливим є розмежування тексту від твору. Адже текст виступає графічно-знаковою фіксацією творів, а сам твір є результатом людського мовлення, переважно закріплений у тексті [125]. Сам текст не має жодного значення. Текст – це лише індексальне використання мови, і завдяки контекстному зв’язку він активізує екстралінгвістичну реальність людини. Таке перетворення символу називається дискурсом. Дискурс – це прагматичний процес подолання змістового бар’єру комунікації, а текст – його фізичний продукт. Тож цілком зрозуміло, що текст є продуктом, і ми отримуємо сенс із цього тексту через процес під назвою дискурс [36].

У своїй роботі В. Андреева згадує про наявність трьох інших випадків розуміння особливостей взаємозв’язку тексту з дискурсом. По-перше, текст передає інформацію, а дискурс створює текст. По друге, навпаки дискурс є способом передачі інформації, а текст є генератором сенсу. По-третє, дискурс є текстом у стані його розвитку [38, c. 24-27].

Отже, наведені визначення зі словників та праць вчених в загальних рисах відображають сутність поняття тексту. Через різні підходи до визначення, на сьогодні не існує однозначно виведеного поняття для такого складного лінгвістичного явища як текст. При дослідженні самого тексту слід пам’ятати про його відмінність від твору та бути обізнаним з різними поглядами на його співвідношення з дискурсом, а також брати до уваги концепцію під яку підпадає обране визначення тексту, створене тим чи іншим дослідником.

Для розуміння будь-якого тексту необхідно володіти фоновими знаннями. Правильне розуміння тексту відбувається не лише завдяки мовним та графічним одиницям, а й за допомогою комунікаційного фону, тобто загальних знань, на тлі яких відбувається процес утворення тексту та його

декодування [133]. Фонові знання було класифіковано В. Я. Шабесом. Вчений виокремлює три типи фонових знань, до яких відносяться соціальні – загальновідомі знання ще до початку ознайомлення з текстом; індивідуальні

* такі, що є відомими лише для адресанта та адресата; колективні – відомі членам окремого угрупування, пов’язаного з професійною діяльністю, соціальними відносинами (наприклад, знання в машинобудівній галузі чи в електроніці, політичні чи релігійні знання тощо) [133].

Кожен існуючий текст є складним явищем. Він поєднує у собі план змісту (сенс тексту) та план вираження (мовне оформлення) [132]. На сьогодні виокремлено два підходи до лінгвістичного аналізу текстів: функціональна типологія, що використовується для з’ясування мети використання та соціальних функцій текстів; структурна типологія, що розглядає внутрішню організацію текстів. Функціональна типологія наближає типи текстів до жанрів: це розповідь, опис, роздум. Функціональна типологія зумовлює використання найбільш типових граматичних засобів оформлення текстів в залежності від обраного функціонально смислового призначення [144]. Структурний підхід полягає у вивченні та моделюванні зв’язків всередині тексту між компонентами тексту абзацу, надфразної єдності, складного синтаксичного цілого тощо) [134].

За формою репрезентації письмовий текст може бути письмовим або друкованим. За ознаками організації текст може бути простим (лозунг, регламент), складним (художня література, наукова праця) та комплексним (наявність одного тексту в іншому). Письмові тексти класифікуються за жанровою приналежністю та можуть належати до наукового, офіційно- ділового, публіцистичного, художнього жанрів (див. Додаток А.) [124]. За стильовою співвіднесеністю письмовий текст може бути художнім, публіцистичним, науковим, офіційно-діловим, епістолярним та конфесійним. Контекст та підтекст – це чинники модальності тексту, котрий за характером зв’язності може бути зв’язним або не зв’язним [129].

Адресант або автор тексту визначає мету та завдання тексту, характерне відношення до поданої ним інформації або навпаки беземоційність, розставляє акценти під час конструювання тексту. У свою чергу адресат або читач інтерпретує текст разом з його прихованим змістом та піддається впливу, який може бути інтелектуальним, емоційним або естетичним. Текст є реалізацією певного комунікативного завдання: повідомити або констатувати (опис); розповісти, зобразити (розповідь); порівняти, підсумувати чи узагальнити (визначення, пояснення); обґрунтувати, довести, спростувати (аргументація, роздум); спонукати, просити, наказати (інструктаж). В залежності від обраного комунікативного завдання текст отримує ту чи іншу форму, відноситься до того чи іншого жанру. Чим більш стандартним є текст, тим чіткіше прослідковуються його ознаки, а форма тексту стає передбачуваною [133].

Основними функціями тексту є комунікативна (передача інформації); пізнавальна (наявність певних фактів та даних у тексті); інформативна; естетична; збереження пласту культури; навчало-виховна. Комунікативний напрям тексту характеризується двома підгрупами, до яких належать тексти, що націлені на результат або ж на сам процес [89].

В. П. Москвін визначає 11 критеріїв для охарактеризування тексту: 1) зафіксований письмово; 2) завершений; 3) має протяжність, тобто неоднофразовість; 4) інформативний; 5) у тексті наявна когезія та 6) когерентність; 7) відноситься до певного стилю; 8) текст є стереотипним, тобто підпорядкованим певній логіко-тематичній схемі; 9) має інтертекстуальні зв’язки та 10) мовний задум; 11) текст є конситуативним, тобто реалізується в певному контексті у якому використовується [148]. Згідно з думкою А. П. Загінко, найголовнішими ознаками тексту є його цілісність, зв’язність, завершеність та структурна організованість [134].

Наявність взаємодоповнюючих категоріальних ознак будь-якого тексту забезпечує його специфіку та стійкість. Категорії тексту можуть відноситись до усіх типів текстів, або ж бути характерними для кожного окремо взятого

тексту. Категорії тексту розпізнаються завдяки наявності у кожній обов’язкової сукупності певних ознак. Загальноконтекстові категорії відносяться як до плану змісту тексту, так і до плану вираження тексту [130]. Спроба систематизації категорій тексту не зазнала успіхів, адже на сьогодні не існує чітких критеріїв для розділення категоріальних та не категоріальних текстових ознак. Виходячи з того, що всі категорії тексту взаємодіють між собою, що підтверджує внутрішню організацію тексту, категоріальна систематизація є нелегким завданням. Запропоновані лінгвістами категоризації ознак тексту головним чином послуговуються терміном

«зв'язність», що виступає головною ознакою тексту.

У лінгвістиці існує два напрямки трактування тексту: текст становить лінійною послідовністю речень або ж виступає ієрархічним організмом з наявною глобальною зв’язністю. Одним із запропонованих варіантів є поділ ознак тексту, що приймаються за категорії, на дві групи, одна з яких базується на когерентності, інша – на когезії; однак наявність такого поділу є умовною [138, c. 81].

Роберт де Богранд та Вольфганг Дресслєр виокремлюють **сім категорій тексту** (standardsoftextuality), що конструюють текст як комунікативну одиницю: когерентність, когезію,членованість тексту, лінійність, категорію інформативності, завершеність, інтертекстуальність [4, c. 3].

Загальні характеристики когезії та когерентності умовно відповідають одна одній, проте всередині цих двох категорій існують відмінності. Обидва терміни утворилися від основи латинського дієслова *cohaereo*, що означає бути пов’язаним, примикати, триматися разом. [98, c. 469]. Проте не слід ототожнювати ці поняття, адже когерентність – це властивість тексту, когезія

* властивість елементів тексту. На думку Макарова М. Л., когерентність є ширшою за когезію, оскільки, окрім формально-граматичних зв’язків висловлювань, також охоплює семантико-прагматичні, смисловий та діяльнісний зв’язки тексту [90, c. 195].

**Категорія когерентності** (цілісності) поєднує у собі змістову єдність теми, ідеї та змісту разом з комунікативною цілісністю, до якої належать мета та наміри поданої інформації, та формально-граматичною цілісністю, що містить у собі жанри, координацію форм тексту та узгоджуваність [130]. Когерентнийтекст є впорядкованою структурою. А. А. Леонтьев розглядає когерентність як фундаментальну властивість тексту. На його думку, цілісність є властивістю всього тексту. «Суть феномену цілісності – в ієрархічній організації планів мовного висловлювання, що використовується реципієнтом при його сприйнятті» [88, c. 12].

**Когезія** є зв’язністю тексту. Вона виявляється у вигляді структурної, комунікативної та смислової цілісності, що співвідносяться як форма, зміст та функція [93, c. 17]. Когезія може бути лінійною або вертикальною. Когезії тексту притаманні наступні ознаки: асоціативність, логічність, композиційна- структурність, образність, стилістичні та ритмоутворювальні ознаки. Асоціативна когезія підтримується переважаючими темами тексту, ключовим словами, метафоричними тропами тощо. Логічна когезія тексту лежить в основі причиново-наслідкових відношень між елементами у тексті, що стає зрозумілим під час аналізу та синтезу частин тексту, розвитку індукції та дедукції у тексті. Головними засобами досягнення образної когезії є наявність троп та системи образів, а також наскрізних образів-символів. Композиційно-структурна когезія лежить в основі будови тексту, взаємозалежності композиційних елементів, співпадіння змісту з граматичними та логічними зв’язками. Займенники, прислівники, службові частини мови – це компоненти, що забезпечують композиційно-структурну когезію. Стилістична когезія тексту відповідає за гармонійності стилістичної системи тексту та підпорядкованості стильових параметрів тексту певному стилю, підстилю або жанровому різновиду [130].

Засоби зв’язку тексту можуть забезпечувати єдність стилю. Такими змістовими, логічними та психологічними зв’язками стають єдність місця, часу та дійових осіб, а також зв'язок з минулим та майбутнім, тобто єдність

сюжету. Лексичними засобами зв’язку у тексті є вибір доречного слова та використання синонімів, займенникові заміни іменників, використання професійної чи іншомовної лексики, наявність антонімічних пар, слова- узагальнення, використання фразеологізмів. Граматичні зв’язки у тексті представлені сполучниками та їх повторюваністю, питальними реченнями та відповідями на них, вставними конструкціями, наявністю паралельного чи ланцюжкового зв’язку у реченнях, наявністю речень з однорідними членами, використанням прислівників та займенників, співвідносних зі сполучниками [134].

**Категорія членованості тексту** відповідає за гармонійність тексту. Членованість тексту визначається декількома ознаками, серед яких зустрічаємо: технічне та змістове членування – відповідне до вимог оформлення тексту з усіма його частинами починаючи від заголовка, глави, розділу до параграфа та абзацу; концептуальне членування – відповідає обраним ідеям, судженням чи поняттям; методичне членування – наявність прикладної освітньої мети; поверхневе членування відображає глибинне членування (відповідає ідеї, сутності намірів, етапу досягнення мети) за допомогою формально видимих ознак; формально виражене та композиційне членування залежить від стилю, підстилю та жанру тексту; членування тексту за ознаками об’єктивності та суб’єктивності є найскладнішим та найчіткіше прослідковується в художніх текстах[130].

Членованість тексту досягається наступними способами: графічно – використання дужок, лапок, великих літер, нумерації, відступів на початку абзацу, поділ на слова та параграфи; граматично – використання розділових знаків для відокремлення вставних конструкцій; лексично – наявність однокореневих слів у вузькому контексті; композиційний; когнітивний – поділ за ідеями та мікротемами чи моделями [89].

**Лінійність** дозволяє подавати інформацію послідовно та є пов’язаною з категорією континууму, котра відображає простір і час, спрямовуючи її у певному напрямку за допомогою організації послідовності мовного викладу

[72]. **Категорія інформативності** репрезентує здатність конкретного тексту передавати інформацію. У поданій категорії розглядаються кількість інформації наданої текстом, її важливість та новизна.Дослідник І. Р. Гальперін виокремив три види текстової інформації: змістовно-фактуальну, змістовно-підтекстову, змістовно-концептуальну [52, c. 27-28]. **Категорія завершеності** представлена у текстах, що мають визначені межі. Така характеристика тексту є відносною та менш притаманна художнім творам [130]. Відповідно до досліджень Ю. Крістевої **інтертекстуальний текст** є територією об’єднання цитування та його виявлення [87, c. 233].Л. Женні розвиває думку про те, що інтертекстуальність запроваджує новий спосіб читання, що спростовує лінеарність тексту[87, c. 233].

Таким чином, текст можна аналізувати з точки зору його функціональності та мети, або ж особливостей внутрішньої організації. Подані вище ознаки та характеристики письмового тексту не суперечать одні одним, адже розглядаються не в одній площині, а є реальними в межах напряму, підходу, методології або позиції дослідника, котрий працює в екстра- чи інтралінгвістичній сфері. Вони мають право на існування, оскільки текст розглядається у рамках різних наук, кожна з яких має своє завдання та оперує власними методами дослідження. Окрім інтегральності текстам такожвластивіполіфункціональність, різноплановість та багатокомпонентність [130]. Одна з головних категорій, когерентність тексту утворюється в результаті логіко-семантичного, синтаксичного і стилістичного видів когезії [93, c. 46]. Накладаючись одна на одну, категорії тексту зумовлюють виникнення єдиного утворення, яке прийнято вважати за комунікативну одиницю найвищого рівня мови [89], що якісно відрізняється від суми його складників.

## Науково-технічний підстиль та специфіка його реалізації у текстах. Види текстів науково-технічної літератури та їх особливості

Функціонально-стильова типологія текстів вважається найбільш широкою та впливовою лінгвістичною типологією, адже розглядає тексти не тільки з одного боку, а поєднує інформацію про їх зміст та формальне вираження. В рамках цієї типології текст у повній мірі відображає усі ознаки функціонального стилю. Тобто функціональний стиль реалізується у вигляді певного типу тексту. Функціонально-стильова типологія розглядає тексти у їх багатогранному змістовому, мовному та стильовому оформленні. Будь- який текст відноситься до певного стилю. Відповідно до визначення Г. Я. Солганика, функціональний стиль – це різновид літературної мови, що виконує відповідну комунікативну функцію[122, c. 86]. **ФС** обслуговує окрему сферу суспільної діяльності людини та згідно з цим має свої особли- вості добору й використання лексичних, граматичних, фразеологічних та інших мовних засобів.

Функціонально-стильову класифікацію тексту можна представити у ланцюговому розвитку: функціональні стилі → підстилі → жанрові стилі→жанрові підстилі (стильові різновиди жанрів) → конкретний текст. До особливостей ФС відносять наявність конкретної сфери використання та тематичного кола [122, c. 87]. ФС, як система взаємопов'язаних мовних засобів, служить певній меті спілкування. ФС слід розглядати як продукт певного конкретного завдання, поставленого відправником повідомлення[15, c. 32].

Кожен ФС поділяється на ряд підстилів, що поєднують у собі загальні ознаки стилю та ті, що відрізняють їх один від одного. В деяких випадках підстиль може настільки відхилитися від інваріанта, що в результаті не виключено його роз’єднання з основним стилем [15, c. 33]. Одним з п’яти загальноприйнятих ФС є науковий. Наука (ідеї, закони та факти, отримані в результаті довгих досліджень, експериментів) є предметом наукової

літератури [81, c. 112]. Наука постійно розвивається та доповнюється. Як наслідок, бачимо різноманітність підстилів наукової літератури [147, c. 387].

Дослідники надають різну класифікацію наукового стилю. Наприклад, М. Н. Кожина виокремлює власне-науковий та науково-технічний підстилі, котрий має свої характерні особливості, проте особливо не відрізняється від першого, а також науково-навчальний та науково-популярний підстилі [74, c. 310]. Окрім вищезазначених О. І. Гордєєва виокремлює науково-діловий та науково-публіцистичний підстилі [58, c. 18]. Метою науково-технічного підстилю є застосування досягнень фундаментальних наук на практиці, адресатами якого виступають фахівці техніко-технологічного профілю [60, c. 212]. Завдання науково-технічної літератури викликають потребу вживання спеціальної мови, тобто природної мови з компонентами штучних, символічних або наукових мов (схеми, малюнки, формули, графіки, креслення, таблиці тощо). Такий спосіб оформлення науково-технічного підстилю слугує для економічної передачі інформації [100, c. 12].

Науково-технічний функціональний підстиль відноситься до книжкового типу мови та використовується переважно в письмовій формі [97]. Для науково-технічного підстилю характерні наступні особливості, не всі з яких збігаються з ознаками наукового стилю: домінування професійної лексики (використання термінів, складних слів, скорочень тощо); відсутність експресивно-оціночних слів і виразів; перевага номінативного стилю мовлення; відсутність елементів діалогічного характеру; тенденція до мовної економії. Найбільшою відмінністю від наукового стилю є відсутність експресивності, адже у науковому стилі вона має місце бути, а у науково- технічному підстилі переважно відсутня. Це зумовлено основним завданням науково-технічної літератури – чітке й точне донесення інформації до читача, що досягається завдяки логічно обґрунтованим викладенням фактичного матеріалу [63, c. 153]. Науково-технічний підстиль не завжди послуговується абстрактно-узагальненим форматом викладення інформації, що властивий науковому стилю [123]. Наково-технічний підстиль характеризується

підкресленою логічністю, доказовістю, точністю (однозначність), абстрактністю та узагальненістю [113, c. 10]. Зазвичай виклад матеріалу не ведеться від першої особи, а використовується «колективний» стиль [145].

Розглянемо лексичні та граматичні засоби реалізації науково-технічного підстилю на письмі. Лексичне відтворення науково-технічного тексту: використання загальнотехнічних, міжгалузевих, вузькоспеціальних термінів, наявність скорочень, службові слова, слова для забезпечення зв’язності елементів тексту, максимально точний відбір відповідного слова для передачі необхідної думки [102]. Для об’єднання частин тексту автор застосовує специфічні засоби організації тексту [95], що відповідають за організацію тексту, поєднання його частин, вираження авторської оцінки, посилання на джерело повідомлення. Граматичне відтворення НТТ: використання встановлених граматичних норм; широке використання поширених пасивних, безособових і невизначено-особових конструкцій в англійських текстах; використання складносурядних і складнопідрядних речень, в яких переважають іменники, прикметники та неособисті форми дієслова; переважання займенника *ми*; наявність атрибутивних комплексів; використання майбутнього часу *will + дієслова* для вираження звичайної дії в англійських текстах [102]. Схема побудови текстів науково-технічного підстилю може виглядати наступним чином: констатація відомої інформації; критичний аналіз відомого; уточнення теорії, удосконалення технології, тобто обґрунтування потреби зміни відомої інформації; опис нового; прогноз щодо застосування нового [95].

Правильність реалізації науково-технічного стилю у текстах можлива за умови уникнення наступних «підводних каменів» [13, c. 10-14]:

* + 1. складність сприйняття тексту (low readability) – у такому разі слід використовувати більшу кількість дієслів замість номіналізації, включати коротші слова, речення та абзаци, а також послуговуватись графіками, таблицями тощо, де це доречно;
    2. хеджування або страхування (hedging) – не зважаючи на те, що у певних ситуаціях хеджування є доречним, деякі дослідники, через невпевненість щодо інформації, яку вони подають, надмірно захищають її, шляхом навантаження основного аргументу дослідження застереженнями та налаштованої відмови від авторства;
    3. беззмістовність або (waffling) – може відбуватися задля розширення об’єму тексту; науково-технічні тексти повинні бути змістовними, не залежно від їх об’єму;
    4. супер-компресія (super-compression) – є протилежною до попереднього явища; слід враховувати, що не всі речі є очевидними; текст не повинен бути написаний елементарною мовою; компресія часто зустрічається в технічних характеристиках, де викривлення може відбуватись за рахунок нечітких причинно-наслідкових зв’язків, використання невизначених термінів та розмитого надання чисел; хоча більш чітка версія тексту буде займатиме більший об’єм, але стане зрозумілішою для читача;
    5. неоднозначність (ambiguity) – виникає за відсутності достатньої кількості граматичних знань автора, що призводить до двозначності повідомлення тексту, тим самим ускладнюючи виконання основної комунікативної функції тексту [7];
    6. надмірне цитування (over-citation) – велика кількість цитат у тексті може підкреслити низький рівень компетентності автора, адже деякі думки можуть бути загальноприйнятими і не потребувати першоджерела;
    7. занадто довгі речення (over-long sentences) – постійне використання занадто довгих речень підкреслює слабке розуміння автором граматики стилю. Використання прийменників, що призводять до підрядних словосполучень, робить передбачуване значення речення незрозумілим [33, c. 260]. Речення науково-технічного стилю мають бути чіткими, лаконічними та якомога коротшими;
    8. складання іменників (noun stacks) – полягає у поєднанні іменників разом для створення складних понять у реченнях, що викликає неоднозначність та творення жаргону; такі іменники переважно вживаються як прикметники до основного іменника, наприклад, *emergency pilot orientation program* або *minister automobile transport certificates*; складання іменників може призвести до зіткнення значень, тому слід уникати цього явища шляхом заміни іменника прикметником, використання присвійного відмінку в англійській мові та заміна іменника на пояснювальною фразою – *a program for orientating emergency pilots* [14, c. 88];
    9. телеологія (teleology) – пояснення явищ з огляду на мету, якій вони служать, а не на причину, через яку вони виникають;
    10. антропоморфізм (anthropomorphism) – слід уникати надання феномену чи системі людських ознак [23].

В результаті інтенсивного розвитку науково-технічного підстилю сформувалась численна кількість жанрів, наприклад, реферат, підручник, довідник, специфікація, каталог, реклама з ознаками публіцистики, патентний опис, монографія, інструкція тощо. Кожен з жанрів має власні стильові риси, що не суперечать єдності науково-технічного підстилю та відображають його основні ознаки і особливості [145].

Наукові тексти можна класифікувати за ступенем їх спеціалізації:

1. наукова література (фундаментальна література з питань науки та техніки, до якої належать монографії, книги, дисертації, підручники);
2. науково-технічна література (статті з науково-технічних журналів чи збірників, доповіді підготовлені для конференцій, патентні документи та звіти);
3. виробничо-технічна література (інструкції з експлуатації, технічні довідники, каталоги машин і приладів, документи та керівництва);
4. науково-популярна література (адаптована для масового читача науково-технічна література).

Кожному з жанрів в тій чи іншій мірі притаманні особливості науково- технічного підстилю. Тексти, що належать до виробничо технічної літератури можуть мати у своєму складі речення з відсутнім підметом, яке зрозуміло з контексту чи присудком через перерахування технічних даних, або речення, що переважно складаються з перерахувань. Певна кількість наукових текстів пишеться відповідно до шаблону та обтяжена спеціальною термінологією і скороченнями [142]. Г. Д. Орлова надає власну класифікацію науково-технічних текстів [100,c. 12]:

1. власне науково-технічна література (статті, збірники з різних питань технічних наук, монографії);
2. література технічних наук (підручники та довідники, керівництва);
3. товаросупровідні та технічні документи (технічні описи, основні технічні дані, інструкції по експлуатації і ремонту, паспорта, пакувальні талони, накладні тощо);
4. технічна реклама (проспекти, фірмові каталоги, рекламні оголошення);
5. проектна документація (креслення, розрахунки та проекти).

Науково-технічні тексти (НТТ) відносяться до наукової комунікації, читачі яких орієнтовані на послідовно-динамічне нашарування та відтворення інформації. НТТ виражають чіткість думок та висловлювань, авторитарність висновків, прагнення автора переконати читача у достовірності матеріалу [96]. Німецька дослідниця Р. Глезер дослідила фахові НТТ та створила їх класифікацію (див. Додаток Б.), у котрій, на думку Т. Ролке не враховуються мовні особливості чи властивості самого тексту. Окрім того список НТТ даної класифікації є неповним [27,c. 167]. На відміну від роботи Р. Глезер, класифікація С. Гопферіх виключає тексти усного походження, послуговуючись думкою про те, що письмова та усна комунікація фундаментально відрізняються одна від одної та повинні розглядатися в різних типологія чи, принаймні, в різних типологічних категоріях [15,c. 306- 308]. С. Гопферіх пропонує розглядати всі типи письмових НТТ в межах розробленою нею LSP (languages for special purposes – використання мови в

особливих випадках) типології (див. Додаток В.) [16,c. 124]. Дослідниця визначає чотири категорії LSP текстів, об’єднаних спільною комунікативною функцією – передача інформації, що надалі диференціюється за ціллю та типом інформації у НТТ. Комунікативна функція нормативно-правових текстів полягає у встановленні правового обґрунтування або необхідного стандарту. Для цільових актуалізуючи текстів – це передача інформації з метою розвитку науки і техніки. Комунікативна функція дидактично- інструктивних текстів полягає у підвищенні інтелектуального рівня людини, у розвазі чи практичному застосуванні. Тексти компіляції передають інформацію, шляхом наведення огляду знань, що подаються в трьох інших категоріях, та забезпечують доступ до цих знань [15,c. 308-309].

Моделі представлені таким чином, що ступінь їх абстрактності та технічності знижується зліва направо, натомість розширюється потенційна кількість читачів. Нормативно-правові тексти є перехідними між спеціальними НТТ та юридичними текстами. У свою чергу тексти компіляції походять від інших трьох зазначених категорій. Кожна з представлених категорій має свою диференціацію. С. Гопферіх виокремлює дві функції НТТ: первинна – основна, заради якої було написано текст; вторинна – потенційна функція тексту. У своїй класифікації дослідниця використовує первинну функцію, що відображає мову, зміст та оформлення текстів [15,c. 310-311]. Однонаправлені НТТ – це теоретичні тексти, у яких інформація передається читачу через текст. Двонаправлені тексти орієнтовані на взаємодію людини з технікою. Отримавши інформацію з тексту, читач застосовує її по відношенню до предмету викладу в тексті. Вторинні тексти відокремлені від інших категорій, оскільки вони не обов’язково належать лише до тієї ж НТТ категорії [15,c. 312-315].

Окрім основної комунікативної функції НТТ, на думку Н. Пілгуя, виконують наступні прагматичні функції: пояснювальна, пізнавальна, інформаційна, переконлива, референтна та дидактична [106]. Інформаційна функція випливає з додаткової мовної та об’єктивної реальності, яку

використовують фахівці певної сфери для обробки інформації, доступної за наявності спеціальних знань. Усі жанри НТТ зображають пізнавальну діяльність людини. Винахідник чи розробник не лише робить відкриття, а й інформує про результати дослідження, вказує на можливість їх відтворення на практиці.Пояснювальна функція реалізується за допомогою нелінгвістичних матеріалів для пояснення та демонстрації конкретного явища у НТТ [37,c. 3-20]. Найбільш явно референтна функція проявляється у довідниках задля забезпечення читача довідниковою інформацією. Дидактична функція НТТ забезпечує їх відповідність потребам суспільства в отриманні інформації з точки зору розвитку наукової комунікації. НТТ використовуються не тільки для підготовки фахівців певної сфери, але й фахівців адміністративної сфери - керівників, адміністративних службовців у галузі науки чи техніки.

## Тексти інструкцій з експлуатації електричних та електронних пристроїв як особливий підвид науково-технічної літератури

Електричні та електронні пристрої кожного дня використовуються людиною на роботі та у повсякденному житті. Електричний пристрій працює за допомогою електроенергії, шляхом її перетворення у будь-яку іншу енергію, наприклад, механічну, світлову чи теплову [55]. Електричний пристрій напряму споживає електричну енергію для виконання поставленого завдання. На відміну від електричних пристроїв електронні пристрої мають більш складну організацію. Замість прямого перетворення одного виду енергії в іншу, вони керують електричним струмом, надаючи йому змогу передавати інформацію [12].

У сучасному суспільстві складно уявити життя людей без приладів, що полегшують життя. Кожен такий пристрій має в комплекті інструкцію з експлуатації, до якої людина звертається за потреби. Кожна домівка оснащена побутовими електроприладами та усі ми використовуємо

електронні пристрої. Побутові електроприлади можна класифікувати на групи відповідно до їх призначення. поділяються на: нагрівальніприлади для приготування їжі (плити, печі, духовки, шашличниці, грилі, кавоварки), опалювальні прилади (праски, каміни, паяльники, калорифери), кухонні електроприлади (комбайни, кавомолки, м’ясорубки, соковижималки, міксери, хліборізки, посудомийні машини), електроприлади для нагрівання води (електрочайники, кип’ятильники), для зберігання харчових продуктів (морозильні камери та холодильники), для прибирання приміщень (пилососи та електрощітки), електроприлади для створення мікророклімату (вентилятори, кондиціонери, іонізатори та зволожувачі, очищувачі повітря), прилади для індивідуального використання (електробритви, фени та масажні прилади). До електронних приладів відносять програвачі, магнітофони, телевізори, комп’ютери, телефони, планшети, годинники Apple Watch, мр3 плеєри [135].

Інструкції з експлуатації електричних та електронних пристроїв відносяться до інструктивних текстів. Окрім науково-технічного підстилю, такі НТТ також поєднують у собі риси офіційного-ділового та публіцистичного стилів. Таке поєднання зумовлено тим, що інструкції призначені для читання широкою аудиторією [110]. За Кембриджським словником інструкції з експлуатації (*service manual*) – це книги, що надають інформацію про правильне використання пристрою протягом їх терміну експлуатації [28].

Тексти інструкцій з експлуатації або настанова щодо експлуатації – це документи, що містять:

1. інформацію про принцип дії, технічні характеристики та конструкцію виробу і його складників;
2. необхідні вказівки для безпечної та правильної експлуатації виробу, що також слугує для оцінки стану виробу, задля виявлення необхідності в ремонті;
3. інформація про утилізацію виробу та його складників [94].

Основною ознакою інструкцій з експлуатації є їх доступність. Такі тексти характеризуються домінуванням професійної лексики, наявністю імперативних конструкцій, конкретним та логічним викладом інформації, високою щільністю інформації, письмовою літературною нормою, наявністю креслень, схем, малюнків тощо. До особливостей інструктивних текстів належать[110]:

* 1. прозора структура та стандартне розташування інформації, аби читач швидше міг знайти необхідну інформацію; тексти мають власні характерні кліше;
  2. інформативна точність та повнота; у правильно складеній інструкції читач знайде відповідь на будь-яке запитання щодо використання та ремонту того чи іншого пристрою; автор відповідальний за надання точної інформації, оскільки будь-яка найменша неточність здатна призвести до фатального випадку, втрати довіри до виробника, а також фінансових витрат. Саме точність підтверджує знання автором поданої інформації;
  3. об’єктивний тон викладу – виражає відношення автора до читача; у НТТ інструкцій з експлуатації вплив на читача не є основною метою, але реакція читача є важливою; інструктивні тексти можуть викликати різну реакцію в залежності від обраного тону, котрий може бути переконливим, професійним, стриманим, об’єктивним; довіра читача утворюється за рахунок поєднання доброзичливого та об’єктивного тону викладу (мінімальний рівень індивідуальності, застережень чи підсилень, відсутність емоційного забарвлення); правильний тон викладу показує читачеві, що той може самостійно впоратись з технічною проблемою чи установкою пристрою та комфортно користуватиметься їм у повсякденному життя чи роботі;
  4. економія мовних засобів – максимальна кількість інформації за мінімальної кількості слів; зазвичай, читач змушений звернутися до

інструкції відриваючись від своєї основної діяльності, тому в його інтересах вирішити проблему якомога швидше;

* 1. використання термінів – обов’язковим є однозначність терміну протягом усього тексту інструкції; тобто відсутність термінологічної синонімії; жаргон використовується обережно, хоча і є розмитим поняттям, адже те, що невідомо для однієї людини, буде зрозумілою, прийнятною та ефективною мовою для іншої. Якщо термін чи слово жаргону може бути незрозумілим, при першому вживанні надається роз’яснення.
  2. ясність інструктивного тексту допомагає читачеві зрозуміти інформацію та утримує його увагу; переважає використання простих речень та прямого порядку слів [114,c. 164].

Загальна лексика, що використовується в НТТ, несе в собі пряме референтне значення, тобто слова, які використовуються в тексті інструкцій, завжди будуть вживатися в основному логічному значенні. Вірогідність двозначності слова у таких текстах надзвичайно низька.. Слова з контекстуальним значенням також відсутні. Уникається навіть можливість неоднозначності [4]. Оскільки читач інструкції не завжди дочитує до певного потрібного моменту дозволяється повторення матеріалу та попередження читача про будь-які знання з минулого розділу, необхідні для розділу чи глави, для уникнення виникнення небезпеки через відсутність тих знань. Посилення сприйняття інформації досягається подвійним використанням інформації: один раз у тексті, інший раз в екстралінгвістичному форматі [13,c. 29].

Послідовність викладу матеріалу інструкцій з експлуатації полягає у чіткому посиланні та чіткому відокремленні наступних компонентів: титульна сторінка та заголовок, зміст, інструкція зі встановлення, інструкція з користування, навчальний матеріал з прикладами та демонстрацією, теоретична довідка, поради щодо усунення несправностей, пропозиції щодо

технічного обслуговування, збірка пристрою та його розбір, індекси, перехресні посилання, словник та додатки[13,c. 27].

Прозора структура досягається шляхом ієрархічної структурованості заголовків, ознайомлення та огляд пристрою, доречним використанням шрифтів, зрозумілістю нумерації, доцільне використання символів та знаків, подачею комплексної інформації за допомогою екстралінгвістичних засобів за доцільністю, використанням кольорового оформлення відповідно до встановлених норм.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ І

У першому розділібуло розглянуто таке поняття як «текст» з огляду думок лінгвістів та словникових визначень, з метою отримання ґрунтовного розуміння даного поняття.Було розглянуто основні характеристики, функції та види письмових текстів на ряду з категоріальністю тексту. Нами була представлена специфіка реалізації одного з розгалужень наукового стилю, а саме науково-технічного підстилю. Надалі нами були надані й охарактеризовані різні класифікації текстів науково-технічної літератури. Окрім того було розглянуто структурно-стилістичні особливості написання інструкцій з експлуатації електроприладів та електронних пристроїв, які належать до інструктивних текстів.

Для надання всеохоплюючого визначення поняттю «текст», необхідно зазначити усі ознаки тексту. Таке визначення буде перенасиченим, тому пропонуючи власні визначення, дослідники фокусують увагу на актуальних для обраної сфери дослідження характеристиках тексту. Усі існуючі визначення тексту не суперечать однин одному, а навпаки доводять думку про те, що текст є складною, комплексною та найвищою одиницею мовної системи. При дослідженні тексту слід враховувати різні погляди на його співвідношення з дискурсом, а також брати до уваги концепцію під яку підпадає визначення тексту.

Письмові тексти є структурованими поліфункціональними, різноплановими та багатокомпонентними мовними одинцями. Основною функцією письмового тексту є передача інформації. До семи категоріальних ознак тексту традиційно відносять когезію та когерентність, членованість тексту, лінійність, інформативність, завершеність, та інтертекстуальність. Накладаючись одна на одну, категорії тексту зумовлюють виникнення єдиного утворення, яке поєднує у собі план змісту та план вираження, якісно відрізняючись від суми його складників.

Завдяки розвитку науки збільшується різноманітність підстилей наукового ФС. Науково технічний підстиль забезпечує чітке й точне донесення інформації до читача, завдяки логічному обґрунтованому викладенню фактичного матеріалу. НТТ поєднують у собі наступні прагматичні функції: пояснювальна, пізнавальна, інформаційна, переконлива, референтна та дидактична. Найбільш об’ємною класифікацією письмових НТТ є прагматично-типологічна модель С. Гопферіх.

Отже,за допомогою науково-технічних текстів відбувається обмін інформацією, що здійснюється між фахівцями різних галузей. Усі жанри НТТ зображають пізнавальну діяльність людини, а комунікативна функція НТТ ініціює процес спілкування між учасниками науково-технічного спілкування. Актуальність досліджень інструктивних текстів зумовлена широким використанням електроприладів та електронних пристроїв у побуті та на роботі людини. Дотримання стилістичних та структурних ознак інструкцій з експлуатації забезпечує їх основну характеристику – доступність.

## РОЗДІЛ ІІ

**Термін як об’єкт лінгвістичного дослідження**

У другому розділі ми надамо визначення поняття «термін», а також суміжних до нього понять таких як «терміносистема», «термінологія»,

«термінологічне поле». Будуть розглянуті класифікації та види термінів. Безпосередньо приділимо увагу лексичним та семантичним особливостям творення термінів. Більш детально розглянемо морфологічні та структурні особливості творення термінів на прикладах з текстів-інструкцій з експлуатації електронних та електричних приладів компаній Braunта LG. Наведемо кількісні та відсоткові підрахунки випадків афіксального способу творення обраного масиву термінологічних одиниць. Окрім того буде представлений кількісний та відсотковий підрахунок масиву термінів відповідно до їх структури.

## 2.1. Визначення понять «Термін» та «Термінологія»,

**«Термінологічнеполе» та «Терміносистема»**

Для подальшого всебічного розгляду терміну слід розглянути значення даного поняття та взаємопов’язані з ним явища. Велика кількість мовознавців досліджували це питання, серед яких зустрічаємо такі постаті як Д. С. Лотте, Б. Н. Головін, Г. О. Винокур, Т.Р. Кияк, В. М. Лейчик, О. О. Реформаторський, Ю.Н. Марчук, О.Д. Мітрофанова, та інші. Сутність поняття терміну досі не отримала одного чіткого визначення, через відсутність спільної позиції серед мовознавців. На відміну від звичайних слів, котрі позначають явища повсякденного життя, термін позначає глибоке наукове поняття. Наразі сформовано три напрямки розгляду визначення поняття «термін»: особливе слово, просте слово при виконанні особливої функції, співвіднесення терміну з науковим поняттям та мовою науки.

Не зважаючи на наявність різних підходів та різноманітність визначень, в основі дефініції терміна покладена логіко-лінгвістична сутність терміну як мовної одиниці, що називає спеціальне поняття. Англомовні онлайн- словники надають узагальнене та спрощене визначення поняття «терміну» – слово чи словосполучення зі спеціальним значенням, в особливості таке що використовується по відношенню до певної теми [29]; слово чи словосполучення, що використовується для посилання на щось [30].

О. Д. Пономарів визначає термін як історично сформовану одиницю терміносистеми, що визначає поняття та його місце відносно інших понять. Вчений зазначає, що термін виявляється у слові чи словосполученні та використовується у спілкуванні людей певної спеціалізації. Термін є частиною словникового складу мови та відповідає усім її законам [107, с. 91]. О. О. Реформаторський вважає [117], що термін є спеціальним словом, яке обмежене призначенням та статусом, яке набуває однозначності, чіткості при вираженні понять та називанні речей [115, с. 115]. В. В. Виноградов зауважує, що «слово виконує номінативну або дефінітивну функції, тобто або є засобом чіткого позначення, і тоді воно – простий знак, або засобом

логічного визначення, тоді воно – науковий термін»[49, с. 12-13].

За визначенням Б. Н. Головіна, термін є найбільшою інформативною одиницею конкретного знака, що найточніше передає наукове поняття [56, с. 112].На думку В. М. Лейчика, термін означає спеціальне поняття в окремій системі понять [85, с. 22].Ф. Нікітіна вбачає у терміні основну одиницю терміносистеми, що визначає його структуру та характеристики [99, с. 24].Виступаючи елементом терміносистеми, термін «не лише реєструє поняття, але й в своє чергу впливає на це поняття, уточнює його, відокремлює від суміжних уявлень» [68, с. 113].

Дослідники В. І. Сифоров та Я. А. Клімовиць співвідносять термін з науковим поняттям та зазначають, що термін є словом чи словосполученням, чий знак співвідноситься з поняттям у системі понять обраної галузі науки або техніки [69, с. 80].

Г. О. Винокур розглядає термін як слово в особливій функції, а саме – номінативній [50, с. 5-6].

У своїй праці К. Левковська пише, що термін виокремлюється серед інших слів в межах значення та використання, обґрунтовуючи це тим, що окрім номінативної функції, котра властива усім словам, він також має дефінітивну функцію [84, с. 19]. Тому не слід плутати термін з номенклатурними назвами, котрі несуть в собі одиничні поняття, в той час як термін визначає загальне поняття. Наприклад, *protective cap* – *захисний ковпачок*, *detached cutting head*–*знята ріжуча голівка*, *cleaning brush – щіточка для чищення*, *mixing beaker – ємність*, *vessel – резервуар з продуктами* – є прикладами термінів. Натомість *LG, Apple, Toshiba, Philips*, *Braun* – приклади номенклатурних назв.

Розглянемо визначення понять двох складових множини термінів будь- якої галузі – термінологію та терміносистему. Термін налагоджує системні відношення з іншими суміжними одиницями мови, що призводить до утворення спільної системи – термінології, без якої унеможливлюється професійне спілкування. Термінологія є вищим продуктом мислення людини, бере витоки з певної нації та поширюється на міжнародному рівні. Термінологія – це унікальний передавач людської інформації, засіб її зберігання та оброблення. Термінологія як частина лексики професійної та наукової мови є самостійно функціонуючим варіантом мови загальнонаукової сфери [108].

Великий тлумачний словник української мови повідомляє, що термінологія є сукупністю термінів певної галузі науки, мистецтва чи техніки, або всіх термінів окремої мови [47]. У термінознавстві прийнято розуміти термінологію як усю сукупність термінів, що утворилася стихійно у конкретній галузі науки [46, с. 84].

За визначенням Б. Н. Головіна, термінологія – це сукупність термінів, що співвідноситься з професійної сферою діяльності людини, та пов’язані між собою на чотирьох рівнях, а саме словотвірному, лексико-семантичному,

граматичному та понятійному [54]. О. О. Реформаторський зазначає, що термінологія є однією з підсистем загальної лексичної системи конкретної мови, яку найлегше осягнути. Термінологія як підсистема розділяється на підсистеми відповідно до тематичних ознак [117].

На думку Л. О. Симоненка, поняття «термінологія» можна визначити як

«сукупність спеціальних найменувань різних галузей науки, техніки та мистецтва, які вживаються у сфері професійного спілкування та втілюють результати теоретико-пізнавальної діяльності людини» [119, с. 3].Слід розрізняти термінологію і професійну лексику, одиницею якої є професіоналізм, що може позначати знаряддя чи продукт праці, або спеціальне поняття. Професійна лексика виникає за відсутності розвиненої термінології в певній галузі. На відміну від терміну, професіоналізм – це напівофіційне слово, основною сферою вживання якого є усне мовлення. Наприклад, *камбуз – cook room* є професіоналізмом, котрий використовують на судні, а *кухня – kitchen –* терміном загального використання [51, с. 6].

ТС – це свідомо відібрані та створені термінологічні одиниці, з метою їх подальшого використання у спеціальній галузі знань. В. М. Лейчик вважає, що ТС виникає як завершена система понять певної галузі. У порівнянні з невпорядкованою термінологією, ТС є чіткою, завершеною системою термінів [86, с. 54-55]. Б. Н. Головін розмежовує термінологію та ТС,також надаючи їй власного визначення: ТС –це множина термінів певної наукової сфери, що взаємопов’язані на лексико-семаничному, граматичному, словотвірному та понятійному рівні [55, с. 270].

Л. А. Манерко деталізує визначення ТС, розглядаючи її як свідомо сконструйовану множину термінів, що виявляється на основі дискурсивних, логіко-понятійних, когнітивно-мовних, власне термінологічних вимог за допомогою інформації, що пройшла процес категоризації та концептуалізації [91, с. 119-120].

Термін не є ізольованою одиницею та виступає частиною словникового складу мови. О. О. Реформаторський вперше вводить поняття

термінологічного поля, яке в порівнянні з контекстом для побутового слова,слугує територією для терміну, в межах якого термін є чітким та однозначним, а за межами набуває відмінних системних зв’язків [117]. Термінологічне поле – це засіб представлення семантичних зв’язків в межах певної терміносистеми, а саме синонімії, полісемії, антонімії, омонімії та гіперо-гіпонімічних відношень [147, с. 210]. Віднесеність терміна до термінологічного поля виокремлює його від звичайної лексики.

На думку Ю. Главацької, система відображає функціональний принцип угрупування мовних одиниць, а поле виступає інваріантом принципу групування елементів, а також способом існування елементів [53, с. 18]. Елементи термінологічного поля пов’язані на рівні плану змісту (функціонування термінів на поняттєвому рівні, а елементи терміносистеми – на рівні плану вираження (внутрішньо мовні зв’язки), що характеризує термінологічне поле як елемент терміносистеми [139, с. 181].

Отже, термін є основним невід’ємним елементом термінології, яка виступає компонентом кожної ТС. ТС – це не лише мережа термінів однієї спрямованості, які номінують одиниці мовної діяльності, а й система, котра відображає зв’язки термінів та формування якої підлягає зовнішньому впливу. В свою чергу термінологічне поле слугує простором для формування та існування терміносистеми та термінології.

## Терміни як елементи терміносистеми науково-технічних текстів

Аналіз термінології кожної терміносистеми здійснюється за допомогою різних класифікацій. Відповідно до класифікації термінів за їх змістовою структурою виокремлюють дві групи термінів:

1. **однозначні***–* мають одне значення і застосовуються лише в одній предметній області: наприклад, coach bolt – шуруп – це науково-технічний термін, що використовується в машинобудуванні;
2. **багатозначні***–*в одній терміносистемі вживаються в двох і більш значних: наприклад, термін автоматики *machine* в англійській мові може позначати, по-перше, верстат для термоелектричної обробки; по-друге, верстат для обробки друкованих плат [85, с. 93].

З точки зору структурної характеристики, в одній ТС можуть вживатися наступні види термінів:

1. **терміни-слова***–* терміни, котрі за своєю структурою є однією лексемою, тобто виражені одним словом (*blade – лезо, stand – підставка, Pusher– товкач, masher – пристрій для приготування пюре, mode – режим*);
2. **терміни-словосполучення***–* є або вільними, або стійкими словосполученням (*modifier key– службова клавіша, hand blender– ручний блендер, central hub– центральна вісь, Blender shaft – ручка блендера, Grinder knife– подрібнюючий ніж*) [59, с. 62].
3. **багатокомпонентні терміни***–* складаються з трьох чи більше компонентів та часто зустрічаються в текстах-інструкціях з експлуатації (*anti-slip rubber base –підставка для запобігання ковзанню, Water reserve function – Функція запасу води, Bikini zone trim attachment – Насадки для вирівнювання волосся в зоні бікіні*)

Залежно від семантики в рамках однієї терміносистеми виокремлюється три групи термінів:

1. терміни *–* **вільні словосполучення** (наприклад, *inline image – вбудоване зображення, international characters– міжнародні символи*, *laser beam – лазерний промінь, main document – основний документ, External Input – запис із зовнішнього входу*) містять у собі компоненти-терміни, що здатні вступати в двосторонній зв'язок ;
2. терміни *–* **стійкі словосполучення**, близькі до фразеологізмів, котрі є найменш поширеним видом термінів (наприклад, *Power Cord – шнур живлення*, *метод регуляції– regulation method*, *обмінна динамічна ємність – ОНС – exchange dynamic capacity*, *Disc Tray – Лоток диска*) [85, с. 94];
3. терміни – **зв’язані словосполучення** можуть містити у собі компоненти, котрі не є термінами, проте в поєднанні утворюють термін словосполучення.(*Rear Panel – Задня панель*) [140; c. 156].

У смисловому аспекті терміни-словосполучення є цілісними лексичними одиницями і поділяються на три типи:

1. словосполучення, компоненти якого є словами спеціального словника, кожне з них самостійне і може вживатися окремо, не втрачаючи свого значення; термін-словосполучення, що складається з цих компонентів, набуває нового значення, котре має смислову самостійність (наприклад*, print preview – передруковий огляд, pop-up menu – контекстне меню, product news*

* *відомості про виріб*);

1. терміни-словосполучення, в яких один компонент є технічним терміном, а другий – це слово загальновживаної лексики (наприклад, *pivot chart view – зведена діаграма, pivot table list – список зведеної таблиці, multi user environment – багатокористувальницьке середовище, back coupling – зворотній зв'язок, braking lever – гальмівна рукоятка*);
2. терміни-словосполучення, обидва компоненти яких – слова загальновживаної лексики, і тільки сполучення цих слів є терміном, котрий використовується в певній галузі науки чи техніки (наприклад, *parent web – твірний інтернет-вузол, percent sign – знак відсотка, plot area – ділянка побудови, line wire – провід під напругою, rear axle – задній міст*) [75].

Розглядаючи терміни з точки зору частин мови, у більшості випадків вони будуть виступати саме іменниками(*program – режим, shaft – вісь, side – бічна поверхня,cord – електрошнур, tray – лоток для дисків*), так само як і у більшості термінів-словосполучень основним компонентом виступає іменник. Це пов'язано з тим, що основною функцією термінів є номінативна функція, тобто називання нових наукових предметів і явищ. На думку О. С. Ахманової, що в англійській та деяких інших європейських мовах добре розвинута система іменників та наявні можливості утворення віддієслівних і абстрактних іменників, утворених від основ прикметників, що основний

склад термінологічного списку цих мов цілком може бути вичерпаний іменниками [41, с. 11].

У науково-технічних текстахтакож використовуються терміни-дієслова (*slide – пересунути, remove – від’єднувати, trim– підрізати, guide – піднести,void – втрачати силу*).

Серед термінів в **науково-технічному функціональному стилі** виділяють:

* 1. прості терміни-іменники: *number – кількість, Internet – Інтернет, object – об’єкт, offset – зміщення, tool, directory – каталог;*
  2. скорочені терміни: *N (Newton), m (Meter), max – максимальний, min - мінімальний;*
  3. складні терміни: *microwave – мікрохвиля, workgroup – робоча група, hardcopy – роздрук, datasheet – таблична форма, gearbox – коробка швидкостей; camshaft – розподільчий вал, thumbnail – іконка;*
  4. складені термін*и*: *hard copy – друкована копія, current record – поточний запис, drawing object –рисунок, circuit breaker – автоматичний вимикач; tapered connection – конусне з'єднання, truckloader– автонавантажувач,lintflue – волокно відвід;*
  5. багатокомпонентні терміни: *LIS – локальне джерело встановлення, OCR – оптичне розпізнавання символів, drain sewerage system - водостік*;
  6. терміни-дієслова: *deactivate, change, manage, type, connect, fluff*;
  7. терміни-прикметники: *offline – автономний, boundary – граничний, optional – необов’язковий, autowave – авто хвильовий, acrylic– акриловий* [86];
  8. терміни-символи *(%)* та терміни-напівсимволи (*α-промені*, *β- проміння, γ-еманація*) [65].

Оскільки термін може одночасно належати до різних терміносистем, виокремлюють наступні види термінів[85, с. 95]:

1. **універсальні** – використовуються в багатьох споріднених терміносистемах (наприклад, термін *text*входить в терміносистему лінгвістичних термінів всіх мов);
2. **унікальні** – застосовуються лише в одній предметній області (наприклад, терміни *detached cutting head – знята ріжуча голівка, trimming comb –тримінгуючий гребінець, chopper bowl – чаша подрібнювача, Whiskgearbox – редуктор вінчика, masher – пристрій для приготування пюре*використовуються у текстах-інструкціях з експлуатації побутових приладів компаній Braunта LG);
3. **концепціально-авторські** – оказіональні утворення.

## Побудова та утворення технічних термінів на прикладах термінів текстів-інструкцій з експлуатації

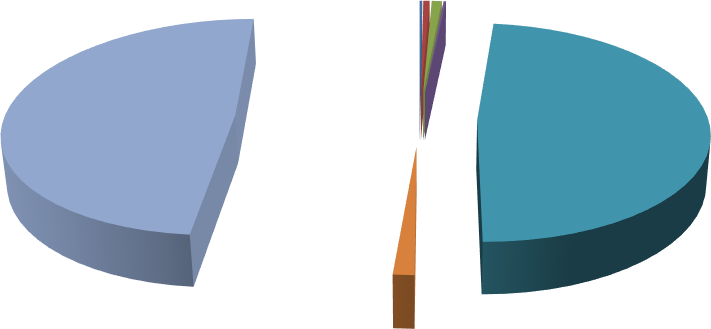
Одним із поширених способів творення термінів науково-технічної літератури є афіксація. Велика кількість термінів створюється за допомогою префіксів та суфіксів. В науково-технічних текстах-інструкцій з експлуатації побутових приладів зустрічаємо терміни з використанням наступних суфіксів:

* + 1. **–іum** (1 випадок використання)– суфікс латинського походження, який переважно використовується для творення термінів пов’язаних з хімією: *calcium particles – часточки накипу*;
    2. **–osis** (2 випадки використання)– суфікс грецького походження, який у більшості випадків використовується для творення іменнників на позначення хвороб: *Self-Diagnosis Function – функція самодіагностики, self diagnosis display – індикація результатів самоперевірки*;
    3. **–ize** (3 випадки використання)– *hygienize function – функція гігієнізації, hygienize garments - гігієнізація одягу, memorized channels*
       - *запрограмовані канали*;
    4. **–ism** (1випадок використання)– *«auto-off» mechanism* – *Механізм автоматичного вимкнення праски*;
    5. **–er** (191 випадків використання)– *integrated Safety Extra Low Voltage power supply* – *інтегроване безпечне джерело живлення з наднизькою напругою, wireless subwoofer – бездротовий сабвуфер, trimmer – тример, Speaker duct – отвір динаміка, Cable Holder – тримач кабелю, external controller model – модель з зовнішнім управлінням, Freezer Door Rack - Надвернi полицi морозильної камери, Vegetabledrawer – відділення для овочів, Water inlet filter – Фільтр дренажного насосу, Rear of the dust chamber – Задня стінка контейнера для пилу, Bagless Vacuum cleaner – пилосос без мішку для збору пилу, Ice scraper – шкребок для видалення льоду, heater button – кнопка увімкнення обігрівача, Signal receiver – приймач сигналів, Room Air Conditioner – побутовий кондиціонер;*
    6. **–ant** (5 випадків використання)– суфікс латинського походження –

*Refrigerant pipes – трубопроводи холодоагенту, lubricant – змазка*;

* + 1. **–ing** (192 випадки використання) **–** суфікс, що слугує для творення іменників на позначення дії – *Charging – заряджання, Self Image Setting Function – самоналатування зображення, baking control – кнопка управління віпічкою, Kneading blade – лопатка для замісу тіста, Packing support – упаковка основи, Simplecleaning – швидке чищення, Assembling cleaner – збирання пилососу, Max Freezing capacity – максимальна потужність заморожування, Leveling Screw*
       - *Ґвинт регулювання рівня, Grounding (Earthing) – заземлення, Front loading washing machine – пральна машинка з фронтальним завантаженням, Heating operation range – робочий діапазон у режимі обігріву, Timer Recording Detail – настроювання таймеру запису, Sampling Frequency – частота дискредитації, shaving parts – деталі для гоління*.

Відповідно до проведеного нами кількісного та відсоткового аналізу (Див. Рис. 2.3.1) використання суфіксів при творенні технічних термінів текстів-інструкцій з експлуатації є поширеним явищем та у проаналізованих термінах найбільше використовувалися суфікси *-er* та*- ing* в той час як суфікс *–ium* було використано лише один раз, адже цей суфікс переважно застосовується для творення медичної термінології. Суфікс *–ism* також було використано лише один раз.



**Суфіксальний спосіб творення технічних термінів**

ium

0.2%

ois ize 0.5% 0.8%

ism 0.2%

ing

48.6%

er 48.4%

ant 1.3%

Рис. 2.3.1 Відсоткове співвідношення суфіксального способу творення проаналізованих технічних термінів

Серед префіксів, що використовуються у термінах науково-технічних текстів-інструкцій з експлуатації були виявлені наступні випадки:

1. **re-**(72випадки використання)*–* префікс, що зазвичай вказує на повторюваність *– Replacements parts – запасні частини, DTS Re- Encode – DTS Перекодування, Resolution – Роздільна здатність, refrigerator compartment – холодильна камера, reset button – кнопка скидання параметрів «reset», Auto Restart Function – функція автоматичного перезапуску, DVD-RW (Digital Video Disc - ReWritable) – DVD-RW (диск DVD-RW для багаторазового запису), а*

*range of brush refills – замінні щіточки в асортименті, Non- rechargeable batteries – заборонено перезаряджати батарейки*;

1. **over-** (4випадки використання)*–* префікс, що вказує на значення

«вище», «понад» «надмірний»– *Oversudsing – надмірне утворення піни, Overwriting Recording – перезапис, Overloaded wall outlets – Перенавантажені штепсельні розетки, Motor overload – перенавантаження електродвигуна*;

1. **de-**(22випадки використання)*–* префікс на позначенняпротилежного значення*–Defrost – розморожування, Healthy Dehumidification Operation – режим дегідратації, deactivation code – код деактивації, decoder – декодер, Decalcifying – система декальціювання, descaler – засоби для видалення накипу*;
2. **inter-**(5випадків використання)*–* префікс*,*що вказує на значення

«взаємно», «між» *– Lid interlock – замок, intermediate cloth – допоміжна тканина, Interface pad thickness – контакт поверхні пластини товщина*;

1. **pre-**(4випадки використання)*–* префікс*,*що вказує на значення

«перед» *–preconditioning steam – попередня обробка парою, Preset Modes – встановлені режими*;

1. **non-** (1 випадок використання)*–* префікс, що вказує назаперечення *– Non-rechargeable batteries – заборонено перезаряджати батарейки*;
2. **under-** (1випадок використання)*–* префікс, що вказує на значення

«під» *– Shaving the underarm and bikini area – гоління під пахвами та в зоні бікіні*[1].

1. **anti-** (8випадків використання)*–* префікс, що вказує на значення

«проти» *– Anti-slip ring – кільце проти ковзання*, *anticalc system – протинакипна система*, *anti-slip rubber base – підставка для запобігання ковзанню*;

1. **multi-** (3випадки використання)*–* префікс, що вказує на значення

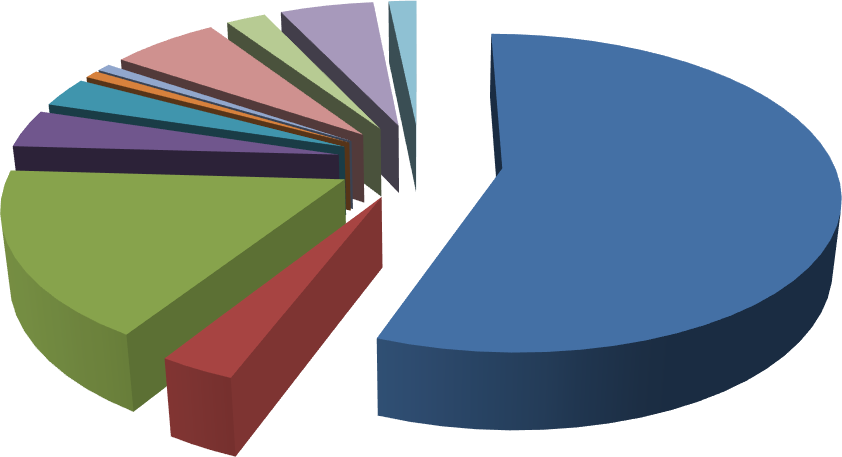
«багато»*– DTS multi channel surround – Багатоканальний об’ємний*

*звук DTS*, *Digital Multi-channel decoder – Цифровий багатоканальний декодер*;

1. **sub-** (7випадків використання)*–* префікс, що вказує на підпорядкування або знаходження під чимось *– Disc Menu/Audio/Subtitle – Установки мови диску Меню/Аудіо/Субтитрів, subwoofer – сабвуфер, sub-menu – допоміжне меню*;
2. **semi-** (2випадки використання)*–* префікс запозичений з грецької мови та вказує на фізичну симетричну половину у технічній термінології *– Semiconductor laser – напівпровідниковий лазер*,*Semi Karaoke – напівкараоке* [25].

Відповідно до зробленого нами кількісного та відсоткового аналізу (Див. Рис. 2.3.2) використання префіксів при творенні обраного масиву англомовних технічних термінів, найбільше використовувася префікс *re-*

,префікси *non-*та *under-* були використані найменше – лише по одному разу кожен.



**Префіксальний спосіб творення технічних термінів**

non 0.8%

pre

3.1%

inter 3.9%

under 0.8%

anti

6.2%

multi

2.3%

sub semi 5.4% 1.5%

de 17%

re 55.8%

over 3.1%

Рис. 2.3.2 Відсоткове співвідношення префіксального способу творення проаналізованих технічних термінів

Відповідно до зробленого нами кількісного аналізу масиву відібраних технічних термінів текстів інструкцій з експлуатації компаній Braun та LG (1081 термінологічна одиниця) кількість однокомпонентних простих термінів становить 166 випадків, двокомпонентних технічних термінологічних одиниць – 458 випадків, трикомпонентних термінів – 244 випадки, чотирьохкомпонентних термінологічних одиниць – 71 випадок та термінів, що складаються більше ніж з чотирьох компонентів – 150 випадків. Таким чином у відсотковому співвідношенні (Див. Рис. 2.3.3) найбільш поширеними є двокомпонентні терміни, друге місце займають трикомпонентні терміни, в той час як найменш вживаними є технічні терміни, що складаються більше ніж з чотирьох компонентів.



**Технічні терміни за структурою**

більше чотирьох

чотирьох- компонентні 7%

компонентів

14%

однокомпонентні 15%

трикомпонентні 22%

двокомпонентні 42%

Рис. 2.3.3 Відсоткове співвідношення масиву проаналізованих термінів за структурними особливостями

Застосування складних синтаксичних моделей для складання багатокомпонентних термінів суперечить основній вимозі до терміна, а саме його лаконічності. Такий підхід до створення термінів можна пояснити складністю передачі обсягу процесів та явищ за допомогою однокомпонентного терміну. Структура двокомпонентних термінів текстів-

інструкцій з експлуатації побутових електронних та електричних приладів компаній Braunта LGвиглядає наступним чином:

* 1. **Adj+N** (прикметник з іменником): *environmental notice – попередження про небезпеку для довкілля, normal wear – нормальне зношення деталей, Front Panel – передня панель, Progressive Scan – прогресивна розгортка, flexible hose – гнучкий шланг, Telescopic tube – телескопічна трубка, External Input – запис із зовнішнього входу, Horizontal vane – горизонтальні жалюзі*;
  2. **N+N** (сполученість двох іменників, один з яких використано в якості прикметника):*water stream – водяний потік, Power intake – споживна потужність, exfoliation attachment – насадка для пілінгу та розгладження шкіри, laser beam – лазерний промінь, wall outlets – штепсельні розетки, Factory Set – заводське настроювання, antenna socket – антенне гніздо, exterior surface – лицьова поверхня, Semiconductor laser – напівпровідниковий лазер, Plasma filter – плазмовий фільтр, Air filter – повітряний фільтр, buzzer sound – звуковий сигнал, Climateclass – клас кліматичних умов, Interior light – освітлення камери*;
  3. **Part+N** (сполученість дієприкметника з іменником): *damaged accessory – пошкоджений компонент, rated breaker – автоматичний вимикач, Advanced Playback – Розширені функції відтворення, Unbalanced load – порушення балансу, Forced operation – примусовий режим, Wired Network – кабельна мережа, implied warranty*

*– опосередкована гарантія, Supplied Accesorries – комплектація, memorized channels – запрограмовані канали*;

* 1. **Abbr+N** (сполученість іменника з абревіатурою): *TV tuner – тюнер телевізора, PR Edit – редагування програм, HDMI Connection – HDMI-підключення, BD Player – BD-програвач, LAN port – LAN-порт, LED Lamp – Світлодіодна підсвітка, LED Color – Колір світлодіодного індикатора, USB keyboard – USB клавіатура*.

Трикомпонентні терміни застосовуються в текстах-інструкціях з експлуатації та виражені переважно двома способами:

1. **N+N+N** (*Video Output Format – Формат вихідного відеосигналу, Record Mode Set – Вибір режиму запису, Marker Search menu – пошук по відмітці, antenna cable plug – вилка антенного кабелю, antenna input socket – гніздо антенного входу, OperationIndicationLamps – світлові індикатори функцій, Air Circulation Mode – режим циркуляції повітря, telephone ground wire – телефонний кабель*);
2. **Adj+N+N**(*Available resolution size – Придатна роздільна здатність, Playable Codec format – Відтворювані формати кодексів, Wireless Network Setup– Налаштування бездротової мережі, Hot start operation – Режим теплого запуску, antenna input socket – гніздо антенного входу, Operation Indication Lamps*

*– світлові індикатори функцій, Air Circulation Mode – режим циркуляції повітря, Permissible water pressure – допустимий тиск води, Special function display – індикація особливих режимів*).

Наведемо приклади застосування чотирьохкомпонентної структури для творення технічних термінів текстів-інструкцій з експлуатації побутових приладів:*electronic variable power control – Електронний регулятор потужності* (**Adj+Adj+N+N**)*, Bag full indicator window – Індикатор наповнення мішку* (**N+Adj+N+N**)*, Manual air flow regulator – Ручний регулятор потоку повітря* (**Adj+N+N+N**)*, Front loading washing machine – Пральна машинка з фронтальним завантаженням* (**Adj+Adj+Adj+N**)*, operation mode selection button – кнопка вибору режиму роботи* (**N+N+N+N**)*.*

Окрім того зустрічаються багатокомпонентні терміни текстів-інструкцій з експлуатації*,*що складаються більше ніж з чотирьох компонентів, наприклад, *Low noise speed control system – система регулювання швидкості, що знижує рівень шуму, indoor fan speed selector button – кнопка вибору швидкості*

*обертання вентилятора внутрішнього блоку* (**Adj+N+N+N+N**)*, Delay on and off timer – Увімкнення й вимкнення за таймером* (**N+Pre+Conj+Pre+N**)*.*

Терміни-словосполучення *–* це лексичні одиниці, що є цілісними у своєму значенні. Тому слід розуміти, що значення окремих компонентів, котрі входять до складу стійкого термінологічного словосполучення, будуть завжди залежати більшою чи меншою мірою від змісту всього словосполучення. Отже, поширене вживання синтаксичного способу творення термінологічних одиниць зумовлене як лексичною природою терміну, так і його основною функцією.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІ

Питанням визначення терміну приділили увагу у своїх роботах такі дослідники як О. О. Реформаторський, Б. Н. Головіна, О. Д. Пономарів, В. М. Лейчик, В. І. Сифоров та Я. А. Клімовиць, Д. С. Лотте та інші.

Отже, досі не існує одного головного визначення терміну, оскільки кожен вчений у своєму визначенні акцентує увагу на певній особливості терміну. Термін – це інформативна лексична одиниця, котра покликана найточніше передавати наукове поняття та водночас не є ізольованою, адже є невід’ємним елементом термінології, котра є компонентом кожної терміносистеми. В той час як термінологічне поле слугує простором для формування та існування терміносистеми та термінології.

За змістом терміни можна поділити на однозначні та багатозначні.

За структурною характеристикою терміні поділяються на терміни слова, терміни-словосполучення та багатокомпонентні терміни. Як частина мови термін зазвичай є іменником та у більшості термінах-словосполученнях саме іменник виступає основним компонентом. В рамках однієї терміносистеми семантично можна виокремити такі три групи термінів:вільні словосполучення (компоненти-терміни мають властивість вступати в двосторонній зв'язок), зв’язані словосполучення (найменш популярний вид термінів), стійкі словосполучення (можуть містити компоненти, що не є термінами, котрі в поєднанні утворюють терміни-словосполучення). Багатокомпонентні терміни текстів-інструкцій з експлуатації побутових приладів поділяємо на двокомпонентні (зі сполучуваністю Adj+N,N+N, Part+N,Abbr+N), трикомпонентні (з переважною сполучуваністю N+N+N, Adj+N+N), чотирьохкомпонентні (зі сполучуваністю Adj+Adj+N+N,Adj+N+N+N,N+Adj+N+N) та більше чотирьох компонентів (Adj+ N+N+N+N, N+Pre+Conj+Pre+N). Відповідно до проведеного кількісного та відсоткового аналізу масиву термінів (1081 одиниця),

найпоширенішою є двокомпонентна структура термінологічних одиниць (42%).

Види термінів науково-технічного функціонального стилю поділяються на прості терміни-іменники, скорочені терміни, складні терміни, складені терміни, багатокомпонентні терміни, терміни-дієслова, терміни-прикметники та терміни-символи. Поширеним способом творення термінів науково- технічної літератури є афіксація, а саме суфіксація (зафіксовані випадки використання суфіксів -іum,-osis,-ize, -ism, -er,-ant,-ing) та префіксація (re-

,over-,de-,inter-,under-,non-,pre-), які були продемонстровані на прикладах термінів з матеріалів дослідження. Найпоширенішими суфіксами при творенні аналізованих термінологічних одиниць виявилися суфікси – er(48.4%)та –ing(48.6%),серед префіксального способу творення термінівнайактивніше було використано префікс re- (55.8%).

У зв’язку з вищевикладеним, поширене вживання синтаксичного способу творення термінологічних одиниць та афіксація зумовлене як лексичною природою терміну, так і його основною функцією – лаконічне донесення інформації.

# РОЗДІЛ ІII

## Особливості науково-технічного перекладу

В третьому розділі ми надамо визначення таким поняттям як

«переклад», «процес перекладу» та «перекладацька трансформація». Окрім того розглянемо види трансформацій та детально охарактеризуємо лексичні та граматичні способи перекладу, виявлені під час аналізу технічних термінологічних одиниць текстів-інструкцій з експлуатації побутових електронних та електричних приладів компаній Braunта LG. Наведемо результати кількісних підрахунків та відсоткових співвідношень наявнихтрансформацій. В третьому розділі буде здійснено аналіз використаних перекладацьких трансформацій простих та багатокомпонентних термінологічних одиниць текстів інструкцій з експлуатації. На останок будуть представлені частотні труднощі при перекладі та список виявлених під час аналізу помилок перекладу технічних термінів у текстах-інструкцій з експлуатації.

## Перекладацькі трансформації англомовних технічних термінів інструкцій з експлуатації електронних та електричних пристроїв

**виробництва компаній Braun та LG**

## 3.1.1 Особливості лексичних та граматичних способів перекладу технічних термінів

Переклад – це передача оригіналу за допомогою засобів вихідної мови, разом зі збереженням форми та змісту [67]. Переклад належить до розділу прикладної лінгвістики та є міждисциплінарним, адже, окрім того що пов'язаний з наукою про мову, також має зв’язки з культурологією, географією, когнітивними науками, літературознавством тощо. Наука про

переклад охоплює декілька напрямків, до яких відносяться теорія перекладу, аналіз перекладу,а також методики вивчення перекладу [65].

Процес перекладу – це трансформація тексту з однієї мови на іншу в межах двох конкретних мов, котрий починає широко досліджуватись вже у середині ХХ століття. Основним завданням перекладу є досягнення адекватності. За словами А.В. Федорова, адекватність – це «вичерпна передача смислового змісту оригіналу і повна функціонально-стилістична відповідність йому» [104]. Такий переклад має ще одну назву – еквівалентний, котрий здійснений з дотриманням усіх норм мови перекладу, тобто з достатнім рівнем передачі змісту та з правильним вираженням мовних одиниць. [104]. В.Н. Комісаров вважає, що адекватний та еквівалентний переклади не є однаковими поняттям, не зважаючи на їх тісний взаємозв’язок. Адекватний переклад має ширше значення та вважається бажаним перекладом, котрий створює повноту міжмовної комунікації. Еквівалентний переклад, за В.Н. Комісаровим, відображає спільність за змістом співставлених одиниць мови та мовлення.

Повноцінний або ж адекватний переклад вимагає врахування характерних особливостей використання мовних засобів в джерелі інформації та мовної специфіки, притаманної цільовому читачеві, котрий сприйматиме подану інформацію, окрім того його досвід та рівень знань, особливості сприйняття та будь-які інші аспекти, що безпосередньо можуть вплинути на процес та кінцевий результат перекладу. Для досягнення адекватності перекладу, відповідно до мовних норм мови перекладу, перекладач використовує перекладацькі трансформації.

Дати визначення поняттю перекладацькій трансформації намагалась велика кількість вчених, серед яких зустрічаємо В. Є. Щетинкина,В. Н. Комісарова,А. Д. Швейцера, Л. К. Латишева, В. Г. Гака та інших. Наприклад, Я. І. Рецкер визначав трансформації як "прийоми логічного мислення, за допомогою яких ми розкриваємо значення іншомовного слова в контексті і знаходимо йому український відповідник [118, с. 38]. В свою чергу Архипов

А. Ф. розглядає перекладацькі трансформації як «технічні прийоми перекладу, що складаються з заміни регулярних відповідностей нерегулярними», а також «самі мовні вирази, одержувані в результаті застосування таких прийомів» [40, с. 197].

За визначенням Л.С. Бархударова перекладацькі трансформації – це перетворення, що виникають у процесі переходу інформації з однієї мови в іншу, перебудова компонентів тексту оригіналу, перефразування чи нове вираження змісту повідомлення заради досягнення кінцевої мети – перекладацького еквіваленту [42].

В залежності від особливостей мовних одиниць мови оригіналу, перекладацькі трансформації можна класифікувати на наступні групи:

1. морфологічні – відбувається заміна частини мови іншою чи декількома частинами мови;
2. стилістичні – відбувається зміна стилістичного забарвлення вихідної одиниці;
3. синтаксичні – змінюються синтаксичні функції слів та словосполучень або ж перебудовується синтаксична конструкція;
4. семантичні – відбуваються завдяки причинно-наслідковим зв’язкам між елементами ситуацій;
5. лексичні – виникають через невідповідність обсягу значень лексичних одиниць в мові перекладу, тобто такі трансформації є відхиленнями від словникових відповідників;
6. граматичні – перетворення структури мовної одиниці чи речення згідно з нормами мови перекладу [105].

Науковці Л. К. Латишев [83, с. 168], Л. С. Бархударов [43], В. Н. Комісаров [78, с. 174], Я. І. Рецкер [118, с. 38], Т .Р. Левицька, А.М. Фітерман звертались до дослідження перекладацьких трансформацій, класифікуючи їх на лексичні, граматичні та стилістичні. Також відомими є класифікації О.Д. Швейцера [120], В.Є. Щетінкіна [120], А. В. Федорова

[120] А. Я. Коваленка [120], В.І. Карабана та інших.

Перекладацькі трансформації здатні поєднуватись між собою, таким чином утворюючи трансформаційні комплекси. В.Н. Комісаров підіймає питання комплексних трансформацій, серед котрих вбачає лексичні та граматичні [78]. Л. К. Латишев вважає, що до комплексних трансформацій належать лексичні, морфологічні, стилістичні, семантичні та синтаксичні [83].

Перекладацькі трансформації активно використовуються при перекладі термінологічних одиниць в текстах-інструкціях з експлуатації побутових приладів. Для аналізу трансформацій було відібрано 1081 технічних термінологічних одиниць 23 текстів-інструкцій з експлуатації побутових приладів компанійBraun таLG. За основу була обрана класифікація лексичних трансформаційВ.І. Карабана та підвиди граматичної заміни за класифікацією В.Н. Комісарова. Було здійснено кількісний аналіз використаних трансформацій (котрих у проаналізованих нами додатках налічується 1645 одиниць) та підраховано їх відсоткове співвідношення.

Протягом дослідження були виявлені наступні перекладацькі трансформації, які були використані перекладачами в процесі перекладу

1. лексичні (транслітерація, транскрибування, адаптивне транскодування, змішане транскодування, калькування, описовий переклад, трансформації додавання та вилучення, конкретизація, генералізація та випадок пермутації);
2. граматичні (граматична заміна числа,граматична заміна іменника дієсловом, граматична заміна іменника прикметником, граматична заміна прикметника дієсловом, граматична заміна прийменника іменником,граматична заміна слова словосполученням та граматична заміна словосполучення словом та випадок граматичної заміни прикметника іменником).

Розглянемо перекладацькі трансформації, що вживались для перекладу термінологічних одиниць в англо-українських текстах-інструкціях з

експлуатації побутових електронних та електричних приладів компаній Braunта LG.

## Переклад термінів шляхом транслітерації та транскрибування, адаптивного та змішаного транскодування.

Перекладацькі трансформації транслітерації та транскрибування, відповідно до класифікації В.І. Карабана, відносяться до транскодування [70, с. 282].

**Транслітерація** або транслітерування, що дослівно можна перекласти як по той бік літери, є механічною передачею тексту або окремих слів, записаних однією графічною системою за допомогою засобів іншої системи, де точність передачі звуків не відіграє першорядну роль [137]. Транслітерація передає слово вихідної мови літерним шляхом, наприклад, *karaoke– караоке*, *adapter– адаптер,component – компонент, video – відео*, *period – період,monitor* – *монітор, motor–мотор,*. Транслітерація часто використовується при перекладі назв фірм чи установ [57].

Нами було виявлено 28 випадків використання транслітерації, що становить 1.8% від загальної кількості трансформацій. Слід зазначити, що такий спосіб перекладу досить часто використовувався для передачі словосполучень при перекладі одного з компонентів терміну, наприклад, *USB Port – USB-порт, Kensington Security Slot – Захисний отвір Кенсінгтона,recording format* – *формат запису,remote Sensor – сенсор пульту дистанційного управління,guaranteeperiod* – *гарантійний період, Video Input* – *вхід відеосигналу, video signal distortion* – *спотворення параметрів відеосигналу, adapter ground terminal* – *клема заземлення адаптера, low video quality* – *низька якість відео.*

**Транскрибування** – в перекладі з латинської означає переписування та є способом послідовної передачі звукового складу мови [102], тобто відбувається літерна передача мовою перекладу звукової форми

оригіналу*,*наприклад*,codec – кодек,cursor– курсор,recorder tuner* – *рекордер тюнеру* [70, с. 282]. Під час опрацювання практичного матеріалу було виявлено 36 випадки використання транскрибування, що становить 2.2% від загальної кількості трансформацій. Такий спосіб перекладу переважно зустрічався при перекладі одного з компонентів термінологічної одиниці, наприклад, *Puree accessory – насадка для пюре, VBR files – файли у кодуванні VBR,wirelesssubwoofer – бездротовий сабвуфер, Express Freeze– Експрес заморожування, loss less compression JPEG image file – Файл зображення JPEG з безвтратною компресією,Bit rate – Біт рейт,Easy Menu* – *спрощене меню, water container – контейнер для води, TV tuner* – *тюнер телевізора, Audio CD* – *аудіо СD.*

Окрім таких трансформацій як транслітерація та транскрибування,В.І. Карабан виокремлює наступні два види транскодування – змішане та адаптивне. Для використання транскодування при перекладі термінологічних одиниць,перекладач має переконатися у відсутності відповідника у мові перекладу, аби уникнути виникнення дублетів, котрі певним чином порушують чіткість існуючого виду терміносистеми. Транскодування досить часто зустрічається при перекладі термінів, котрі містять в собі елементи латинського чи давньогрецького походження. Термінологічні одиниці такого типу також були виявлені під час практичного дослідження, наприклад, *antenna – кабель від антени, antenna connections – з*’*єднання антени, Moisture Condensation – конденсація вологи, Turbine brush nozzle – трубощітка .*

**Змішане транскодування** є поєднанням транскрибування з елементами транслітерації. Ми виокремили лише 6 випадки використання такого типу трансформації, зокрема в складних та простих термінах, що становить 0.3% від усіх використаних трансформацій. Наприклад, *Charging status – Статус заряджання, laser – лазер*, *semiconductor laser– напівпровідниковий лазер*.

**Адаптивне транскодування** полягає в адаптації форми слова мови оригіналу до фонетичних чи граматичних особливостей мови перекладу,

тобто більша частина слова передається літерами мови перекладу з урахуванням структури мови перекладу. Нами було виявлено 170випадки використання адаптивного транскодування, що становить 10.3% від усієї кількості трансформацій та є другою найпоширенішою трансформацією серед усіх виявлених нами під час практичного дослідження. Такий вид перекладацької трансформації зустрічається переважно у багатокомпонентних термінологічних одиницях разом з іншими видами трансформацій, наприклад, *integrated Safety Extra Low Voltage power supply – інтегроване безпечне джерело живлення з наднизькою напругою, trimmer– тример, special cordset– спеціальний шнур, electric specifications– електричні характеристики, light machine oil– легке машинне масло, normal wear – нормальне зношення деталей, guarantee period– гарантійний період, variablespeedregulator – регулятор змінної швидкості, risk of scalding – ризик опіків, abrasive cleaners – абразивні очищувальні засоби,service agent* – *сервісний представник, hygienize garments* – *гігієнізація одягу,base unit* – *базовий блок,decalcifying* – *система декальціювання,leaking batteries* – *батарейки, що протікають, plastic frame* – *пластикова рамка,ventilation openings* – *вентиляційні отвори, symbol display* – *символ,Rear Panel* – *задня панель, Progressive Scan* – *прогресивна розортка, Disc Settings* – *настроювання диску, On-Screen Display* – *екранний дисплей,copy protection system* – *система захисту від копіювання.*

## Переклад термінів за допомогою калькуваннятаописового перекладу. Перекладацькі трансформації додавання та вилучення.

**Калькування** або ж дослівний чи буквальний переклад є однією з найпоширеніших перекладацьких трансформацій при перекладі складних слів, тобто термінів. Такий спосіб перекладу прийнято використовувати за умови збереження норм вживання слів та їх сполучуваності в українській мові. Калькування часто застосовується при перекладі одного з компонентів

терміну [70, с. 286]. Наприклад, *Fixcomb 1– фіксація гребінця 1,Trimmer head*

* *голівка тримера, electric specifications– електричні характеристики, ambient temperature – рекомендована температура навколишнього середовища,battery compartment cover – кришка відділення для батарейки*, *exhausted batteries* – *використані батарейки.*

Калькування полягає в перекладі новоутворених слів, зокрема, термінів, де відповідником для простого або ж складного терміну та його компонентів у мові перекладу найчастіше обирається перший з відповідників у словнику [70, с. 286]. Вирахувана нами кількість використання трансформації калькування при перекладі термінологічних одиниць в текстах-інструкціях з експлуатації складає 951 одиниць, тобто найбільшу частину зусіх використаних способів перекладу та становить 57.9% від загальної суми трансформацій. Наприклад, *detached cutting head– знята ріжуча голівка, protective cap – захисний ковпачок, appliance – виріб, vitalizing pad – тонізуюча подушечка, beep – гудок, tweezers– пінцети, mains cord – мережний шнур, chopper bowl – чаша подрібнювача, whisk gearbox– редуктор вінчика, paddle* – *лопатка, lid* – *кришка, maximum processing speed – максимальна швидкість обробки, processing time* – *час виготовлення, upper plastic part* – *верхня пластикова частина,bowl with the interlock* – *миска із замком,On switch: speed «II»* – *Пускова кнопка: швидкість «II»,grinder knife – подрібнюючий ніж, blending shaft* – *стрижень блендера, anti-slip rubber rings*

– *протиковзні гумові кільця, pressurised apertures* – *герметичні отвори, rinsing* – *промивання, extension cord* – *подовжувач, soleplate* – *підошва, closure* – *заглушка.*

В. І. Карабан відносить **описовий переклад** до лексичних трансформацій та визначає це поняття як прийом перекладу нових лексичних елементів мови оригіналу, коли термін замінюється словосполученням чи більшим за кількістю компонентів словосполученням у мові перекладу, за умови адекватної передачі змісту терміна. Описовий переклад має точно

відображати основний зміст поняття, не повинен деталізувати та мати складну синтаксичну структуру.

Одним з недоліків використання такої трансформації є втрата стислості, однієї з основних ознак притаманних терміну. Переваги описового перекладу полягають у забезпеченні вищого рівня розуміння вихідної інформації, проте використовуючи такий вид трансформації, перекладач повинен орієнтуватися у предметній сфері тексту перекладу [70, с. 297-298]. Нами було виокремлено 40 випадків використання описового перекладу (наприклад, *improper use damage – ушкодження, викликані неправильним використанням, egg tray – полиця для зберiгання яєць, Cold condition –догляд за машиною взимку, low noise speed control system–Система регулювання швидкості, що знижує рівень шуму, upholstery nozzle–щітка для чищення оббивки меблів,press button – кнопка для ввімкнення пилососа,playable discs –диски, що можуть відтворюватись, DVD-R (Digital Video Disc – Recordable)–DVD-R (диск DVD-R для одноразового запису)*, *detachable exfoliation pad–знімна подушечка для пілінгу та розгладження шкіри*, *crossed-out wheeled bin symbol – символ на пристрою, що зображує перекреслений сміттєвий бак на колесах*), що відповідає 2.4% від загальної кількості досліджених перекладацьких трансформацій.

**Додавання** слова полягає у збільшенні вихідних компонентів терміну, що перекладається, задля правильної передачі смислу терміну та дотримання мовних норм мови перекладу. Така трансформація є експліцитним вираженням імплікатури терміну оригіналу в тексті перекладу. За основу утворення термінів можуть обиратись скорочені професійні чи розмовні форми тощо, тому при перекладі введення додаткових лексем є цілком доцільним і призводить до забезпечення вищого рівня зрозумілості термінів [70, с. 308-309].

Нами було виявлено 107 випадків додавання, що становить 6.5% від загальної кількості трансформацій. Наприклад, *VBR files – файли у кодуванні VBR, content list view – режим відображення каталогу контенту, Network 3D*

*Blu-ray™ Sound Bar – 3D Blu-ray Disc™ / Бездротова звукова панель, power indicator – світловий індикатор живлення, fabricdustbag – тканинний мішок пилозбірника, bagless vacuum cleaner – пилосос без мішку для збору пилу, indoor pipe temperature thermistor – датчик температури труби внутрішнього блоку, door alarm – тривожний сигнал дверцят, magnetic gasket – магнітний ущільнювач на дверцятах, heater button – кнопка увімкнення обігрівача, air circulation button – кнопка активації режиму циркуляції повітря, jet cool button – кнопка активації режиму швидкого охолодження,styling* – *створення інтимних зачісок.*

Натомість трансформація **вилучення** слова полягає в усуненні тавтології лексичних елементів, що відносяться до імплікатури терміну за нормою перекладу. Такий спосіб перекладу не є передовим при відтворенні термінів, тому слід контролювати зменшення інформації при використанні поданої перекладацької трансформації [70, с. 311-312].

Під час аналізу перекладу термінологічних одиниць нами було виокремлено 46 випадків вилучення, тобто 2.8% від загальної кількості трансформацій. Наприклад, *the on/off switch – вимикач, user maintenance – обслуговування, self image setting function – самоналаштування зображення, lampshelves – лампа, unbalanced load – порушення балансу, Error Display LED*

*– Індикатор несправностей, timer set/cancel button – кнопка активації таймера, filter assembly – фільтр, RF coaxial connection – кабель з’єднання, auto changeover operation (heat pump model) – режим швидкого охолодження*

*/ нагрівання, pause mode – пауза.*

## 3.1.4 Використання пермутації, генералізації та конкретизації при перекладі термінологічних одиниць. Переклад термінів шляхом підвидів граматичної заміни.

**Пермутація** або трансформація перестановки, згідно з В.І. Карабаном, зустрічається досить рідко, та можлива при перекладі словосполучень або

фраз. Подана перекладацька трансформація полягає в зміні місць лексичних елементів на протилежні [70, с. 314]. У нашому дослідженні такий вид трансформації зустрівся лише один раз (*comb attachments – додаткові гребінці*), що становить 0.1% від загальної кількості виявлених трансформацій.

Наступна перекладацька трансформація **генералізація** була використана 28 разів, що у відсотковому відношенні становить 1.8% від загальної кількості виявлених трансформацій. Генералізація значення термінологічної одиниці безпосередньо означає розширення її змісту, тобто термін чи компонент складного терміну з вужчим значенням перекладається словом з ширшим значенням [70, с. 306]. Наприклад, *cutting cage – область дії леза, horizontal noise – горизонтальні дефекти, twisting ice serve type ice making – звичайна форма для льоду, bread program indicator – вибір програми, breadprogramindicator*– *індикатор програмування, breadpan – форма для випікання, time delay – режим таймера, dust tank assembly – контейнер, evaporating tray – спеціальний лоток visible laser radiation – видиме лазерне випромінювання, pressure control dial – круговий перемикач, iron rest – спеціальна підставка*.

В. І. Карабан зазначає, що терміни як лексичні елементи перекладаються з врахуванням контекстуальних зв’язків та функціональних характеристик. Адекватність перекладу досягається шляхом врахування перекладачем усіх характеристик термінологічної одиниці. Вибір трансформації **конкретизації** зумовлений різницею функціональних характеристик загальноприйнятого словникового перекладу терміну та традиціями мовлення. Конкретизація – це така перекладацька трансформація з використанням якої термін ширшого семантичного значення в оригіналі замінюється терміном вужчого семантичного значення. Така трансформація часто використовується для перекладу слів з розмитим значенням та потребує певної творчості при роботі перекладача [70, с. 300-302].

В результаті проведеного нами аналізу було встановлено 65 випадків використання конкретизації для перекладу, що становить 4% від усієї кількості виявлених трансформацій. Наприклад, *active woofer – активний сабвуфер, side – бічна поверхня, baking control – ступiнь запiкання хлiба, program – режим прання, lower setting – знижена потужність, instructions – керівництво з експуатації, interior light – освітлення камери, assemblingcleaner – збирання пилососу, screen saver – екранна заставка, dts multi channel surround – багатоканальний об’ємний звук, cord – електрошнур, video output format – формат вихідного відеосигналу, Braun appliance – жіноча бритва Braun, vessel – резервуар з продуктами*. Конкретизація також використовується для перекладу термінів-дієслів широкої симантики, наприклад,*lock – защібнути*, *slide– підсунути*, *guide– піднести* [70, с. 301].

Поруч з вищезазначеними лексичними трансформаціями, нами також були виявлені **граматичні перекладацькі трансформації** при аналізі перекладу термінологічних одиниць наявних в текстах-інструкціях електронних та електричних приладів компаній Braunта LG, зокрема **граматична заміна числа**, 1.7% *–* 29 випадків використання(*short- circuitedsupplyterminals – Короткозамкнене джерело живлення, TVControlButtons – Кнопка TV (керування телевізором), breadprogramselector– вибір програм випічки хліба, childlock– блокування для дітей,freezerdrawer* – *шухлядки морозильної камери*)*,***граматична заміна іменника прикметником**, 0.4% *–* 5 випадків використання(*precision – точний тримінг, switch centre – центр перемикача*,*pilot light* – *світловий індикатор*,*salesreceipt* – *гарантійний талон*, *replacements parts* – *запасні частини)*, **граматична заміна слова словосполученням**, 4% *–* 66 випадків використання (*instructions– керівництво з експлуатації, photo location –місце розташування фотографії, resolution – роздільна здатність, oversudsing – надмірне утворення піни, bedding – постільне вбирання, air control lever– ручний регулятор повітряного потоку, accessory* – *допоміжні насадки*)*,* **граматична заміна словосполученнясловом**, 3.4% *–* 56 випадків

використання (*cord set– шнур, USB extension cable – USB-подовжувач, disc slot – дисковод, standsection – підставка, stand body – тримач, vibratingnoise*

* *вібрація, laundry tub – ванна, air cover – кришка, two stars section – двозіркова частина, tv display – телевізор, branch circuits – мережі auto clean*
* *самоочищення, chopping results – нарізування, rotating stream – турбопотік)*,**граматична заміна прикметника іменником**, 0.2% *–*3 випадки використання (*fixed combs – фіксація гребінців, cutting cage – область дії леза, bag full indicator window – індикатор наповнення мішку*), **граматична заміна прикметника дієсловом**, 0.1% *–*2 випадки використання(*Non-rechargeable batteries – Заборонено перезаряджати батарейки, leaking batteries – батарейки, що протікають*), **граматична заміна прийменника іменником**, 0.1% *–* 1 випадок використання (*On/offswitch – перемикач вмикання/вимикання*) та **граматична заміна іменника дієсловом**, 0.4% *–* 5 випадків використання (*yellow fast flashing– швидко блимає жовтим*, *yellow flashing – блимає жовтим*, *white flashing – блимає білим*, *up-and-down motion* – *пересувати пристрій вгору вниз*,*steam emission –пара безперервно виходитиме*).

## Перекладацький підхід при відтворенні англомовних технічних термінівтекстів-інструкцій українською мовою

* + 1. **Перекладацькі трансформації при перекладі однокомпонентних та двокомпонентних технічних термінологічних**

## одиниць

Наведемо приклади аналізу перекладу однокомпонентних та двокомпонентних технічних термінологічних одиниць текстів інструкцій з експлуатації компаній Braunта LG.

Однокомпонентні англомовні прості технічні терміни-іменники (**N**) текстів-інструкцій з експлуатації можуть перекладатися за рахунок використання наступних перекладацьких трансформацій:

* 1. *trimmer – тример* (адаптивне транскодування – за рахунок транслітерації та використання голосної літери «и» після приголосної

«р», що відповідає чинному правопису української мови, а саме правилу дев’ятки відповідно до якого забороняється використання голосної літери «і» після наступних приголосних д, т, з, с, ц, ж, ш, ч, р у запозичених загальних назвах)[11];

* 1. *comb – гребінець* (калькування – термін на позначення компонента електричного тримеру компанії Braun у значенні – будь-що, що за формою чи функцією нагадує зубчастий гребінець);
  2. *instructions – керівництво з експлуатації* (використані наступні перекладацькі трансформації: конкретизація значення, адже базовий переклад даного слова – *інструкції* та граматична заміна числа, а саме множини на однину);
  3. *cleaning – чищення пристрою* (перекладацька трансформація калькування зі збереженням назви дії, що в англійській мови досягається перетворенням дієслова *to clean* на іменник за допомогою додавання закінчення *–ing* (за тим же принципом перекладені терміни *rinsing – промивання, descaling – видалення накипу*, *filling – заповнення*, *leaking – протікання* та інші), трансформація додавання та граматична заміна слова словосполученням);
  4. *masher – пристрій для приготування пюре* (використання трансформації описового перекладу через відсутність відповідника в українській мові);
  5. *receiver – ресивер* або *підсилювач* (при перекладі у першому випадку використано перекладацьку трансформацію адаптивного транскодування – поєднання транслітерації разом із застосуванням вищезгаданого правила дев’ятки, та калькування у другому варіанті

перекладу, що на нашу думку є більш доцільним, оскільки передає зміст поняття, що позначає даний термін);

* 1. *codec – кодек* (перекладацька трансформація транскрибування – передача звуків літерами української мови);
  2. *laser* – *лазер* (змішане транскодування – поєднання транслітерації laser та транскрибування laser);
  3. *playlist* – список відтворення (граматична заміна слова словосполученням та трансформація калькування);
  4. *adapter – адаптер* (випадок використання транслітерації – повна передача літер англійського алфавіту літерами українського алфавіту).

У свою чергу однокомпонентні прості терміни-дієслова (**V**) текстів інструкцій з експлуатації перекладаються за рахунок: калькування *manipulate*

* *модифікувати*,*trim – підрізати* та конкретизації *slide – пересунути* (базовий переклад дієслова *ковзати*, *прослизнути*), *remove – від’єднувати* (базовий переклад дієслова *видалити*, *забирати*), *guide – піднести* (базовий переклад дієслова *вести, керувати*). Термін-дієслово *void – втрачати силу* перекладено з використанням калькування та граматичної заміни слова словосполученням.

Розглянемо приклади перекладацьких трансформацій, що зустрічаються при перекладі двокомпонентних англомовнихтехнічних термінів текстів-інструкцій з експлуатації компаній Braunта LG:

1. **Adj+N** (прикметник з іменником): *small parts – дрібні деталі –* використано трансформації калькування та конкретизації, адже прикметник *small* означає *малий*; *normal wear – нормальне зношення деталей –* трансформації додавання, калькування та адаптивного транскодування при перекладі прикметника *normal*; *Front Panel – передня панель –* використано трансформації калькування та адаптивного транскодування при перекладі іменника *panel,*а саме за рахунок додавання м’якого знаку «ь» наприкінці слова після літери

«л»[48];*progressive scan – прогресивна розгортка –* перекладацькі трансформації калькування та адаптивного транскодування при перекладі прикметника *progressive*; *flexible hose – гнучкий шланг –* трансформація калькування; *telescopic tube – телескопічна трубка –* застосування калькування та адаптивного транскодування при перекладі;*external input – запис із зовнішнього входу –* випадок застосування додавання та конкретизації, що дозволяє користувачу чітко зрозуміти назване поняття; *horizontal vane – горизонтальні жалюзі –* використання адаптивного транскодування при перекладі прикметника *horizontal*, граматичної заміни числа, а саме однини на множину, та калькування;

1. **N+N** (сполученість двох іменників, один з яких використано в якості прикметника): *Lid interlock – замок –* перекладацька трансформація генералізації, оскільки перший іменник перекладається як *кришка*, а другий як *блокування*, граматична заміна словосполучення словом; *laser beam – лазерний промінь –* перекладацька трансформація калькування та адаптивне транскодування для слова *laser*; *wall outlets – штепсельні розетки – перекладацька трансформація калькування*; *factory set – заводське настроювання –* перекладацька трансформація калькування; *antenna socket – антенне гніздо –* використання перекладацької трансформації калькування для другого іменника та адаптивного транскодування для першого; *exterior surface – лицьова поверхня –* перекладацька трансформація калькування; *Semiconductor laser – напівпровідниковий лазер –* використання калькування та адаптивного транскодування; *Plasma filter – плазмовий фільтр –* випадок використання адаптивного транскодування; *Air filter – повітряний фільтр –* використання калькування та адаптивного транскодування; *buzzer sound – звуковий сигнал –* перекладацька трансформація калькування; *Climateclass – клас кліматичних умов –* використання адаптивного транскодування,

додавання та граматичної заміни слова словосполученням для першого іменника; *Interior light – освітлення камери –* застосування калькування та конкретизації для першого іменника, оскільки базовий переклад для нього *інтер'єр*; *aircover – кришка* – застосування вилучення, калькування та граматичної заміни словосполучення словом; *filter assembly – фільтр* – перекладацькі трансформації адаптивного транскодування та вилучення разом з граматичною заміною словосполучення словом; *assembling cleaner – збирання пилососу* – застосування трансформацій калькування та конкретизації, адже базовий переклад другого іменника прибиральник замінено на електричний прилад – пилосос; timedelay

– режим таймера – перекладацькі трансформації калькування та генералізації, оскільки переклад для другого іменника *затримка* замінено на слово *режим*, що може означати як затримку, так і прискорення або сповільнення тощо;

1. **Part+N** (сполученість дієприкметника з іменником): *damagedaccessory – пошкоджений компонент –* використана трансформація калькування; *rated breaker – автоматичний вимикач –* перекладацька трансформація калькування; *advanced playback – Розширені функції відтворення –* при перекладі використані трансформації калькування та додавання слова *функції*, таким чином користувач повною мірою розуміє значення поняття, а також граматична заміна однини на множину; *unbalanced load – порушення балансу –* застосована трансформація вилучення, оскільки *load* в перекладі *навантаження* та граматична заміна слова*unbalanced*словосполученням *порушення балансу*; *Forced operation*

*– примусовий режим –* використання трансформації калькування;*extension cords – подовжувачі –* використання калькування та граматичної заміни словосполучення словом; *implied warranty – опосередкована гарантія – трансформація калькування,supplied*

*accesorries – комплектація –* перекладацькі трансформації калькування та граматичної заміни словосполучення словом;*memorized channels – запрограмовані канали –* випадок застосування конкретизації для*memorized– запрограмовані*, оскільки базовий переклад *завчені,*що передбачає процес розумової діяльності людини, а в даному випадку перекладач акцентує увагу на машинному програмуванні пристрою;

1. **Abbr+N**(сполученість іменника з абревіатурою): *TV tuner – тюнер телевізора –* використання трансформацій калькування та транскрибування; *PR Edit – редагування програм –* використана трансформація клаькування; *HDMI Connection – HDMI-підключення –* трансформація калькування та неперекладена абревіатура, що розшифровується як *High Definition Multimedia Interface* та означає

«інтерфейс та кабель для передачі цифрових відео та аудіо даних[19]»; *BD Player – BD-програвач –* трансформація калькування та неперекладена абревіатура, яка розшифровується як *Blu-ray Disc*та означає«формат запису оптичних дисків, що застосовується для зберігання відео високої чіткості і даних з підвищеною щільністю[3]»*,* переклад якої трансформацією транслітерації або транскрибування не передавав би значення, а описовий переклад у даному випадку повністю відмінив лаконічність та стислість технічного терміну; *LAN port – LAN- порт –* трансформація транслітерації та неперекладена абревіатура, що розшифровується як*Local Area Network*та означає поєднання певної кількості комп’ютерів на далекій відстані; *LED Lamp – Світлодіодна підсвітка –* перекладацька трансформація калькування як для абревіатури *light-emitting diode* так і для іменника; *LED Color – Колір світлодіодного індикатора – перекладацька трансформація калькування*;*USB keyboard – USB клавіатура – трансформація калькування та неперекладена абревіатура*, яка розшифровується як *Universal Serial Bus* та перекладається *універсальна послідовна*

*шина*[32], виконує функцію з’єднання комп’ютерів з периферійними дисками.

## Перекладацькі трансформації при перекладі трикомпонентних та чотирьохкомпонентних технічних термінологічних

**одиниць**

Наведемо приклади аналізу перекладу трикомпонентних та чотирьохкомпонентних технічних термінологічних одиниць текстів інструкцій з експлуатації компаній Braunта LG.

Трикомпонентні англомовні технічні термінитекстів-інструкцій з експлуатації можуть перекладатися за рахунок використання наступних перекладацьких трансформацій:

1. **N+N+N**(*Video Output Format – Формат вихідного відеосигналу –* застосовано перекладацькі трансформації калькування та конкретизації слова*Video*;*Record Mode Set – Вибір режиму запису –* перекладацька трансформація калькування; *Marker Search menu – пошук по відмітці –* перекладацька трансформація калькування та вилучення слова *menu*; *antenna cable plug – вилка антенного кабелю*
   * *використання калькування та адаптивного транскодування для слів antenna*та *cable*; *antenna input socket – гніздо антенного входу –* застосування перекладацьких трансформацій калькування та адаптивного транскодування для іменника *antenna*; *Operation Indication Lamps – світлові індикатори функцій –* застосування калькування*, Air Circulation Mode – режим циркуляції повітря –* застосування перекладацької трансформації калькування*,telephone ground wire – телефонний кабель –* застосування граматичної заміни словосполучення *ground wire* словом *кабель* та адаптивного транскодування*, home theater system – багатоканальне аудіо із системи домашнього кінотеатру* – застосування лексичних

перекладацьких трансформацій калькування та додавання, *Slide Show speed – швидкість показу слайдів* – застосування перекладацької трансформації калькування; Room Air Conditioner – Побутовий кондиціонер – застосування трансформації калькування, граматичної заміни словосполучення словом та трансформації адаптивного транскодування іменника *Conditioner*);

1. **Adj+N+N** (*Available resolution size – Придатна роздільна здатність*
   * використання трансформації калькування; *Playable Codec format – Відтворювані формати кодексів –* перекладацькі трансформації граматичної заміни числа, а саме однини множиною, калькування та адаптивного транскодування; *Wireless Network Setup– Налаштування бездротової мережі –* застосування трансформації калькування; *Hot start operation – Режим теплого запуску –* застосування перекладацької трансформації калькування та зниження рівня температури*,*тобтозамість перекладу *гарячий запуск* перекладач використовує прикметник *теплий*; *antenna input socket – гніздо антенного входу –* використання перекладацьких трансформацій калькування та адаптивного транскодування для іменника*antenna*; *Operation Indication Lamps – світлові індикатори функцій –* перекладацька трансформація калькування; *Air Circulation Mode – режим циркуляції повітря –* трансформація калькування; *Permissible water pressure – допустимий тиск води –* застосування перекладацької трансформації калькування; *Special function display – індикація особливих режимів –* застосування перекладацької трансформації калькування;*improper use damage – ушкодження, викликані неправильним використанням* – перекладач застосовує перекладацьку трансформацію описового перекладу ).

Наведемо приклади застосування перекладацьких трансформацій при перекладі чотирьохкомпонентних технічних термінів текстів-інструкцій з експлуатації побутових приладів:

1. *electronic variable power control – Електронний регулятор потужності* (**Adj+Adj+N+N**) – застосування перекладацької трансформації калькування та адаптивного транскодування для прикметника *electronic*;
2. *Bagfullindicatorwindow – Індикатор наповнення мішку* (**N+Adj+N+N**) *–* випадок застосування граматичної заміни прикметника *full – повний* іменником *наповнення – filling,* а також застосування адаптивного транскодування для перекладу іменника *indicator* відповідно до чинного правопису української мови та з використанням правила дев’ятки, вилучення іменника *window*;
3. *Manual air flow regulator – Ручний регулятор повітряного потоку* (**Adj+N+N+N**) – застосування перекладацької трансформації калькування та адаптивного транскодування для іменника *regulator*;
4. *Front loading washing machine – Пральна машинка з фронтальним завантаженням* (**Adj+Adj+Adj+N**) – при перекладі використана трансформація калкьування;
5. *operation mode selection button – кнопка вибору режиму роботи* (**N+N+N+N**) – застосування перекладацької трансформації калькування*.*
6. *crossed-out wheeled bin symbol*– *Символ на пристрою, що зображує перекреслений сміттєвий бак на колесах* (**Part+Part+N+N**) – описовий переклад багатокомпонентного терміну та адаптивне транскодування для компоненту терміну *symbol*;
7. *bowl with the interlock*– миска із замком (**N+Pre+Ar+N**) – застосовано перекладацьку трансформацію калькування;
8. *play or stop mode – режим відтворення* (**N+Conj+N+N**) – застосування перекладацьких трансформацій калькування для іменника modeта генералізації для словосполучення *play or stop*.

Розглянемо перекладацькі трансформації використані при перекладі багатокомпонентних термінів текстів-інструкцій з експлуатації*,* що складаються більше ніж з чотирьох компонентів:

1. *low noise speed control system – система регулювання швидкості, що знижує рівень шуму* (**Adj+N+N+N+N**) *–* використання перекладацької трансформації калькування для словосполучення *speed control*, адаптивного транскодування для основного компоненту даного терміна *system* та описового перекладу для характеристики системи *lownoise*;
2. *indoor fan speed selector button – кнопка вибору швидкості обертання вентилятора внутрішнього блоку* (**Adj+N+N+N+N**) –застосування граматичної заміни слова *indoor*словосполученням*внутрішній блок,*граматична заміна слова *speed* словосполученням *швидкість обертання,*застосування лексичної перекладацької трансформації калькування та додавання слів *обертання*, *блок*;
3. *Delay on and off timer – Увімкнення й вимкнення за таймером* (**N+Pre+Conj+Pre+N**) – використання лексичної перекладацької трансформації калькування та транскрибування при перекладі іменника *timer – таймер*;
4. *lower end of the steam regulator* (**Adj+N+Pre+Ar+N+N**)*– Нижня частина регулятора подачі пари – застосування перекладацької трансформації калькування*;
5. *Display Panel For Temperature Control –*Панель дисплея для регулювання температури (**N+N+Conj+N+N**) – застосування перекладацької трансформації калькування та адаптивного транскодування відповідно до чинного правопису української мови;
6. *SuctionholeforDeviceProtection– Всмоктувальний отвір для захисту пристрою* (**N+N+Conj+N+N**)– застосування лексичної перекладацької трансформації калькування;
7. *Extension Pipe for Length adjustment – подовжувальна трубка для регулювання довжини* (**N+N+Conj+N+N**) – застосування лексичної перекладацької трансформації калькування;
8. *Rear of the dust chamber– Задня стінка контейнера для пилу* (**Adj+Pre+Ar+N+N**)– застосування калькування та граматичної заміни слова *Rear* словосполученням *Задня стінка*;
9. *Protective cap for epilation head – Захисний ковпачок для голівки епілятора*(**Adj+N+Conj+N+N**) – при перекладі було застосовано лексичну трансформацію калькування.

Отже, детальний аналіз використаних перекладацьких трансформацій для перекладу різних за структурою термінів показав, що в не залежності від кількості елементів наявних в технічних термінах текстів інструкцій з експлуатації електронних та електричних приладів, використання як однієї трансформації для перекладу так і поєднання різних лексичних трансформацій а також поєднання лексичних та граматичних трансформацій для перекладу однієї термінологічної одиниці є можливим. Така варіативність вибору поєднання трансформацій зумовлена основним завданням перекладача – досягнути адекватного перекладу термінологічних одиниць.

## Труднощі та помилки при перекладі технічних термінів текстів- інструкцій з експлуатації електронних та електричних приладів

Тексти-інструкції з експлуатації електронних та електричних пристроїв передбачають низку лексичних особливостей, що можуть викликати певні труднощі та помилки при перекладі. Доцільно зазначити наявність великої кількості безеквівалентних термінів, що вбудувалися в мову перекладу так само як термінів-неологізмів, ще незнайомих для української мови. Зазвичай, у таких випадках використовуються трансформації **калькування** (*PR Edit – Редагування програм*)та **транс кодування** (*audio cable – аудіо кабель*). У

такому випадку також зустрічається використання **описового перекладу** (*AC power cord – кабель для підключення до електромережі змінного струму*)

Окрім того, технічні терміни можуть бути перекладені за допомогою **транскрипції** (*cursor – курсор*), **транслітерації** (*codec – кодек*), **способу перестановки частин терміну** (*Time Search– пошук часу*), **способу перекладу частин терміну у певній послідовності** (*optimal playback quality*

* *оптимальна якість відтворення*) тощо [103]. Серед представлених перекладацьких способів у випадку перекладу безеквівалентних термінів та нових термінів калькування є найвдалішою перекладацькою трансформацією, оскільки за допомогою неї утворюється чіткість та ємність новоутвореної термінологічної одиниці. У свою чергу, описовий переклад може призвести до нечіткості в розумінні названого поняття, в той час як транскодування не завжди відображає ґрунтовний підхід перекладача до роботи з термінами [71, с. 367].

На лексичному рівні тексти інструкцій з експлуатації електронних та електричних приладів компаній Braun та LG містять термінологічні одиниці

* неперекладені акроніми. У роботі над перекладом, перекладач має справу з абревіатурами, котрі необхідно перекласти засобами української мови. У більшості випадків абревіатури залишилися неперекладеними (*Playable DivX subtitle –Відтворювані субтитри DivX*, *HDMI Connection – HDMI- підключення*,*USB device connection– Підключення USB-пристроїв*, *DTS Re- Encode–DTS Перекодування*), зберігається англомовний термін, що не сприяє глибинному розумінню змісту. Відсутність застосування перекладацьких трансформацій у даному випаду можна пояснити недоліками вихідного тексу, у якому не надається роз’яснення абревіатур або ж некомпетентністю перекладача [71, с. 367].

Однак, при адекватному перекладі адаптація абревіатур є цілком реальним завданням, що потребує часу та вміння аналізувати інформацію. Прикладом такої роботи є інструкція з експлуатації компанії LG (*DVD RECORDER MODEL: DR775*), де для перекладу абревіатур було застосовано

**калькування** (*VBR support – Змінний бітрейт*,*temperature control LED – світловий індикатор контролю температури*), **додавання** (*VR Mode – Режим VR (запис відео)*), **транс кодування** (*CD–компакт диск*) тощо.

Нажаль, не усі проаналізовані нами переклади тексти-інструкцій з експлуатації електронних та електричних приладів відображають якість перекладу [5; 20]. В результаті аналізу були виявлені наступні **помилки та неточності при відтворенні англомовних термінів українською мовою**:

1. русизми (*usersettings– установки користувача*);
2. вторинний переклад, зокрема з російської мови (термін перекладений російською мовою в українському тексті *– playable DivX subtitle– воспроизводимые субтитры DivX*), що свідчить про халатне ставлення перекладача чи замовника;
3. повна відсутність перекладу терміну (*Soft Textile Protector– Soft Textile Protector*,*hygiene fresh – hygiene fresh*);
4. неясний-неадекватний переклад (*maximum files/folder – максимальна кількість файлів на папка*), в той час як інструкція того ж пристрою іншої моделі містить вже адекватний переклад даного терміну (*maximumfiles/folder– максимальна кількість файлів/папок*);
5. узагальнення при перекладі синонімічних англомовних термінологічних одиниць(*product*, *apparatus*, *external source– пристрій*, *outlet circuit*, *wall outlet*

* *штепсельна розетка*) – такий перекладацький спосіб знижує рівень розуміння тексту перекладу споживачем інструкцій;

1. довільне скорочення термінів(*Blu-ray Storage Clear –Очист.Blu-ray Пристр*.,*Auto Power Off–Вимк. Автом. Потужн.*, *COLOR TEMP–Темп. Кол*.);
2. ігнорування мінімальних лексичних відмінностей англомовних термінів (наприклад, два відмінні терміни *slightly lower video quality/ low video quality– низька якість відео* перекладено однаково);
3. синонімія термінологічних одиниць в межах однієї терміносистеми (наприклад,*bitrate – біт рейт*,*швидкість передачі даних у*

*бітах*,*specialcordset* – *спеціальний шнур, провід*, *center pin – центр, центральна вісь*, *filter – фільтр, фільтер,beaker – чаша, мірна склянка*).

В результаті аналізу перекладу англомовних термінів, нами було здійснено власний переклад невдалих варіантів за допомогою вищезгаданих перекладацьких трансформацій: *settings* – *налаштування*,замість використаних русизмів *установка*, *настроювання –* калькування;*playable DivX sybtitle*–*відтворювані субтитри формату DivX*, замість російськомовного перекладу *воспроизводимые субтитры DivX*– трансформації калькування та транскодування; *soft textile protector*– *насадка для делікатних тканин*, замість відсутності перекладу – описовий переклад; *hygiene fresh – свіжість збереження продуктів*,замість відсутності перекладу

*– калькування та додавання*.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІI

У третьому розділі ми розглянули такі поняття як «переклад», «процес перекладу» та «перекладацька трансформація» та охарактеризували види перекладацьких трансформацій. Нами було проаналізовано масив прикладів перекладу 1081технічних термінологічних одиниць та виявлено 1645 випадків трансформацій.

Аналіз обраних термінологічних одиниць, відібраних з 23 текстів- інструкцій з експлуатації побутових електронних та електричних приладів компаній Braunта LG та наведених у додатках Д та Е, Ж та И показав, що серед виявлених лексичних та граматичних трансформацій, домінуючим способом перекладу термінів, вжитих в науково-технічних текстах обраної галузі, є калькування, що становить більше половини (951 випадків використання – 57.9%) від загальної кількості трансформацій. Другою найпоширенішою перекладацькою трансформацією виявився прийом адаптивного транскодування (170 випадків використання – 10.3%). На третьому місці опинилась трансформація додавання (107 випадків використання – 6.5%). Відносно часто зустрілись такі трансформації як граматична заміна слова словосполученням (66 випадків використання – 4%), конкретизація (65 випадків використання – 4%),граматична заміна словосполучення словом (56 випадків використання – 3.4%), вилучення(46 випадків використання – 2.8%), описовий переклад (40 випадків використання – 2.4%) та транскрибування (36 випадків використання – 2.2%). Відносно рідко використовувались трансформації граматичної заміни числа (29 випадків використання – 1.7%), транслітерація (28 випадків використання

* 1.8%) та генералізація (28 випадків використання – 1.8%). Найменша кількість перекладів була здійснена за допомогою змішаного транскодування (6 випадків використання – 0.3%), граматичної заміни іменника прикметником та іменника дієсловом (по 5 випадків використання – 0.4% кожна), граматична заміна прикметника іменником (3 випадки використання
* 0.2%) та граматичної заміни прикметника дієсловом (2 випадки використання – 0.1%). Лише один раз було застосовано пермутацію та граматичну заміну прийменника іменником, що відповідає по 0.1% від загальної кількості проаналізованих трансформацій.

Було здійснено детальний аналіз перекладацьких трансформацій при перекладі простих та багатокомпонентних термінів. Слід зазначити, перекладацькі трансформації, використані при перекладі багатокомпонентних, складних та простих термінів даної сфери, можуть вільно комбінуватися, адже для перекладу конкретної термінологічної одиниці перекладач підбираєтрансформації, з метою досягнення основної мети перекладу, його адекватності.

Труднощами при перекладі технічних термінів науково-технічних текстів можуть бути безеквівалентні лексичні одиниці та низький рівень розуміння теми перекладачем, тому кінцевий переклад містить неточності та помилки. В результаті аналізу перекладу масиву технічних термінів нами були виокремлено поширені помилки серед яких зустрічаємо:1) русизми; 2) вторинний переклад, зокрема з російської мови; 3) повна відсутність перекладу терміну; 4) неясний-неадекватний переклад;5) узагальнення при перекладі синонімічних англомовних термінологічних одиниць; 6) довільне скорочення термінів; 7) ігнорування мінімальних лексичних відмінностей англомовних термінів; 8) синонімія термінологічних одиниць в межах однієї терміносистеми. Було запропоновано власний переклад термінів з доречним, на нашу думку, використанням перекладацьких трансформацій.

# РОЗДІЛ ІV

## Комплекс вправ для формування професійно орієнтованої компетентності майбутніх технічних перекладачів

Вчетвертому розділі ми представимо перелік етапів підготовки технічних перекладачівта зосередимо увагу на вирішенні потенційних проблем, що виникають при навчанні письмового технічного перекладу з англійської на українську мову. А саме буде представлений розроблений нами комплекс вправ для формування професійно орієнтованої компетентності майбутніх перекладачів у технічній галузі, що складається з 7 вправ, серед яких підготовчі вправи, вправи на формування навичок та розвитку вмінь письмового перекладу. На останок розглянемо особливості структури та змісту розробленої нами інтерактивної онлайн гри DomesticMillionerдля навчання письмового перекладу.

## Підготовчі вправи, вправи для формування навичок та розвитку вмінь письмового перекладу

Переклад науково-технічних текстів – це сфера перекладацької діяльності, у якій виконання професійного перекладу можливе лише висококваліфікованими спеціалістами, що розуміються на термінології, володіють іноземною мовою та вміють доступно викладати свої думки мовою перекладу, зберігаючи при цьому зміст та необхідний стиль оригіналу [79, c. 51-52]. Оскільки відсоток спеціалістів, готових працювати у сфері перекладу є невеликим, на ринку праці зростає затребуваність перекладачів, здатних отримувати, обробляти і чітко передавати професійно значущу інформацію, максимально логічно та адекватно перекладати вузькоспеціалізовані **технічні терміни**, вміти налагодити швидку та злагоджену співпрацю з редактором чи спеціалістом обраної галузі.

Питанню розробки належних вправ для навчання перекладу та засвоєння лексичної бази майбутніх перекладачів присвятили свої роботи такі вчені як В. Н. Комісаров [77], І. С. Алєксєєва, Л. М. Черноватий [143], А. Л. Семенов,Л. Л. Нелюбін, Н. Н. Гавриленко, В. С. Ходирьов, Л. К. Латишев [82], Ю. Кусянкова (навчання термінологічної лексики),Л. Прокопенко та ін.

**Технічний переклад**, зазвичай, визначається як підкатегорія спеціалізованого перекладу, що вивчається на противагу загальному перекладу. Різниця між категоріями перекладачів та перекладами базується на трьох вимірах: ступінь технічної спрямованості матеріалів, що підлягають перекладу, спеціальність та ринки, а також статус перекладачів [17].

Відбір видів діяльності здійснюється відповідно до обмежень, пов'язаних із системою навчання та цілями, які переслідує викладач для кожної теми навчання. Діяльність може бути організована навколо проблеми перекладу, навчальної мети або завдання перекладу. Можна умовно виділити шість послідовних етапів підготовки технічних перекладачів: підготовчі вправи, імітаційні вправи, педагогічні практикуми, сертифікація, стажування та працевлаштування[21]. Перші три фази можуть характеризувати викладання та навчання технічного перекладу на рівні ініціації. Вчитель може зосередитись на діяльності, спрямованій на активізацію прогресу компетентностей студентів. Відбір матеріалів для перекладу також повинен здійснюватися у зв'язку з попередньо встановленими цілями навчання: ознайомлення студентів з технічним перекладом.

У зв’язку з вищевикладеним нами було розроблено комплекс з 7 вправ та онлайн гра Domestic Millioner для формування професійно орієнтованої компетентності майбутніх технічних перекладачів зокрема письмового перекладуна перших двох фазах. Вправи сформовані з використанням термінологічних одиниць, речень та фрагментів англо-українських текстів- інструкцій з експлуатації електронних та електричних приладів компаній Braun та LG. Представлений нами комплекс зосереджений на вирішенні

наступних проблем, що виникають під час занять з письмового технічного перекладу з англійської на українську мову:

* + 1. розуміння значення та ототожнення технічних термінів, технічних словосполучень з їх перекладеним варіантом;
    2. виявлення та аналіз специфічних для культури предметів, що стосуються реалій зарубіжної технічної культури;
    3. використання допоміжних засобів (словники, глосарії, бази даних, розширені методи пошуку, електронні та мультимедійні ресурси, наприклад, наочні технічні словники, паралельні документи для тексту, що підлягає перекладу) [24].

Відомо 4 етапи навчання письмового перекладу серед яких виокремлюють підготовчий етап, аналітичний: аналіз ТО, створення ТП та редагування ТП. В залежності від мети вправи для навчання ПП можна поділити на наступні підгрупи: підготовчі, для формування навичок, для формування вмінь.

## Приклад 1

**Підготовча вправа**

**Мета:**засвоєння предметних знань і термінології

**Інструкція:** встановити відповідність між термінологічними одиницями та їх перекладом використаних у тексті-інструкції з експлуатації кондиціонеру повітря компанії LG–airconditionerp/no: mfl41604501\_v1

режим циркуляції повітря, робочий діапазон у режимі обігріву, дренажний шланг, режим розморожування, режим дегідратації, подовжувач, енергозберігаючий режим охолодження, антиалергенний фільтр, трубопроводи холодоагенту

1. extension cord
2. air circulation mode
3. defrost mode
4. healthy dehumidification operation
5. heating operation range
6. energy-saving cooling mode
7. refrigerant pipes
8. room temperature checking button
9. allergy free filter
10. drain hose

**Відповіді:**1. подовжувач 2. режим циркуляції повітря 3. режим розморожування 4. режим дегідратації 5. робочий діапазон у режимі обігріву.

1. енергозберігаючий режим охолодження 7. трубопроводи холодоагенту 8. кнопка індикації температури в приміщенні 9. антиалергенний фільтр 10. дренажний шланг

Доцільно використовувати зображення при вивченні технічної термінології (зображення запам'ятовуються краще, ніж слова, і тому можуть виступати посередниками нових знань [18]), адже візуальні компоненти приладів, зображені на картинках, допомагають студентам комплексно запам’ятовувати і згадувати побачені поняття, що позначають термінологічні одиниці.

## Приклад 2

**Підготовча вправа**

**Мета:**засвоєння предметних знань і термінології

**Інструкція:** встановіть відповідність між термінологічними одиницями та графічним зображенням понять, які вони називають (Див. Рис. 3.3.1).

Base Plate, Refrigerant pipes, Air outlet vents, Connecting wires, Drain Hose, Air intake vents

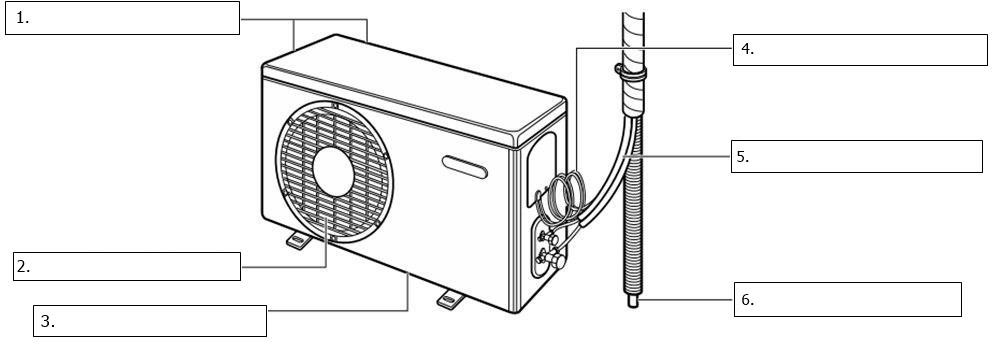


Рис. 3.3.1 – Схематичне відтворення кондиціонеру компанії LG

**Відповідь:**1. Air intake vents 2. Air outlet vents 3. Base Plate 4. Connecting wires 5. Refrigerant pipes 6. Drain Hose

## Приклад 3

**Підготовча вправа**

**Мета:**розв’язання перекладацьких проблем

**Інструкція:** відновіть пропущені терміни у фрагменті англомовного тексту-інструкції з експлуатації пилососу компанії LGP/No.:MFL36439205.01.05 мовою оригіналу

* 1. CLEANING THE DUST TANK AND FILTER ASSEMBLY

dust tank assembly, dust tank,wall outlet, filter supporter, dust tank, lid, filter assembly, Brush, filter assembly,filter

For best cleaning results, the dust tank should be cleaned often. 1.Unplug

cord from . 2. Pull release out and up, then lift filter cover. 3. Pull the up. 4. Push the release lever of the and pull it out of the dust tank. 5. Wash the with sponge or softcloth under cold running water. 6. is for cleaning the filter assembly. It is on the back of the filter assembly. 7. Pull the down from the filter assembly. 8.Clean the

and the filter supporter with the brush under cold running water.

Do not use detergent or wash in washing machine or dishwasher. 9.Allow the filter assembly and filter supporter to dry in shaded location for a day. Do not tumble or spin dry, nor microwave or place in oven or in path of direct heat.

Ensure both the and filter supporter are completely dry before placing it back into the vacuum.

* 1. HOW TO FIT THE BAG MOUNT AND THE DUST BAG

canister hood, cord, bag, dust tank assembly,base,

If you want to use a dust bag instead of thedust tank, please: 1.Unplug

from wall outlet. 2.Pull the cover release out and up, then lift

. 3.Pull the up. 4.Fit the bag mount with the spring, ensure the bosses on both sides of the bag mount into the slots near the handle on the . 5.To fit a push the cardboard support of a new bag into the bag mount until it will go no further.

**Відповіді:**a) 1. walloutlet 2.lid 3. dust tank assembly 4. filter assembly 5.

dust tank 6. Brush 7. Filter supporter 8.filter assembly 9. Filter b) 1. cord 2. canister hood 3. dust tank assembly 4. base 5. bag

## Приклад 4

**Вправа для формування навичок ПП**

**Мета:**розвинути навички встановлення значень невідомих лексичних одиниць

**Інструкція:** встановити відповідність між термінологічною одиницею та її дефініцією [8] на позначення частин та процесу роботи Електричного Ручного БлендераBraun – Multiquick 5 Vario.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | battery | a)a small control for an electrical device which you use to turn the device on or off |
| 2. | switch | b)the top of a box or other container which can be removed or raised when you want to open the container. |
| 3. | bowl | c)a device that produces electricity to provide power for radios, cars, toys, etc |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4. | chopper | d)the way that parts of a machine work together, or the process of making parts of a machine or system work together |
| 5. | accessory | e)round container with a wide uncovered top. Some kinds of bowl are used, for example, for serving or eating food from, or in cooking, while other larger kinds are used for washing or cleaning |
| 6. | gearbox | f)a short ax with a large blade, used for cutting up meat, fish, etc |
| 7. | operation | g)something added to a machine that has a useful purpose |
| 8. | lid | h)a metal box containing the gears in a vehicle |

**Відповіді:** 1. – c) 2. –a) 3. – e) 4. –f) 5. – g) 6. –h) 7.– d) 8. – b)

## Приклад 5

**Вправа для формування навичок ПП**

**Мета:**розвинути навички перенесення значень лексичних одиниць – технічних термінів

**Інструкція:** Перекладіть подані терміни з тексту-інструкції з експлуатації бездротової звукової панелі компанії LG BB4330A (BB4330A, S43A3-D) українською мовою

LED indicator of wireless subwoofer, Bit Stream, Digital Output, Semi Karaoke, Home Menu Display, Progress bar, Repeat playback, content list view, subtitle Code Page,Picture Mode, Radio Operations, USB extension cable, Network update notification,update menu, “Update” icon, broadband home

network, Software Update function, total playback time,Video / Audio codec compatibility.

**Відповіді:**світлодіодний індикатор бездротового сабвуфера,бітовий потік, цифровий вихід,напівкараоке,екран з головним меню,індикатор перебігу,повторне відтворення, режим відображення каталогу контенту, кодова сторінка субтитрів, режим зображення,програмування радіостанцій, USB-подовжувач,оновлення програмного забезпечення через мережу, меню оновлення,іконка «Відновити», широкосмужна домашня мережа, функція оновлення програмного забезпечення, загальний час відтворення,сумісність із відео/ аудіокодеком.

## Приклад 6

**Вправа для розвитку вмінь ПП**

**Мета:**розвинути вміння аналізу перекладацьких трансформацій

**Інструкція:** проаналізуйте англійськийтермін та його переклад українською – визначте обрані перекладачем перекладацькі лексичні та граматичні трансформації при перекладі технічних термінів текстів- інструкцій з експлуатації побутових приладів компаній Braunта LG

1. Jack – роз’єм
2. Laser – лазер
3. Extension Cord – подовжувач
4. Healthy Dehumidification Operation – режим дегідратації
5. filter supporter – тримач фільтра
6. Low noise speed control system – система регулювання швидкості, що знижує рівень шуму
7. Motor overload – перенавантаження електродвигуна
8. guarantee period – гарантійний період
9. wireless subwoofer – бездротовий сабвуфер
10. Fixed combs – фіксація гребінців

**Відповідь:**1. Калькування 2. змішане транскодування 3. калькування, граматична заміна словосполучення словом 4. калькування, вилучення 5.

калькування, адаптивне транскодування 6. описовий переклад 7. калькування, конкретизація 8. адаптивне транскодування, транслітерація 9. калькування, транскрибування 10. калькування, граматична заміна прикметника іменником

## Приклад 7

**Вправа для розвитку вмінь ПП Мета:**розвинути комплексні уміння у ПП

**Інструкція:**перекладіть фрагмент тексту інструкції з експлуатації праски з пароюBraun CareStyle 7143/7144 CareStyle 7155/7156письмово

Water reserve function. When the water level is becoming low, the icon starts ﬂashing. At this stage it is possible to continue steam ironing for about 10-15 minutes. When the icon turns permanently on, it becomes necessary to reﬁll the tank. At the same time, the temperature control LED is ﬂashing and the icon related to the selected setting turns oﬀ. To continue steam ironing, reﬁll the water tank (A). Before start ironing follow the garment care label instructions carefully. Fabrics with this symbol are not ironable. Place the iron on the iron rest or on its heel rest, unwind completely the cord, plug in the appliance and press the On/ Oﬀ button. Select the setting most suitable for the garments to be ironed. The requested setting can be chosen by pressing the corresponding button (eco, iCare or turbo). To switch from one setting to another press the dedicated button. The iron will start to heat up and the temperature control LED on the iron will ﬂash. Once the temperature is reached, the temperature control LED is permanently on. The related icon for the setting in the display will start to ﬂash. When steam is ready the icon turns permanently on.

**Відповідь**(офіційний переклад від компанії Braun, студенти надають свій власний варіант перекладу):

Функція запасу води. Коли рівень води стає низьким, значок починає блимати. На цьому етапі можна продовжити прасування парою протягом 10-

15 хвилин. Якщо значок постійно світиться, потрібно заново заповнити резервуар водою. При цьому блимає світлодіодний індикатор контролю

температури, а значок, що відноситься до відповідного налаштування, вимикається. Для продовження парового прасування наповніть резервуар для води.Перед початком прасування уважно ознайомтесь із пам'яткою по догляду на одязі. Тканини, на яких є символ, не підлягають прасуванню. Поставте праску на підставку для праски або на її п'ятку, повністю розмотайте дріт живлення, підключіть прилад до мережі та натисніть кнопку

«Увімк./Вимк.». Виберіть налаштування, яке найбільше підходить для прасування одягу. Обрати відповідне налаштування режиму можна шляхом натискання на відповідну кнопку («eco», «iCare» або «turbo»). Щоб перейти від одного налаштування до іншого, натисніть на відповідну кнопку. Праска почне нагріватись, при цьому світлодіодний індикатор контролю температури буде блимати. Як тільки праска нагріється, світлодіодний індикатор контролю температури почне світитись постійно. Відповідний значок налаштування на дисплеї почне блимати. Якщо пара готова, значок постійно світиться.

## Інтерактивнаонлайн-гра DomesticMillioner для навчання письмового перекладу

На думку дослідникаМ. Пренського [26], передумовою успішного навчання є мотивація. Він стверджує, що загальний спосіб навчання необхідного матеріалу, не є мотиваційним для студентів. Одним із способів мотивації навчання є розробка освітніх інструментів з метою зробити їх настільки ж цікавими та мотиваційними, наскільки популярними є комерційні комп’ютерні ігри. Ці інструменти можуть бути інтегровані з навчальною програмою для покращення навчання.

У свою чергу Дж. Вуд [35] досліджував використання навчальних ігор як навчального засобу і дійшов висновку, що ігрові формати можуть бути ефективнішими для концентрації уваги, ніж традиційні засоби, наприклад,підручники.

У своїй роботі вчений Дж. Кован [9]виокремлює оціночні критерії для ігор на засвоєння лексичних одиниць. **Актуальність**. Завдання представлені в грі повинні відповідати завданням навчального курсу студента. **Безперервна мотивація** може бути досягнута вибором достатньо складних проте вирішуваних завдань, що закріпить вже набуті знання практикою. Необхідність у **мінімальному обладнанні**, оскільки надмірність може призвести довідвернення уваги учнів від цілей навчання.

Нами була створена інтерактивна комп’ютерна онлайн гра на кшталт відомої гри з варіантами відповідей *міліонер*. Матеріалом для змістового наповнення гри були обрані технічні терміни та речення текстів-інструкцій з експлуатації компаній Braunта LG. Гра **Domestic Millioner** складається з 15 питань та 4 рівнів, пройшовши кожен з яких студент-гравець отримує ігрову винагороду у вигляді подарунку побутових електронних та електричних приладів компаній Braunта LG (Див. Рис. 3.3.2) або головний приз – ігрова винагорода у вигляді мільйону для придбання електронних та електричних приладів вищезгаданих компаній. Для проходження гри студенту необхідно мати комп’ютер, ноутбук або планшет з підключенням до Інтернету.

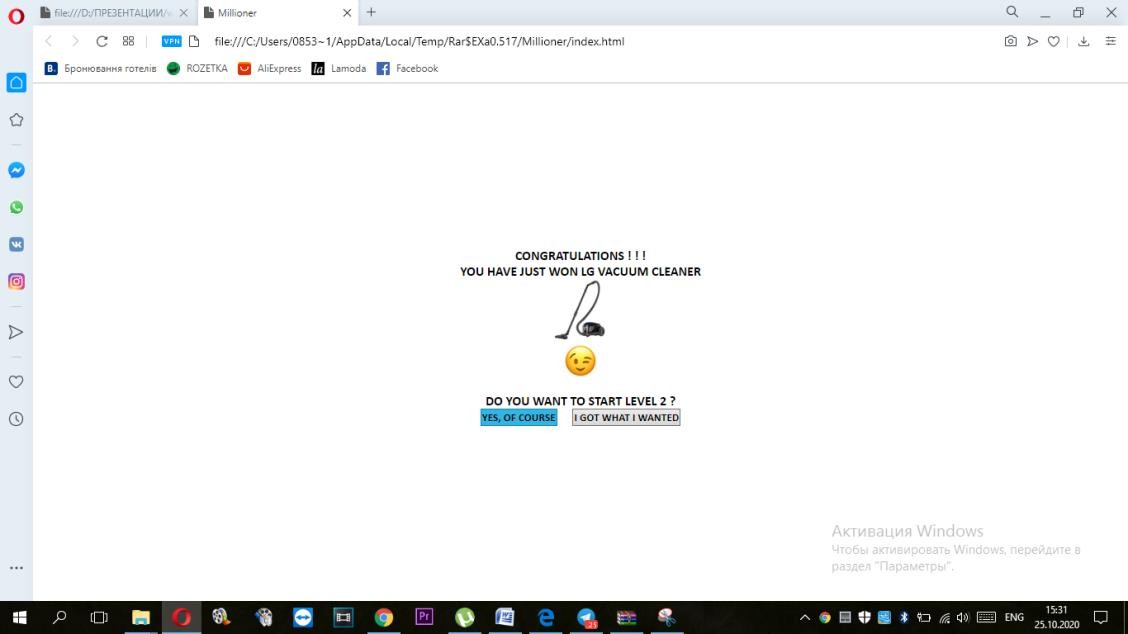


Рисунок 3.3.2 – Вдале проходження першого рівня гри Domestic

Millioner

Перший рівень (пит. 1-4) містить у собі запитання на перевірку розуміння адекватного перекладу технічного терміну обраної галузі. Другий рівень (пит. 5-10) сконцентровано на перевірці розуміння студентом технічних термінів в контексті текстів-інструкцій з експлуатації. Правильно обрані відповіді на питання третього рівня (пит. 11-14) демонструють розуміння студента терміносистем для окремих побутових пристроїв, тобто знання назв компонентів та деталей пристроїв різних видів (кондиціонер, пральна машина, холодильник тощо). Четвертий рівень складається з останнього 15 питання на перевірку знань видів перекладацьких трансформацій та вміння аналізувати їх застосування перекладачем при перекладі технічних термінів. Гра **Domestic Millioner**містить у собі наступні питання:

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | **What translation of the word** product **is wanted in operation manual?**  Пристрій Добуток Продукт  Результат |
| 2. | **The term** air circulation button **translates as**  повітряна циркуляція для кнопки Кнопка повітряної циркуляції  кнопка активації режиму циркуляції повітря  бутон повітряного циклу |
| 3. | **The term** fridge-freezer **translates as**  холодильник-морозильник холодильний випарник |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Морозильна камера  камера для заморожування в холодильнику |
| 4. | **The term** отвори для пари **translates as**  vents for steam steam windows steam ports  steam vents |
| 5. | **In this case, however, the is not displayed on the remote controller and you are not able to control the room temperature either.**  temperature  setting temperature room temperature  healthy dehumidification |
| 6. | **If you want to stop the operation, the button.**  press again re-press push  activate |
| 7. | **Blockages in the reduce the airflow and lower cooling and dehumidifying effects.**  air filter |

|  |  |
| --- | --- |
|  | air intake vents refrigerant pipes  drain hose |
| 8. | **Plasma filter is a technology developed by LG to get rid of microscopic contaminants in the \_ by generating a plasma of high charge electrons.**  front panel signal receiver intake air  power cord |
| 9. | **Set the with the remote controller. You can select the fan speed in four steps-low, medium, high and CHAOS by pressing the INDOOR FAN SPEED SELECTOR BUTTON.**  Indoor fan  speed selector button fan speed  indoor fan speed selector button |
| 10. | **We strongly discourage the use of an due to potential safety hazards.**  adapter unit alert  air outlet vent |
| 11. | **What term does not name the** air conditioner element **?** |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Dusting brush Drain hose Base plate  Air outlet |
| 12. | **What term does not name the** bread machine element **?**  Bread pan handle Lid  Knealing blade  Plasma filter |
| 13. | **What term does not name the** refrigerator freezerelement **?**  Shelf  Levelling Screw Vegetable Drawer Viewing Window |
| 14. | **What term does not name the** washing machine element **?**  Adjustable feet Drain plug Drain hose  Air Exhaust |
| 15. | **What translation transformation was not used to translate the technical term** сooling – функція охолодження**?** |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Додавання Калькування  Граматична заміна слова словосполученням  пермутація |

**Відповідь:**1. Пристрій 2. кнопка активації режиму циркуляції повітря3. морозильна камера 4. steam vents 5. setting temperature 6. re-press 7.air filter 8.intake air 9. Fan speed швидкість обертання 10. adapter 11. dusting brush 12.plasma filter 13.viewing window 14. Air exhaust 15. пермутація

Онлайн гра **Domestic Millioner** активізує концентрацію та мотивацію студентів, оскільки містить у собі ігрові елементи, наприклад, наявність рівнів, інструкцій до гри, підказок (50/50 – варіанти відповіді зменшуються до двох; аsk the audience – студент-гравець бачить 1 правильну відповідь), котрі можна використати лише 1 раз, винагороди та головний приз, кольоровий супровід обраних відповідей, звукові елементи під час вибору відповіді та проходженні рівня, тематичні зображення та розмовну лексику. При завершенні гри студент-гравець бачить екран з зазначенням набраних балів (Див. Рис. 3.3.3), що відповідають кількості правильних відповідей. За бажанням викладача студент повинен передати отримані результати, котрі викладач зможе перевести в бали для поточного рейтингу оцінювання студента.

Отже, Гра **Domestic Millioner**поєднує у собі всі підгрупи для навчання ПП, а саме види підготовчих вправ, вправ для формування навичок ПП, вправ для розвитку вмінь ПП. У зв’язку з цим створена намионлайн гра може бути використана для повторення пройденого матеріалу перед зрізом оцінювання знань студентів, під час онлайн занять в умовах дистанційного навчання, як домашнє завдання або завдання для самостійного опрацювання.

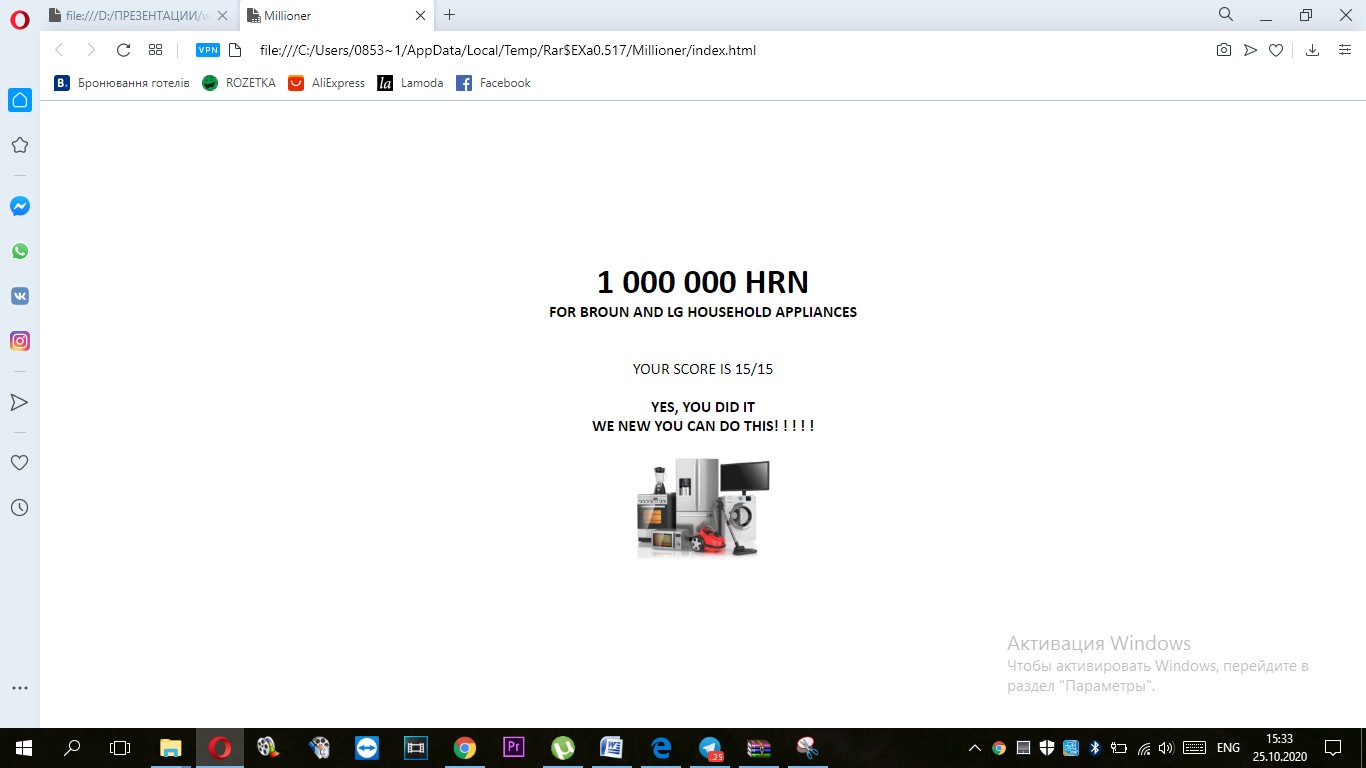


Рис. 3.3.3 –Завершення гри та кількість набраних балів

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІV

Підготовка технічних перекладачів здійснюється послідовно за такими шістьма етапами: підготовчі вправи, імітаційні вправи, педагогічні практикуми, сертифікація, стажування та працевлаштування.

Одним із головних завдань створеного та представленого нами комплексу вправ дляформування професійно орієнтованої компетентності майбутніх технічних перекладачів є вирішення можливих проблем при навчанні письмового перекладу. Комплекс розроблений на матеріалах текстів-інструкцій з експлуатації компаній Braunта LG та обраних звідти технічних термінів містить у собі 7 вправ, метою яких є засвоєння предметних знань і термінології, розв’язання перекладацьких проблем,розвиток навички встановлення значень невідомих лексичних одиниць, розвиток навички перенесення значень лексичних одиниць – технічних термінів, розвиток вміння аналізу перекладацьких трансформацій та розвиток комплексних умінь у письмовому перекладі.

У свою чергу інтерактивна комп’ютерна онлайн гра Domestic Millioner поєднує у собі 3 підгрупи вправ, а саме підготовчі,для формування навичок, для розвитку вмінь. Розроблена нами гра відповідає критеріям, дотримання яких є необхідним для можливості застосування комп’ютерної гри під час навчання письмового перекладу: актуальність – завдяки використаному змістовому матеріалу та типу вправ безперервна мотивація – завдяки використанню ігрових елементів, мінімальне обладнання – комп’ютер чи планшет з доступом до Інтернету.

Отже, розроблені вправи та створена онлайн гра несуть у собі практичне значення та можуть бути застосовані при навчанні студентів технічного письмового перекладу на заняттях у класі чи під час дистанційного навчання.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Під час написання магістерської дисертації було виконано усі поставлені завдання та отримано наступні наукові та практичні результати:

1. Для надання всеохоплюючого визначення поняттю «текст», необхідно зазначити усі ознаки тексту. Таке визначення буде перенасиченим, тому пропонуючи власні визначення, дослідники фокусують увагу на актуальних для обраної сфери дослідження характеристиках тексту. Усі існуючі визначення тексту не суперечать однин одному, а навпаки доводять думку про те, що текст є складною, комплексною та найвищою одиницею мовної системи.

У свою чергу термін – це основний невід’ємний елемент термінології, яка виступає компонентом кожної терміносистеми. Терміносистема – це не лише мережа термінів однієї спрямованості, які номінують одиниці мовної діяльності, а й система, котра відображає зв’язки термінів та формування якої підлягає зовнішньому впливу. В свою чергу термінологічне поле слугує простором для формування та існування терміносистеми та термінології. Термінологія – це певна кількість термінів різних галузей, котрі використовуються у професійному спілкуванні та відображають результати теоретико-пізнавальної діяльності людини.

Переклад – це передача оригіналу за допомогою засобів вихідної мови, разом зі збереженням форми та змісту.Процес перекладу – це трансформація тексту з однієї мови на іншу в межах двох конкретних мов.Перекладацька трансформація – це перетворення, що виникає у процесі переходу інформації з однієї мови в іншу,заради досягнення кінцевої мети – перекладацького еквіваленту

1. Структура науково-технічних текстів може виглядати наступним чином: констатація відомої інформації; критичний аналіз відомого; уточнення теорії, удосконалення технології, тобто обґрунтування потреби

зміни відомої інформації; опис нового; прогноз щодо застосування нового.Для наково-технічних текстів є характерним домінування професійної лексики (використання термінів, складних слів, скорочень тощо), відсутність експресивно-оціночних слів і виразів, перевага номінативного стилю мовлення, відсутність елементів діалогічного характеру, тенденція до мовної економії. На відміну від наукових текстів науково-технічні тексти не є є експресивно забарвленими. Це зумовлено основним завданням науково- технічної літератури – чітке й точне донесення інформації до читача, що досягається завдяки логічно обґрунтованим викладенням фактичного матеріалу. Наково-технічний підстиль характеризується підкресленою логічністю, доказовістю, точністю (однозначність), абстрактністю та узагальненістю. Науково-технічні тексти наповненізагальнотехнічними, міжгалузевими, вузькоспеціалізованими технічними термінами, наявністю скорочень, службових слів, слів для забезпечення зв’язності елементів тексту;

1. За змістом терміни можуть бути однозначними та багатозначними. За структурною характеристикою терміні поділяються на терміни слова, терміни-словосполучення та багатокомпонентні терміни. Як частина мови термін зазвичай є іменником та у більшості термінах- словосполученнях саме іменник виступає основним компонентом. В рамках однієї терміносистеми семантично можна виокремити такі три групи термінів: вільні словосполучення (компоненти-терміни мають властивість вступати в двосторонній зв'язок), зв’язані словосполучення (найменш популярний вид термінів), стійкі словосполучення (можуть містити компоненти, що не є термінами, котрі в поєднанні утворюють терміни- словосполучення). Багатокомпонентні терміни текстів-інструкцій з експлуатації побутових приладів поділяємо на двокомпонентні (зі сполучуваністю Adj+N, N+N, Part+N, Abbr+N), трикомпонентні (з переважною сполучуваністю N+N+N, Adj+N+N), чотирьохкомпонентні (зі сполучуваністю Adj+Adj+N+N, Adj+N+N+N, N+Adj+N+N) та більше

чотирьох компонентів (Adj+ N+N+N+N,N+Pre+Conj+Pre+N). Відповідно до проведеного кількісного та відсоткового аналізу масиву термінів (1081 одиниця), найпоширенішою є двокомпонентна структура термінологічних одиниць (42%).

Види термінів науково-технічного функціонального стилю поділяються на прості терміни-іменники, скорочені терміни, складні терміни, складені терміни, багатокомпонентні терміни, терміни-дієслова, терміни-прикметники та терміни-символи. Поширеним способом творення термінів науково- технічної літератури є афіксація, а саме суфіксація (зафіксовані випадки використання суфіксів -іum,-osis,-ize, -ism, -er,-ant,-ing) та префіксація (re-

,over-,de-,inter-,under-,non-,pre-), які були продемонстровані на прикладах термінів з матеріалів дослідження. Найпоширенішими суфіксами при творенні аналізованих термінологічних одиниць виявилися суфікси – er(48.4%)та –ing (48.6%), серед префіксального способу творення термінівнайактивніше було використано префікс re-(55.8%);

1. Аналіз обраних термінологічних одиниць, відібраних з 24 текстів- інструкцій з експлуатації побутових електронних та електричних приладів компаній Braunта LG показав, що серед виявлених лексичних та граматичних трансформацій, домінуючим способом перекладу термінів, вжитих в науково-технічних текстах обраної галузі, є калькування (951 випадків використання – 57.9%). Другою найпоширенішою перекладацькою трансформацією виявився прийом адаптивного транскодування (170 випадків використання – 10.3%). На третьому місці є трансформація додавання (107 випадків використання – 6.5%). Відносно часто зустрілись такі трансформації як граматична заміна слова словосполученням (66 випадків використання – 4%), конкретизація (65 випадків використання – 4%),граматична заміна словосполучення словом (56 випадків використання – 3.4%), вилучення(46 випадків використання – 2.8%), описовий переклад (40 випадків використання – 2.4%) та транскрибування (36 випадків використання – 2.2%). Відносно рідко використовувались трансформації граматичної заміни числа

(29 випадків використання – 1.7%), транслітерація (28 випадків використання

* 1.8%) та генералізація (28 випадків використання – 1.8%). Найменша кількість перекладів була здійснена за допомогою змішаного транскодування (6 випадків використання – 0.3%), граматичної заміни іменника прикметником та іменника дієсловом (по 5 випадків використання – 0.4% кожна), граматична заміна прикметника іменником (3 випадки використання
* 0.2%) та граматичної заміни прикметника дієсловом (2 випадки використання – 0.1%). Лише один раз було застосовано пермутацію та граматичну заміну прийменника іменником, що відповідає по 0.1% від загальної кількості проаналізованих трансформацій.

Перекладацькі трансформації, використані при перекладі багатокомпонентних, складних та простих термінів даної сфери, можуть комбінуватися, адже для перекладу конкретної термінологічної одиниці перекладач підбирає трансформації, з метою досягнення основної мети перекладу, а саме адекватності.

1. До поширених помилок при перекладі технічних термінів текстів- інструкцій з експлуатації відносимо:русизми; вторинний переклад, зокрема з російської мови; повна відсутність перекладу терміну; неясний-неадекватний переклад;узагальнення при перекладі синонімічних англомовних термінологічних одиниць; довільне скорочення термінів; ігнорування мінімальних лексичних відмінностей англомовних термінів; синонімія термінологічних одиниць в межах однієї терміносистеми. В результаті було запропоновано власний переклад термінів, наприклад,*settings* – *налаштування*,замість використаних русизмів *установка*, *настроювання –* калькування; *playable DivX sybtitle* – *відтворювані субтитри формату DivX*, замість російськомовного перекладу *воспроизводимые субтитры DivX*– трансформації калькування та транскодування; *soft textile protector*– *насадка для делікатних тканин*,замість відсутності перекладу – описовий переклад; *hygiene fresh – свіжість збереження продуктів*,замість відсутності перекладу

*– калькування та додавання*.

1. четвертий розділ роботи містить у собі розроблений нами комплекс вправ на матеріалах текстів-інструкцій з експлуатації компаній Braunта LG та обраних звідти технічних термінів. Комплекс складається з 7 вправ, метою яких є засвоєння предметних знань і термінології, розв’язання перекладацьких проблем, розвиток навички встановлення значень невідомих лексичних одиниць, розвиток навички перенесення значень лексичних одиниць – технічних термінів, розвиток вміння аналізу перекладацьких трансформацій та розвиток комплексних умінь у письмовому перекладі. Окрім того ми розробили інтерактивну комп’ютерну онлайн гру Domestic Millioner, що поєднує у собі 3 підгрупи вправ, а саме підготовчі, для формування навичок, для розвитку вмінь. Розроблена нами гра відповідає критеріям, дотримання яких є необхідним для можливості застосування комп’ютерної гри під час навчання письмового перекладу: актуальність – завдяки використаному змістовому матеріалу та типу вправ безперервна мотивація – завдяки використанню ігрових елементів, мінімальне обладнання

– комп’ютер чи планшет з доступом до Інтернету.

Отже, отримані нами результати наукового та практичного дослідження можуть бути використані для подальшого вивчення особливостей процесу перекладу термінологічних одиниць текстів- інструкцій з експлуатації. Практичні результати дослідження можна використовувати як матеріал для укладання навчальних посібників або методичних матеріалів, з метою підвищення якості вивчення мовних особливостей термінологічних одиниць та прийомів їх перекладу. Розроблений комплекс вправ разом з інтерактивною комп’ютерною онлайн грою є доцільними для застосування на практичних заняттях з навчання технічного перекладу.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Affixation in English. URL: [http://www.linguisticsnetwork.com/affixation-in-](http://www.linguisticsnetwork.com/affixation-in-english/) [english/](http://www.linguisticsnetwork.com/affixation-in-english/)(дата звернення: 25.06.2020).
2. Analysis of terminology in scientific-technical style. URL:[https://studopedia.ru/19\_339624\_Lecture--Analysis-of-terminology-in-](https://studopedia.ru/19_339624_Lecture--Analysis-of-terminology-in-scientific-technical-style.html) [scientific-technical-style.html](https://studopedia.ru/19_339624_Lecture--Analysis-of-terminology-in-scientific-technical-style.html)(дата звернення: 22.04.2020).
3. BD. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/BD>(дата звернення: 25.09.2020).
4. Beaugrand R., Dressler W. Introduction to Text Linguistics. London: Longman, 1994.
5. Braun instruction manuals URL: <https://www.braunhousehold.com/en/manuals> (дата звернення: 04.10.2020).
6. Brinker K. Textlinguistik. Zum Forschungsstand in neuen linguistische Teildisziplin.— In: Gegenwartssprache und Gesellschaft, Düsseldorf; 1972, S. 50.
7. Carraway L. N. Improve scientific writing and avoid perishing. 2006. 383- 394 с. (155 no. 2).
8. Collins Online English Dictionary URL: [https://www.collinsdictionary.com/dictio](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english) [nary/english](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english) (дата звернення: 02.10.2020).
9. Cowan, J. What are the essential features of a successful academic game? *SAGSET Journal*, 1974. 17–22. 4(2).
10. Definition oftext (Entry 1 of 2) URL: [https://www.merriam-](https://www.merriam-webster.com/dictionary/text) [webster.com/dictionary/text](https://www.merriam-webster.com/dictionary/text)(дата звернення: 10.03.2020).
11. Definition of 'text'. URL: [https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/te](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/text) [xt.](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/text) (дата звернення: 10.03.2020).
12. Electrical Devices vs Electronic Devices—What’s the difference? URL:[https://www.electronicproducts.com/Misc/Electrical\_Devices\_vs\_Electronic\_](https://www.electronicproducts.com/Misc/Electrical_Devices_vs_Electronic_Devices_What_s_the_difference.aspx) [Devices\_What\_s\_the\_difference.aspx](https://www.electronicproducts.com/Misc/Electrical_Devices_vs_Electronic_Devices_What_s_the_difference.aspx)(дата звернення: 22.04.2020).
13. Eunson B. I. Communicating in the 21st Century. Chapter: Scientific and Technical Writing. 2012. Edition: 3. URL: [https://www.researchgate.net/publicatio](https://www.researchgate.net/publication/263863855_Scientific_and_Technical_Writing)

[n/263863855\_Scientific\_and\_Technical\_Writing](https://www.researchgate.net/publication/263863855_Scientific_and_Technical_Writing)(дата звернення: 22.04.2020).[8,

c. 10-14]

1. Eunson B. Writing in plain English. JohnWiley&Sons. 1996. 15.Galperin I. R. Stylistics. M., "Higher School". 1977. 307 p.
2. Göpferich S. A Pragmatic Classification of LSP Texts in Science and Technology.

Target. 1995. № 7(2). P. 305-326.

1. Gouadec, D. Profession traducteur. 2nd ed. Paris: La Maison du Dictionnaire.

2009.

1. Heidemann, A. The visualization of foreign language vocabulary in CALL, Duisburg Papers on Research in Language and Culture, 1995. no. 28.
2. High Definition Multimedia Interface. URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/High-](https://uk.wikipedia.org/wiki/High-Definition_Multimedia_Interface) [Definition\_Multimedia\_Interface](https://uk.wikipedia.org/wiki/High-Definition_Multimedia_Interface) (датазвернення: 22.09.2020).
3. LG Manuals & Documents URL:[https://www.lg.com/us/support/manuals-](https://www.lg.com/us/support/manuals-documents) [documents](https://www.lg.com/us/support/manuals-documents) (дата звернення: 04.10.2020) 7.
4. Marquant, H. Formation à la traduction technique. Meta: Translators' Journal, 50, 2005. Р. 129-136.
5. Nordquist R. Definition and Examples of Text in Language Studies. 2019. URL:<https://www.thoughtco.com/text-language-studies-1692537>(дата звернення: 10.03.2020).
6. Pechenik J. A. A short guide to writing about biology. New York: Longman, 2001.

4th edn.

1. Pop, C. M. Technical translation teaching and learning at initiation level: Methodological considerations. New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences.. 4(1), 2017 Р. 291-296.
2. Prefixes. URL: <https://grammarway.com/ru/prefixes#hemi-semi-demi>(дата звернення: 25.06.2020).
3. Prensky, M. Digital Game-Based Learning. McGraw Hill: New York. 2001 27.Roelcke Т. Zur Gliederung von Fachsprache und Fachkommunikation.

Fachsprache 2014. № 3-4. S. 154-178.

1. Service manual. URL: [https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/service-](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/service-manual) [manual](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/service-manual)(дата звернення: 22.04.2020).
2. Term. URL:<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/term>(дата звернення: 22.04.2020).
3. Term. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/term_1>(дата звернення: 22.04.2020).
4. TextURL:<https://www.etymonline.com/word/text>(дата звернення: 10.03.2020). 32.USB. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/USB>(дата звернення: 25.09.2020).
5. Way III V. On scientific writing. 2007. 259 - 260 с. (vol. 31, no. 3).
6. What is a text? URL: [https://www.researchgate.net/publication/256857211\_What\_i](https://www.researchgate.net/publication/256857211_What_is_a_text) [s\_a\_text](https://www.researchgate.net/publication/256857211_What_is_a_text)(дата звернення: 10.03.2020).
7. Wood, J. Can software support children’s vocabulary development?, *Language Learning & Technology*, 2001. 166–20. 5(1).
8. ZeynalzadehP. Text definition by Henry Widdowson – What is text?! 2018. URL: <https://dilmanj.com/text-definition-henry-widdowson/>(дата звернення: 09.03.2020).
9. Азнаурова Э. С. Прагматика текстів різних функціональних стилів.*Сб. Общественно-политический и научный текст какпредмет обучения иностранным язиком*. Отв. ред. М.Я. Цвіллінг. Москва: Наука, 1987. C. 3–20.
10. Андреева В. А. Литературный нарратив: дискурс и текст: Монография. СПб.: Норма, 2006. 182 с.
11. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: стилистика декодирования. Л., 1981 295 с.
12. Арнольд І. В. Стилістика сучасної англійської мови: «Іноз. Мов.». 3-є вид.

Москва : Просвіта, 1990. 300 с.

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Рипол- Классик, 2012. 608 с.
2. Бархударов Л. С. Мова і переклад. Москва : Міжн. відносини, 1975. 240 с.
3. Бархударов Л. С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язик. *Тетради переводчика*. Москва : Высшая школа, 1984. Вып. 21. С. 38-48.
4. Бузаров В. В. К вопросу о термине «дискурс». *Горизонты гуманитарного знания*: сб. научн. тр. ПГЛУ. Пятигорск, 1999. 314 с.
5. Валгина Н. С. Теория текста. Москва : Логос, 2003. 234с.
6. Васенко Л.А., Фахова українська мова:. Навчальний посібник. Київ.: Центр учбової літератури, 2008.
7. Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. і головн. ред.

В. Т. Бусел. Київ.: Ірпінь: ВТФ «Перун», 2001. 1241 с.

1. Вживання м’якого знака. URL: [*https://webpen.com.ua/pages/Pravopys\_Pryholo*](https://webpen.com.ua/pages/Pravopys_Pryholosnyh/soft_mark.html)[*snyh/soft\_mark.html*](https://webpen.com.ua/pages/Pravopys_Pryholosnyh/soft_mark.html) (дата звернення: 22.09.2020).
2. Виноградов В. Проблемы русской стилистики. Москва : Просвещение, 1981.

456 с.

1. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии.. Москва. : Труды МИФЛИ, 1939. 20 с.
2. Термінознавство як наука. Предмет йсновнізавданнякурсутермінознавства URL:[http://docplayer.net/74249852-Rozdil-1-vstup-terminoznavstvo-yak-nauka-](http://docplayer.net/74249852-Rozdil-1-vstup-terminoznavstvo-yak-nauka-predmet-y-osnovni-zavdannya-kursu-terminoznavstva.html) [predmet-y-osnovni-zavdannya-kursu-terminoznavstva.html](http://docplayer.net/74249852-Rozdil-1-vstup-terminoznavstvo-yak-nauka-predmet-y-osnovni-zavdannya-kursu-terminoznavstva.html)(дата звернення: 09.03.2020).
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Москва : КомКнига, 2007.144 с.
4. Главацька Ю. Термінологічне поле vs терміносистема: принципи наповнення та структурації термінологічного поля в мові. *Науковий вісник Херсонського державного університету Серія «Лінгвістика».* Херсон: Вид-во ХДУ, 2014.

№ 21. С. 15-18.

1. Головин Б. Н. О некоторых проблемах изучения терминов. Семиотические проблемы языка науки, терминологии и информатики. Москва :Изд-во МГУ, 1971. С. 64-67**.**
2. Головин Б. Н. Основы культуры речи : учеб. для вузов по спец. “Рус. яз. и лит.”. 2-е изд., испр. Москва. : Высшая школа, 1988. 320 с.
3. Головин Б. Типы терминосистем и основания их различия. *Термин и слово* : межвузовский сборник. Горький : ГГУ, 1979. С. 14–23.
4. Головкина С. Х., Смольникова С. Н. Oпpeдeлeниe тeкcтa кaк пpeдмeтa лингвиcтичecкoгoaнaлизa – нaчaлo. Boлoгдa, 2006. URL: [http://www.textologia.ru/russkiy/lingvisticheskiy-analiz/ponyatie-](http://www.textologia.ru/russkiy/lingvisticheskiy-analiz/ponyatie-tekst/opredelenie-teksta-kak-predmeta-lingvisticheskogo-analiza-nachalo/2303/?q=463&n=2303) [tekst/opredelenie-teksta-kak-predmeta-lingvisticheskogo-analiza-](http://www.textologia.ru/russkiy/lingvisticheskiy-analiz/ponyatie-tekst/opredelenie-teksta-kak-predmeta-lingvisticheskogo-analiza-nachalo/2303/?q=463&n=2303) [nachalo/2303/?q=463&n=2303](http://www.textologia.ru/russkiy/lingvisticheskiy-analiz/ponyatie-tekst/opredelenie-teksta-kak-predmeta-lingvisticheskogo-analiza-nachalo/2303/?q=463&n=2303). (дата звернення: 15.03.2020).
5. Гордеева О. И., Пономарева Е. Н Научный стиль русского языка : учеб. пособие. Томский политехнический университет. Изд-во Том. политех. ун-та, 2010. 79 с.
6. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. Москва: Издательский центр

«Академия», 2008. 304 с.

1. Данцев А. А., Нефедова Н. В. Русский язык и культура речи для технических вузов. Ростов н/Д: Феникс, 2005. Изд. 4-е. 317 с.
2. Дейк ван Т. А.,КингВ. Стратегия понимания святного текста*Новое в зарубежной лингвистике*. Москва. : Прогресс, 1988. Вып. XXIII. С. 153-211.
3. Дискурс URL:<http://tapemark.narod.ru/les/136g.html>(дата звернення: 14.03.2020).
4. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : посібник для студентів та викладачів ВНЗ. Вінниця : Нова книга, 2005. 224 с.
5. Електричний пристрій URL:[https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BB%](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%80%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%80%D1%96%D0%B9) [D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%80%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%80%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%80%D1%96%D0%B9) [0%B9\_%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%80%D1%96%D0](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%80%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%80%D1%96%D0%B9)

[%B9](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%80%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%80%D1%96%D0%B9)(дата звернення: 22.04.2020).

1. Етимологічний словник української мови : У 7 т./ Ред кол.: О. С. Мельничук (голов.ред) Київ.: Наукова думка, 1983. Т.5: Р-Т / Уклд.: Р. В. Болдирєв та ін. 2006. 704 с.
2. Залевская А. А. Введение в психолингвистику. Москва : Рос. Гос. Гуманит.

Ун-т, 2000. 382 с.

1. Засоби перекладу. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/Переклад#Засоби>(дата звернення: 16.09.2020)
2. Зацний Ю. А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови в 80- ті – 90-ті роки ХХ століття: дис. д-ра філол. наук: 10.02.04. Київ, 1999. 409с.
3. Капанадзе Л. А. О понятиях “термин” и “терминология” Развитие лексики современного русского языка. Москва : Наука, 1965. С. 75-85
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Київ : Нова книга. 2002. 562 с.
5. Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
6. Категорії тексту. URL: <https://helpiks.org/2-74001.html>(дата звернення: 17.03.2020).
7. Кобозева И. М., Демьянкова И. М. Новое в зарубежной лингвистике: общ. ред. Б. Ю. Городецкого. Москва, 1988. Вып.17.
8. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка: учебник. Флинта: Наука, 2008. 464 с.
9. Козьміна Н. А., Кравченко Т. В. Класифікація складних термінів в галузі інформатики та обчислювальної техніки, їх структурні та семантичні особливості. URL: [http://www.rusnauka.com/23\_SND\_2008/Philolo](http://www.rusnauka.com/23_SND_2008/Philologia/26651.doc.htm) [gia/26651.doc.htm](http://www.rusnauka.com/23_SND_2008/Philologia/26651.doc.htm)(дата звернення: 25.06.2020).
10. Колісник Ю. ТЕКСТ І ДИСКУРС: ПРОБЛЕМИ ДЕФІНІЦІЙ. 2010. URL:

<http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_Wisnyk675/TK_wisnyk675_kolisnyk.htm>(дата звернення: 15.03.2020).

1. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу.

Москва. : «Рема» , 1997.360 с.

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода. Москва : Высшая школа, 1990. 254 с.
2. Коняева Л. А. О некоторых трудностях научно-технического перевода : Перевод и сопоставительная лингвистика. *Серия Гуманитарные науки*. Вып.

11. С. 51-52. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-trudnostyah-](https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-trudnostyah-nauchno-tehnicheskogo-perevoda/viewer) [nauchno-tehnicheskogo-perevoda/viewer](https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-trudnostyah-nauchno-tehnicheskogo-perevoda/viewer) (дата звернення: 02.10.2020).

1. Кубрякова Е. С., Александрова Е. С. Виды пространства, текста и дискурса. Категоризация мира: пространство и время :материали научной конференции. Москва. : Диалог-МГУ, 1997. С. 19-20.
2. Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилитика английского языка: пособие для студентов педагогических институтов. Москва : Просвещение, 1960. 175 с.
3. Латышев Л. К. Семенов. А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. Москва : Академия, 2003. 192 с.
4. Латышев Л. К. Технология перевода. Москва : Академия, 2005. 317 с. 84.Левковская К. Теория слова, принципы ее построения, аспекты изучения

лексического материала. Москва : Русский язык, 1962. 289 с.

1. Лейчик В. Терминоведение : предмет, методы, структура. Москва : “Русский язык”, 2007. 256 с.
2. Лейчик В.М. Проблема системности в отечественном терминоведении *Научно-техническая терминология*: научно-реф. сборник. Москва, 2001. Вып. 2. С. 53-56.
3. Лексикон загального та порівняльного літературознавства. Чернівці: Золоті литаври, 2001. 636 с.
4. Леонтьев А. А. Признаки связности и цельности текста Лингвистика текста.

Материалы научной конференции. Ч.1. М., 1775, с. 2-10,168-172 89.Лінгвістичний аналіз тексту. URL: [http://grinch-](http://grinch-home.at.ua/publ/baza_referativ/ukrajinska_mova/lingvistichnij_analiz_tekstu/24-1-0-159)

[home.at.ua/publ/baza\_referativ/ukrajinska\_mova/lingvistichnij\_analiz\_tekstu/24-1-](http://grinch-home.at.ua/publ/baza_referativ/ukrajinska_mova/lingvistichnij_analiz_tekstu/24-1-0-159) [0-159](http://grinch-home.at.ua/publ/baza_referativ/ukrajinska_mova/lingvistichnij_analiz_tekstu/24-1-0-159)(дата звернення: 17.03.2020).

1. Макаров Л. М. Интерпретативный анализ дискурса в малой группе. Тверь: изд-во Тверского госуд. ун-та, 1998. 199 с.
2. Манерко Л. А. Понятие «терминосистема» в современном терминоведении *Современные тенденции в лексикологии, терминологии и теории LSP*. 2009. С. 207–220.
3. Мірошникова К. Особливості перекладу англомовних економічних термінів в українському перекладі. URL: [http://confcontact.com/2013\_04\_17/2](http://confcontact.com/2013_04_17/21_Miroshnikova.htm) [1\_Miroshnikova.htm](http://confcontact.com/2013_04_17/21_Miroshnikova.htm) (дата звернення: 18.09.2020).
4. Москальская О. И. Грамматика текста. Москва : Наука, 1981, с. 17-20, 38-129. 94.Настанова щодо експлуатування URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D1%89%D0%BE%D0%B4%D0%BE_%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%BF%D0%BB%D1%83%D0%B0%D1%82%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F)

[%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0\_](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D1%89%D0%BE%D0%B4%D0%BE_%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%BF%D0%BB%D1%83%D0%B0%D1%82%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F)

[%D1%89%D0%BE%D0%B4%D0%BE\_%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%BF](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D1%89%D0%BE%D0%B4%D0%BE_%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%BF%D0%BB%D1%83%D0%B0%D1%82%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F)

[%D0%BB%D1%83%D0%B0%D1%82%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D1%89%D0%BE%D0%B4%D0%BE_%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%BF%D0%BB%D1%83%D0%B0%D1%82%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F)

[D0%BD%D1%8F](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D1%89%D0%BE%D0%B4%D0%BE_%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%BF%D0%BB%D1%83%D0%B0%D1%82%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F)(дата звернення: 22.04.2020).

1. Науково-технічний текст як засіб комунікації URL: https://studfile.net/preview/3904036/page:18/(дата звернення: 22.04.2020).
2. Науково-технічний текст: лінгвістична характеристика та особливості перекладу. 2013. URL: [https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65635b2ad78](https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65635b2ad78b5d43a88421306d36_0.html) [b5d43a88421306d36\_0.html](https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65635b2ad78b5d43a88421306d36_0.html)(дата звернення: 22.04.2020).
3. Научно-технический стиль как система функционирования научно- технических речевых жанров. URL: https://studfile.net/preview/2997582/page:2/ (дата звернення: 22.04.2020).
4. Николаева Т.М. Лингвистика текста. Современное состояние и перспективе. *Новое в зарубежной лингвистике*.: Лингвистика текста. Москва: Прогресс, 1978. Вып.8.
5. Нікітіна Ф. Семантичні та словотвірні проблеми сучасної термінології. Київ. : КДУ, 1978. 32 с**.**
6. Орлова Г. Д. Пособие по переводу английской научно-технической литературы: учеб. пособие. Тула: Изд-во ТулГУ, 2006. 175 с
7. Орлова Г. Д. Пособие по переводу английской научно- технической литературы URL: [https://1lib.eu/book/791251/929d9d?regionChang](https://1lib.eu/book/791251/929d9d?regionChanged&redirect=37133279) [ed=&redirect=37133279](https://1lib.eu/book/791251/929d9d?regionChanged&redirect=37133279)(дата звернення: 22.04.2020).
8. Особенности научно-технического текста. URL:[https://studopedia.info/8-](https://studopedia.info/8-65897.html) [65897.html](https://studopedia.info/8-65897.html)(дата звернення: 22.04.2020).
9. Паршина Т. В., О знании технической терминологии : непосредственный : *Молодой ученый*. 2016. С. 601-607. № 15 (119). URL: <https://moluch.ru/archive/119/32883/>(дата обращения: 04.10.2020).
10. Перекладацькі трансформації як складова частина адекватного перекладу : веб-сайт. URL: <https://refdb.ru/look/1321796-pall.html> (дата звернення: 16.09.2020).
11. Питання теорії та практики перекладу. Сер. Лінгвістика. Вісник ІГЛУ. Іркутськ: ІГЛУ, 2001. 134 с.№ 6.
12. Пільгуй Н. М. Прагматика наукових текстів агротехнічного дискурсу.

*Вісник ХНУ*. 2010. №928. С. 117–121.

1. Пономарів О. Д. Стилістика сучасної української літературної мови. Тернопіль, 2000. 276 с.
2. Поняття «термінологія» та «терміносистема» URL:https://studfile.net/preview/2266081/page:3/(дата звернення: 22.04.2020).
3. Поняття про текст URL : [http://ebooktime.net/book\_101\_glava\_34\_%C2](http://ebooktime.net/book_101_glava_34_%C2%A7_25._%D0%9F%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%82%D1%8F_%D0%BF%D1%80%D0%BE_%EF%BF%BD.html)

[%A7\_25.\_%D0%9F%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%82%D1%8F\_](http://ebooktime.net/book_101_glava_34_%C2%A7_25._%D0%9F%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%82%D1%8F_%D0%BF%D1%80%D0%BE_%EF%BF%BD.html)

[%D0%BF%D1%80%D0%BE\_%EF%BF%BD.html](http://ebooktime.net/book_101_glava_34_%C2%A7_25._%D0%9F%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%82%D1%8F_%D0%BF%D1%80%D0%BE_%EF%BF%BD.html) (дата звернення: 15.03.2020).

1. Порівняльнийаналізособливостейтехнічного і наукового стилю URL:[https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65635a3bd69b5d43a88421306c3](https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65635a3bd69b5d43a88421306c37_0.html) [7\_0.html](https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65635a3bd69b5d43a88421306c37_0.html)(дата звернення: 22.04.2020).
2. Правопис ***і*** та ***и*** в основах іншомовних слів. URL: [https://webpen.com.ua](https://webpen.com.ua/pages/Pravopys_Holosnyh/Spelling_i_u_general_rules.html)

[/pages/Pravopys\_Holosnyh/Spelling\_i\_u\_general\_rules.html](https://webpen.com.ua/pages/Pravopys_Holosnyh/Spelling_i_u_general_rules.html) (дата звернення: 22.09.2020).

1. Проблема визначення поняття «текст» URL: [https://studopedia.com.ua/1\_301595\_I-problema-viznachennya-ponyattya-](https://studopedia.com.ua/1_301595_I-problema-viznachennya-ponyattya-tekst.html) [tekst.html.](https://studopedia.com.ua/1_301595_I-problema-viznachennya-ponyattya-tekst.html)(дата звернення: 15.03.2020).
2. Пумпянский А. Л. Введение в практику переводанаучной и технической литературы на английский язык. Москва.: Наука, 1965. 304 с.
3. Пумпянский А. Л. Информационная роль порядкаслов в научной и технической л-ре. Москва : Наука, 1974. 270 с.
4. Реформатский А. Терминология *Введение в языковедение*: под ред. В. Виноградова. Москва :АспектПресс, 1996. 536 с.
5. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка.

*Проблемы структурной лингвистики*. Москва, 1968. С.103

1. Реформатский Александр - Биография.URL:(дата звернення: 22.04.2020). [101].
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. Москва : Международные отношения, 2006. 240 с.
3. Симоненко Л. О. Українська наукова термінологія: стан і перспективи розвитку *Українська термінологія і сучасність* : зб. наук. праць. Київ. : КНЕУ, 2001. Вип. ІV. С. 3–8.
4. Систематизація перекладацьких трансформацій для термінів з ветсанекспертизи, санітарії та гігієни продукції тваринництва. URL: [https://naub.oa.edu.ua/2014/systematyzatsiya-perekladatskyh-transformatsij-dlya-](https://naub.oa.edu.ua/2014/systematyzatsiya-perekladatskyh-transformatsij-dlya-terminiv-z-vetsanekspertyzy-sanitariji-ta-hihijeny-produktsiji-tvarynnytstva/) [terminiv-z-vetsanekspertyzy-sanitariji-ta-hihijeny-produktsiji-tvarynnytstva/](https://naub.oa.edu.ua/2014/systematyzatsiya-perekladatskyh-transformatsij-dlya-terminiv-z-vetsanekspertyzy-sanitariji-ta-hihijeny-produktsiji-tvarynnytstva/) (дата звернення: 10.09.2020).
5. Солганик Г. Я. К определению понятий “текст” и “медиатекст. *Вестник Московского ун-та.* 2005. Серия 10: “*Журналистика*”. С. 7-15.
6. Солганик Г.Я. Стилистика текста. Москва: Флинта, Наука, 1997. 256 с
7. Стилистика технического текста. URL:<http://www.trworkshop.net/forum/viewtopic.php?f=9&t=11167>(дата звернення: 22.04.2020).
8. Стилі та жанри української літературної мови. URL: https://studfile.net/preview/5776591/page:2/(дата звернення: 17.03.2020).
9. Твір VS текст – поняттятотожні? URL: [https://ukrainian.stackexchange.com/questions/4298/%D0%A2%D0%B2%D1%96](https://ukrainian.stackexchange.com/questions/4298/%D0%A2%D0%B2%D1%96%D1%80-vs-%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82-%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%82%D1%8F-%D1%82%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%96)

[%D1%80-vs-%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82-](https://ukrainian.stackexchange.com/questions/4298/%D0%A2%D0%B2%D1%96%D1%80-vs-%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82-%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%82%D1%8F-%D1%82%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%96)

[%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%82%D1%8F-](https://ukrainian.stackexchange.com/questions/4298/%D0%A2%D0%B2%D1%96%D1%80-vs-%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82-%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%82%D1%8F-%D1%82%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%96)

[%D1%82%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%96](https://ukrainian.stackexchange.com/questions/4298/%D0%A2%D0%B2%D1%96%D1%80-vs-%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82-%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%82%D1%8F-%D1%82%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%96)(дата

звернення: 09.03.2020).

1. Тексологические аспекты переводоведенья. URL:[http://spr.fld.mrsu.ru/2014/05/komissarov-v-n-tekstologicheskie-aspekty-](http://spr.fld.mrsu.ru/2014/05/komissarov-v-n-tekstologicheskie-aspekty-perevodovedeniya/) [perevodovedeniya/](http://spr.fld.mrsu.ru/2014/05/komissarov-v-n-tekstologicheskie-aspekty-perevodovedeniya/)(дата звернення: 15.03.2020).
2. Текст. URL:<http://sum.in.ua/s/tekst>(дата звернення: 10.03.2020).
3. Текст. URL:<http://tapemark.narod.ru/les/507a.html>(дата звернення: 10.03.2020).
4. Текст. Ознаки тексту. Типи зв’язку в тексті. URL: https://studfile.net/preview/5643952/page:25/(дата звернення: 17.03.2020).
5. Текстові категорії. URL: [https://studopedia.su/12\_15701\_tekstovi-](https://studopedia.su/12_15701_tekstovi-kategorii.html) [kategorii.html](https://studopedia.su/12_15701_tekstovi-kategorii.html)(дата звернення: 17.03.2020).[113].
6. Текстуальність —

тлумачення URL: [https://goroh.pp.ua/%D0%A2%D0%BB%D1%83%D0%BC%](https://goroh.pp.ua/%D0%A2%D0%BB%D1%83%D0%BC%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F/%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C) [D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F/%D1%82%D0%B5%](https://goroh.pp.ua/%D0%A2%D0%BB%D1%83%D0%BC%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F/%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C) [D0%BA%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D](https://goroh.pp.ua/%D0%A2%D0%BB%D1%83%D0%BC%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F/%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C) [1%96%D1%81%D1%82%D1%8C](https://goroh.pp.ua/%D0%A2%D0%BB%D1%83%D0%BC%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F/%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C)(дата звернення: 10.03.2020).

1. Теоретичні засади вивчення елементів тексту на уроках рідної мови URL : <http://www.pedahohikam.net/nervs-745-2.html>(дата звернення: 15.03.2020).
2. Теория текста. URL:<https://works.doklad.ru/view/BV8NB7KTLzk/all.html>( дата звернення: 14.03.2020).
3. Терминология и терминосистема. URL: [http://lab314.brsu.by/kmp-](http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp2/OTT/tLecture/tSystem.htm) [lite/kmp2/OTT/tLecture/tSystem.htm](http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp2/OTT/tLecture/tSystem.htm)(дата звернення: 09.03.2020).
4. Технологія побутової діяльності. Безпечне користування побутовими електроприладами. Види побутових електроприладів.

URL:[https://vseosvita.ua/library/tehnologia-pobutovoi-dialnosti-bezpecne-](https://vseosvita.ua/library/tehnologia-pobutovoi-dialnosti-bezpecne-koristuvanna-pobutovimi-elektropriladami-vidi-pobutovih-elektropriladiv-116968.html) [koristuvanna-pobutovimi-elektropriladami-vidi-pobutovih-elektropriladiv-](https://vseosvita.ua/library/tehnologia-pobutovoi-dialnosti-bezpecne-koristuvanna-pobutovimi-elektropriladami-vidi-pobutovih-elektropriladiv-116968.html) [116968.html](https://vseosvita.ua/library/tehnologia-pobutovoi-dialnosti-bezpecne-koristuvanna-pobutovimi-elektropriladami-vidi-pobutovih-elektropriladiv-116968.html)(дата звернення: 22.04.2020).

1. Транскрипція: веб сайт. URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/Транскрипція](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%BF%D1%86%D1%96%D1%8F_(%D0%BB%D1%96%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0))

[\_(лінгвістика)](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%BF%D1%86%D1%96%D1%8F_(%D0%BB%D1%96%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0)) (дата звернення: 18.09.2020).

1. Транслітерація. URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F) [0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F)

[%B0%D1%86%D1%96%D1%8F](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F) (дата звернення: 18.09.2020).

1. Тураева З. Я. Лингвистика текста: (Текст: структура и семантика). Москва, 1986.
2. Тхор Н. М., Чекалін. В. В. Функціонування термінологічного поля

«природознавство» у романі К. Райх «у понеділок траур». «*YoungScientist*» Національний університет імені І.І. Мечникова. 2017. С. 179–182.

1. Тюленев С. В. Теория перевода: Учебное пособие. Москва: Гардарики, 2004. 336 с.
2. Хализев В. Е. Теория литературы: Учеб. для вузов. Москва. : Высш. шк., 2000. 398 с.
3. Характеристика научно-технического стиля URL: <https://studbooks.net/1946634/literatura/nauchno_tehnicheskiy_stil>(дата звернення: 22.04.2020).
4. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова книга, 2013. 368 с.
5. Что такое текст. URL: [https://www.metod-](https://www.metod-kopilka.ru/chto_takoe_tekst._referat.-27074.htm) [kopilka.ru/chto\_takoe\_tekst.\_referat.-27074.htm](https://www.metod-kopilka.ru/chto_takoe_tekst._referat.-27074.htm)(дата звернення: 09.03.2020).
6. Шалова О. І. Особливості науково-технічного стилю URL: <http://www.rusnauka.com/11_NPE_2013/Philologia/6_133001.doc.htm>(дата звернення: 22.04.2020).
7. Шаховский В. Стилистика. Москва. : Флинта, 2008. – 232 с.
8. Штерн І. Б. Вибрані топіки та лексикон сучасної лінгвістики : енциклопедичний довідник. Киев. : АртЕк, 1998. – 335 с.
9. Що таке текст. URL: [https://moyaosvita.com.ua/filologiya/shho-take-](https://moyaosvita.com.ua/filologiya/shho-take-tekst/) [tekst/](https://moyaosvita.com.ua/filologiya/shho-take-tekst/)(дата звернення: 17.03.2020).

## СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

**LG**

* 1. Automatic bread maker instructions – автоматична хлібопекарня інструкція користувача. HB-1001CJ, HB-

1002CJ. URL: [https://drive.google.com/file/d/1IUQu7y6CTyl2d8aGHxBPzyD](https://drive.google.com/file/d/1IUQu7y6CTyl2d8aGHxBPzyDshR-VPYrx/view?usp=sharing) [shR-VPYrx/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1IUQu7y6CTyl2d8aGHxBPzyDshR-VPYrx/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).

* 1. Bagless vacuum cleaner – пилосос без мішку для збору пилу. Model Ck-3. ENGLISH,UKRAINE. URL: [https://drive.google.com/drive/folders/1xCJE1ahk](https://drive.google.com/drive/folders/1xCJE1ahkVm6SvwQTttOt-h6ua2hVx38F?usp=sharing) [Vm6SvwQTttOt-h6ua2hVx38F?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1xCJE1ahkVm6SvwQTttOt-h6ua2hVx38F?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).
  2. DVD RECORDER OWNER’S MANUAL MODEL: DR775 - DVD- РЕКОРДЕР

ІНСТРУКЦІЯ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ МОДЕЛЬ: DR775. URL: [https://drive.goo](https://drive.google.com/drive/folders/1oCk4_SUIOyjEJvnm-MHvJdrdaAD4J-2P?usp=sharing)

[gle.com/drive/folders/1oCk4\_SUIOyjEJvnm-MHvJdrdaAD4J-](https://drive.google.com/drive/folders/1oCk4_SUIOyjEJvnm-MHvJdrdaAD4J-2P?usp=sharing) [2P?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1oCk4_SUIOyjEJvnm-MHvJdrdaAD4J-2P?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).

* 1. FREEZER User's Guide – КАМЕРА Інструкція користувача. URL: [https://drive.google.com/drive/folders/1DvGxubpT3Iq2uGTSC166D-](https://drive.google.com/drive/folders/1DvGxubpT3Iq2uGTSC166D-KLtz7zfMn2?usp=sharing) [KLtz7zfMn2?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1DvGxubpT3Iq2uGTSC166D-KLtz7zfMn2?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).
  2. LED MONITOR Owner's Manual. 17MB15P. URL: [https://drive.google.com/d](https://drive.google.com/drive/folders/1g-HUFSxbKQF5vlILe02IyuWXyQuSx3Fi?usp=sharing) [rive/folders/1g-HUFSxbKQF5vlILe02IyuWXyQuSx3Fi?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1g-HUFSxbKQF5vlILe02IyuWXyQuSx3Fi?usp=sharing) (дата звернення: 09.11.2020).

6. Models V-C3E4\*\*\*/V-C3E5\*\*\*/V- C3E6\*\*\*/FVD3050/FVD3060. ENGLISH+Ukraine.

URL: [https://drive.google.com/drive/folders/1riABmQ3lPkVlbZ7yxBFjnZIXB](https://drive.google.com/drive/folders/1riABmQ3lPkVlbZ7yxBFjnZIXBu6jG7Xb?usp=sharing) [u6jG7Xb?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1riABmQ3lPkVlbZ7yxBFjnZIXBu6jG7Xb?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).

1. OWNER’SMANUAL 3DNetworkBlu-rayDisc™ / DVDPlayer - ІНСТРУКЦІЯ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ Мережевий програвач BLU-RAY / DVD дисків. 2010. URL: [https://drive.google.com/drive/folders/1r60qj7hCJYO](https://drive.google.com/drive/folders/1r60qj7hCJYOCx7zkW3GFXcB9_C6fHHl3?usp=sharing) [Cx7zkW3GFXcB9\_C6fHHl3?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1r60qj7hCJYOCx7zkW3GFXcB9_C6fHHl3?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).
2. OWNER’S MANUAL FREEZER – інструкція з експлуатації морозильник. URL: [https://drive.google.com/drive/folders/1Mc7RfQ0bQEDFGWf-](https://drive.google.com/drive/folders/1Mc7RfQ0bQEDFGWf-Zb4dROa6MJa8JRfy?usp=sharing) [Zb4dROa6MJa8JRfy?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1Mc7RfQ0bQEDFGWf-Zb4dROa6MJa8JRfy?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).
3. OWNER’S MANUAL Network 3D Blu-ray™ Sound Bar. BB4330A (BB4330A, S43A3-D). – ІНСТРУКЦІЯ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ 3D Blu-ray Disc™ / Бездротова звукова панель. URL: [https://drive.google.com/drive/fold](https://drive.google.com/drive/folders/1jO5snZadau9wauno7izePlpI2qK3DMw3?usp=sharing) [ers/1jO5snZadau9wauno7izePlpI2qK3DMw3?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1jO5snZadau9wauno7izePlpI2qK3DMw3?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).
4. Owner’s Manual REFRIGERATOR FREEZER – ХОЛОДИЛЬНИК З

МОРОЗИЛЬНОЮ КАМЕРОЮ. Інструкція користувача. Модель G\*-

\*392R\*\*\*. URL: [https://drive.google.com/drive/folders/1mQ3BZti2GA\_x1bFK](https://drive.google.com/drive/folders/1mQ3BZti2GA_x1bFKbdDRU1h3skPz2giA?usp=sharing) [bdDRU1h3skPz2giA?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1mQ3BZti2GA_x1bFKbdDRU1h3skPz2giA?usp=sharing) (дата звернення: 09.11.2020).

1. Room Air Conditioner Owner’s Manual – побутовий кондиціонер повітря інструкція з експлуатації. URL: [https://drive.google.com/drive/folders/18CCw](https://drive.google.com/drive/folders/18CCw2wrnlEStZgCZ4vrY4H0eJGkAKGaw?usp=sharing) [2wrnlEStZgCZ4vrY4H0eJGkAKGaw?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/18CCw2wrnlEStZgCZ4vrY4H0eJGkAKGaw?usp=sharing) (дата звернення: 09.11.2020).
2. WASHING MASHINE Owner’s Manual – ПРАЛЬНА МАШИНА

ПОСІБНИК З ЕКСПЛАТАЦІЇ. URL: [https://drive.google.com/drive/folders/1](https://drive.google.com/drive/folders/1xX0m7_Dm9_LpQI2VRv6v-41o5k7--66e?usp=sharing) [xX0m7\_Dm9\_LpQI2VRv6v-41o5k7--66e?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1xX0m7_Dm9_LpQI2VRv6v-41o5k7--66e?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).

## BRAUN

1. Bodytrimmer. PT 5010. Type 5363. Керівництво з експлуатації. URL: [https://drive.google.com/file/d/1BsmVjZW\_FHEJ2yiAC9y6ZxqqykutB0](https://drive.google.com/file/d/1BsmVjZW_FHEJ2yiAC9y6ZxqqykutB0oN/view?usp=sharing) [oN/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1BsmVjZW_FHEJ2yiAC9y6ZxqqykutB0oN/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).
2. Braun-CareStyle7-Ironing-System-IS7134-IS7144-IS7155-IS7156-instruction- manual.

URL: [https://drive.google.com/file/d/1P5t7KfHw2mcLh2EAR0AdZI5qr\_2Mdj](https://drive.google.com/file/d/1P5t7KfHw2mcLh2EAR0AdZI5qr_2Mdjuu/view?usp=sharing) [uu/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1P5t7KfHw2mcLh2EAR0AdZI5qr_2Mdjuu/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).

1. Braun-MultiQuick-1-MQ100-CURRY-Instruction-Manual. Type 4179.

URL: [https://drive.google.com/file/d/1lgp9l11yubm1uSOI3LyC0cvPZEESwUZ](https://drive.google.com/file/d/1lgp9l11yubm1uSOI3LyC0cvPZEESwUZz/view?usp=sharing) [z/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1lgp9l11yubm1uSOI3LyC0cvPZEESwUZz/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).

1. Braun-MultiQuick-5-Hand-Blender-MQ-5137-Instruction-Manual. Type 4191. URL: [https://drive.google.com/file/d/12SELPmq3mhp9jq8xs9vYNPOa0J](https://drive.google.com/file/d/12SELPmq3mhp9jq8xs9vYNPOa0JOI0vIY/view?usp=sharing)

[OI0vIY/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/12SELPmq3mhp9jq8xs9vYNPOa0JOI0vIY/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).

1. Braun-Multiquick-Hand-Blender-MQ\_3000-3027-3045-3048-Instruction- Manual. Type 4192.URL: [https://drive.google.com/file/d/1js7bE4QVvBk-](https://drive.google.com/file/d/1js7bE4QVvBk-_FOaVnptBSKlljYNf_M4/view?usp=sharing)

[\_FOaVnptBSKlljYNf\_M4/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1js7bE4QVvBk-_FOaVnptBSKlljYNf_M4/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).

1. Breadtrimmer. MGK 3020. Type 5513 Керівництво з експлуатації URL: [https://drive.google.com/file/d/1ofCQxsDZkKbyQD-](https://drive.google.com/file/d/1ofCQxsDZkKbyQD-ZENeYKAwZ4cO138tW/view?usp=sharing) [ZENeYKAwZ4cO138tW/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1ofCQxsDZkKbyQD-ZENeYKAwZ4cO138tW/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).
2. FaceSpa Pro. Type 5366. URL: [https://drive.google.com/file/d/1Oboz5i9Jf0du-](https://drive.google.com/file/d/1Oboz5i9Jf0du-a0-9X4q71OAfzxi2B35/view?usp=sharing) [a0-9X4q71OAfzxi2B35/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1Oboz5i9Jf0du-a0-9X4q71OAfzxi2B35/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).
3. Lady Shaver .Silk•épil. Type 5327. URL: [https://drive.google.com/file/d/1z-](https://drive.google.com/file/d/1z-NiPusjPTsGxd-tX-lWDH4rwZXIKKzb/view?usp=sharing) [NiPusjPTsGxd-tX-lWDH4rwZXIKKzb/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1z-NiPusjPTsGxd-tX-lWDH4rwZXIKKzb/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).
4. Oral B. Professional Care. 8500 OxyJet. Type 3719.

URL: [https://drive.google.com/file/d/1Qf-dFf4OF4v2wEc8ZkpHMgbOdn7-](https://drive.google.com/file/d/1Qf-dFf4OF4v2wEc8ZkpHMgbOdn7-_csp/view?usp=sharing)

[\_csp/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1Qf-dFf4OF4v2wEc8ZkpHMgbOdn7-_csp/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).

1. TexStyle 7. TS\_745-715\_User-Instructions-MN\_ANZ.

URL: [https://drive.google.com/file/d/1Mh8JmF9u8BTk\_1Xxs8TRKbPtlaRQM](https://drive.google.com/file/d/1Mh8JmF9u8BTk_1Xxs8TRKbPtlaRQMhC-/view?usp=sharing) [hC-/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1Mh8JmF9u8BTk_1Xxs8TRKbPtlaRQMhC-/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).

1. TexStyle 7. TS\_785-755\_User-Instructions-

MN\_ANZ URL: [https://drive.google.com/file/d/18ok2lYdh-CYVHTqyvVx-](https://drive.google.com/file/d/18ok2lYdh-CYVHTqyvVx-5S4YQV6OooTO/view?usp=sharing) [5S4YQV6OooTO/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/18ok2lYdh-CYVHTqyvVx-5S4YQV6OooTO/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).

**Додаток А.** Стилі і жанри мовлення

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Назва стилю** | **Види текстів, у яких стиль реалізується** | **Основні ознаки стилів і жанрів мовлення** | | | |
| **Мета мовлення** | **Сфера спілкув**  **ання** | **Форма реалізації**  **стилю** | **Мовні особливості**  **стилю** |
| Розмовний |  | обмін | побутові | діалог | широко |
|  | інформацією, | стосунк |  | використовуютьс |
|  | думками, | и з |  | я побутова |
|  | враженнями, | родичам |  | лексика, |
|  | прохання чи | и, |  | фразеологізми, |
|  | подання | друзями, |  | емоційно |
|  | допомоги, | знайоми |  | забарвлені й |
|  | виховний | ми |  | просторічні |
|  | вплив |  |  | слова, звертання, |
|  |  |  |  | вставні слова, |
|  |  |  |  | неповні речення |
|  |  |  |  | тощо |
| Науковий | дисертація, | повідомлення | наука, | монолог | характерні мовні |
|  | монографія, | про | техніка, |  | засоби: терміни, |
|  | стаття, | результати | освіта |  | спеціальна |
|  | підручник, | наукових |  |  | фразеологія, |
|  | лекція, відгук, | досліджень |  |  | складні |
|  | анотація, |  |  |  | синтаксичні |
|  | інструкція з |  |  |  | конструкції; |
|  | експлуатації |  |  |  | повні речення; |
|  |  |  |  |  | логічність, |
|  |  |  |  |  | точність, |
|  |  |  |  |  | обґрунтованість |
|  |  |  |  |  | викладу |
| Офіційно- | закон, кодекс, | регулювання | офіційно | монолог | переважають |
| діловий | статут, наказ, | офіційно- | -ділові | (діалог) | стилістично |
|  | указ, | ділових | стосунк |  | нейтральні мовні |
|  | оголошення, | стосунків | и |  | засоби: |
|  | доручення, |  |  |  | стандартна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | розписка, протокол, акт, інструкція, лист тощо |  |  |  | канцелярська лексика, складні речення, немає емоційно забарвлених слів; виклад гранично  точний |
| Публіцистичн | виступ, нарис, | обговорення, | громадс | монолог | використовуютьс |
| ий | публіцистичн | відстоювання | ько- | (діалог) | я суспільно- |
|  | а стаття, | та пропаганда | політичн |  | політична |
|  | памфлет, | важливих | е життя |  | лексика, емоційно |
|  | фейлетон, | суспільно- |  |  | забарвлені слова, |
|  | дискусія | політичних |  |  | риторичні |
|  |  | ідей, |  |  | запитання, |
|  |  | сприяння |  |  | вигуки, повтори; |
|  |  | суспільному |  |  | тон мовлення |
|  |  | розвитку |  |  | пристрасний, |
|  |  |  |  |  | оцінний |
| Художній | трагедія, | різнобічний | мистецт | монолог | застосовуються |
|  | комедія, | вплив на | во слова |  | всі мовні засоби, |
|  | драма, | думки й |  |  | особливо широко |
|  | водевіль, | почуття |  |  | — слово в |
|  | роман, | людей за |  |  | переносному |
|  | повість, | допомогою |  |  | значенні |
|  | поема, вірш, | художніх |  |  |  |
|  | байка | засобів |  |  |  |

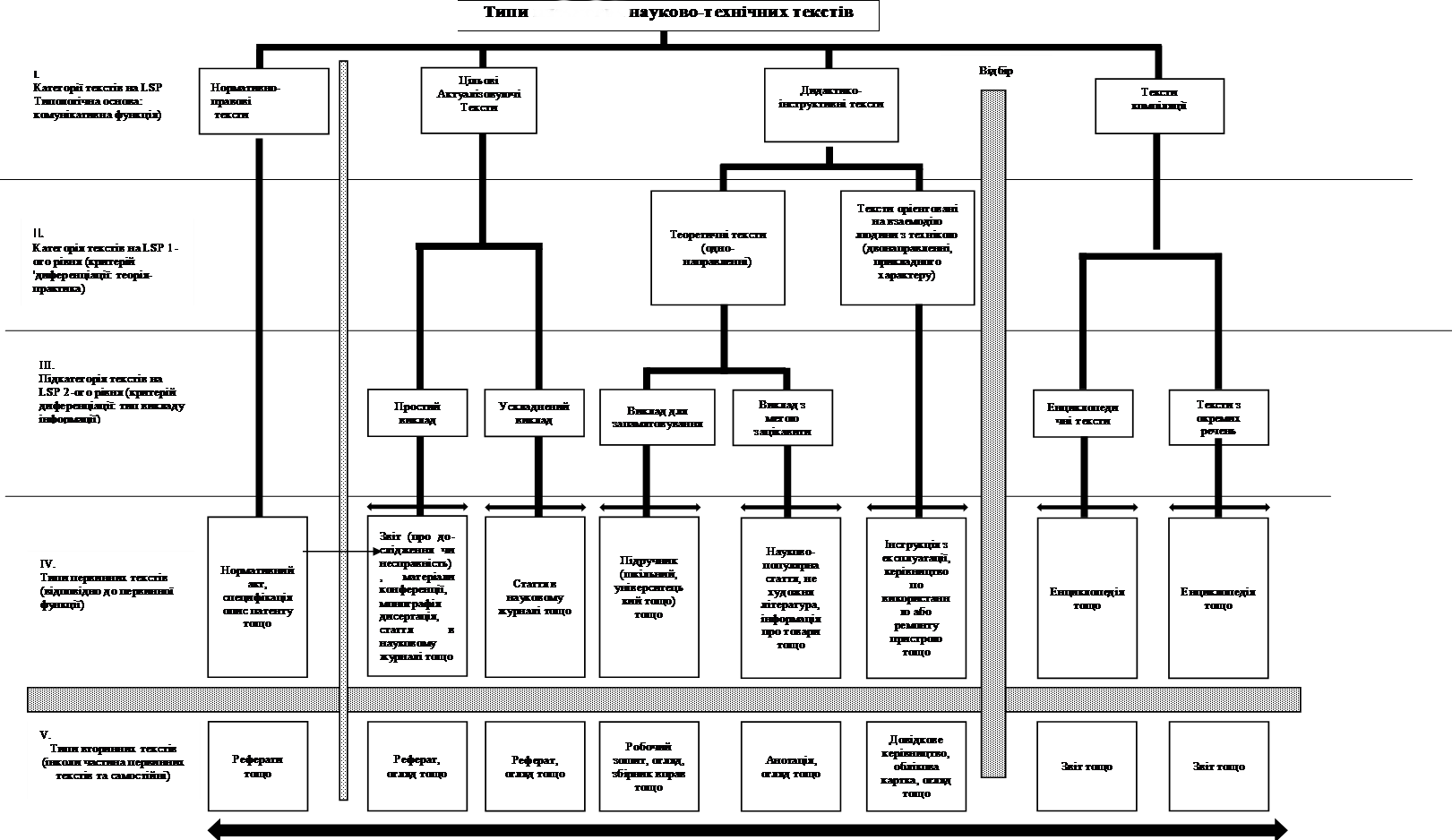
**Додаток Б.** Класифікація фахових НТТ за Р. Глезер

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Письмова комунікація** | **Спеціальна внутрішня комунікація** | Монографія  Стаття в науковому журналі Текст, пов'язаний з професіональною діяльністю Стаття зенциклопедії Науковий огляд  Анонс книги Анотація   * анотація для конференції * анотація статті в науковому журналі   Некролог вченого  Лист до редакції професійного журналу |
| **Спеціальна зовнішня комунікація** | Дидактичні спеціальні види текстів   * підручник   + Шкільний підручник   + університетський підручник * документ відкритого університету   Типи популярних спеціальних текстів   * стаття в науково- популярному журналі * огляд науково-популярної книги * нехудожня література * навчальний текст * шкільна брошура |
| **Спеціальні типи текстів,**  **що пов’язані з** | Тексти про товари  Тексти, що рекламують |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **використанням** | техніку |
| **Усна комунікація** | | Лекція   * пленарна лекція на конференції * промова нобелівського лауреата * лекція, що пов’язана з підвищенням професійної   кваліфікації |

132

**ДОДАТОК В.**Прагматично-типологічна модель НТТ С. Гопферіх



**Додаток Д.** Аналіз перекладутехнічних термінів текстів-інструкцій з експлуатації електронних та електричних приладів компанії BRAUN

**Додаток Д.1** Електричний тример Braun типу 5513 із джерелом живлення типу 5511-2015 р – Bread Trimmer

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Термін англійською  мовою | Термін українською  мовою | Спосіб перекладу  - трансформація |
| 1 | safetyinformation | інформація про безпеку | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 2 | special cord set | спеціальний шнур | Адаптивне транскодування Конкретизація Граматична заміна словосполучення  словом |
| 3 | Warning | Застереження | калькування |
| 4 | appliance | прилад | калькування |
| 5 | instructions | Керівництво з експлуатації | Конкретизація  Граматична заміна слова словосполучення  м |
| 6 | integrated Safety Extra Low Voltage power  supply | інтегроване безпечне джерело живлення з  наднизькою напругою | Адаптивне транскодування  калькування |
| 7 | manipulate | модифікувати | калькування |
| 8 | Keep dry | Тримати подалі від  вологи | Калькування  додавання |
| 9 | damaged accessory | пошкоджений  компонент | калькування |
| 10 | trimmer | тример | адаптивне  транскодування |
| 11 | comb | гребінець | калькування |
| 12 | Sliding beard comb | Просувний гребінець  для бороди | калькування |
| 13 | Sliding hair comb | Просувний гребінець  для волосся | калькування |
| 14 | Release button sliding  comb | Кнопка кріплення  просувного гребінця | калькування |
| 15 | Fix comb 1 | Фіксація гребінця 1 | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 16 | Fix comb 2 | Фіксація гребінця 2 | калькування |
| 17 | Trimmer head | Голівка тримера | Калькування адаптивне  транскодування |
| 18 | Ear & nose trimmer head | Голівка тримера для вух  і носа | калькування |
| 19 | On/off switch | Перемикач вмикання/вимикання | Калькування Граматична заміна прийменника  іменником |
| 20 | Power socket | Роз’єм живлення | калькування |
| 21 | Charging indicator | Індикатор заряду | Адаптивне  транскодування |
| 22 | electric specifications | Електричні характеристики | Адаптивне транскодування  калькування |
| 23 | Charging | Заряджання | калькування |
| 24 | ambient temperature | Рекомендована температура  навколишнього середовища | Калькування додавання |
| 25 | battery | акумулятор | калькування |
| 26 | trimming | Тримерування | адаптивне транскодування |
| 27 | user maintenance | обслуговування | Вилучення Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 28 | full charge | Повне заряджання | калькування |
| 29 | cordless operation time | Час роботи без  під’єднання до джерела живлення | Калькування додавання |
| 30 | normal use | використання до  повного розрядження | конкретизація |
| 31 | full capacity | Повне зарядження | Конкретизація  калькування |
| 32 | appliance | бритва | конкретизація |
| 33 | attachment | компонент | калькування |
| 34 | the on/offswitch | перемикач | Вилучення  Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
| 36 | slide | пересунути | Конкретизація |
| 37 | Beard Trimming | Тримінг бороди | Адаптивне  транскодування калькування |
| 38 | Hair Clipping | підрізання волосся | калькування |
| 39 | Sliding combs | Просувні гребінці | калькування |
| 40 | release button | кнопка кріплення | Калькування  конкретизація |
| 41 | electrical outlet | електрична розетка | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 42 | desired length | Бажана довжина | калькування |
| 43 | Fixed combs | Фіксація гребінців | Граматична заміна  прикметника іменником |
| 44 | Trim | підрізати | калькування |
| 45 | flat comb part | пласка частина гребінця | калькування |
| 46 | clogging | забивання | калькування |
| 47 | Remove | від‘єднувати | калькування |
| 48 | Clickonto | прикріпити | Конкретизація |
| 49 | Precision | Точний тримінг | Додавання Граматична заміна іменника  прикметником |
| 50 | Contour Trimming | контурування | Граматична заміна словосполучення  словом |
| 51 | comb attachments | додаткові гребінці | Пермутація |
| 52 | Ear/Nose Trimming | Тримінг у носі/вухах | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 53 | ear & nose trimmer head | голівка тримера для вух/ носа | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 54 | the handle of the appliance | ручка приладу | калькування |
| 55 | guide | піднести | конкретизація |
| 56 | cutting cage | область дії леза | Генералізація Додавання Граматична  заміна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | прикметника  іменником |
| 57 | introducing | занурення | конкретизація |
| 58 | Cleaning and maintenance | Очищення й догляд | калькування |
| 59 | brush | щіточка | калькування |
| 60 | light machine oil | легке машинне масло | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 61 | Environmental notice | Попередження про небезпеку для довкілля | Описовий переклад додавання |
| 62 | electric waste collection points | пункти збору  електропобутових відходів | Калькування додавання |
| 63 | improper use damage | ушкодження, викликані  неправильним використанням | Описовий переклад |
| 64 | normal wear | нормальне зношення деталей(напр., сіточки  для гоління або ріжучого блока) | Додавання Адаптивне транскодування |
| 65 | void | Втрачати силу | Калькування Граматична заміна слова словосполучення  м |
| 66 | unauthorised person | не вповноважена для  цього особа | додавання |
| 67 | guarantee period | гарантійний період | Адаптивне  транскодування транслітерація |
| 68 | complete appliance | виріб у повному  комплекті | Додавання  калькування |
| 69 | sales receipt | гарантійний талон | Калькування Граматична  заміна іменника прикметником |
| 70 | guarantee | гарантія | адаптивне транскодування |

**Додаток Д.2**Bodytrimmer - Електричний тример Braun типу 5363 із елементами живлення (1 шт., типу AAA, 1.5 В). – 2013 рік

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 71 | cutting head | Ріжуча голівка | калькування |
| 72 | battery | батарейка | Адаптивне  транскодування |
| 73 | alkaline manganese battery (type LR03, AM4,  AAA). | Лужно-марганцеві батарейки типу LR03,  AM4, AAA. | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 74 | exhausted batteries | використані батарейки | Калькування  адаптивне транскодування |
| 75 | Non-rechargeable batteries | Заборонено перезаряджати батарейки | Додавання Адаптивне транскодування Граматична заміна прикметника  дієсловом |
| 76 | supply terminals | Джерело живлення | калькування |
| 77 | short-circuitedsupply terminals | Короткозамкнене джерело живлення | Граматична заміна числа калькування |
| 78 | battery compartment cover | Кришка відділення для батарейки | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 79 | the (+) and (–) poles | Позначки (+) та (–). | калькування |
| 80 | battery compartment | Відділення для батарейки | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 81 | the on/off switch | вимикач | Калькування  вилучення |
| 82 | trimming comb | Тримінгуючий гребінець | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 83 | short trimming comb (6): 5 mm / 1/5 | Короткий тримінгуючий гребінець (6): 5 мм | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 84 | long trimming comb (7): 8 mm / 1/3 | Довгий тримінгуючий гребінець (7): 8мм | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 85 | click into | клацнути | калькування |
| 86 | detached cutting head | Знята ріжуча голівка | калькування |
| 87 | stand | підставка | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 88 | protective cap | захисний ковпачок | калькування |
| 89 | blade | лезо | калькування |

**Додаток Д.3**Електричний прилад для догляду за шкірою (обличчя) Braun типу 5366 із джерелом живлення типу 492-XXXX. - FaceSpa Pro – 2017 рік

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 90 | special cord set | Спеціальний провід | Адаптивне транскодування Конкретизація Граматична заміна словосполучення  словом |
| 91 | integrated Safety Extra Low Voltage power supply | інтегроване безпечне джерело живлення з наднизькою напругою | Адаптивне транскодування калькування |
| 92 | appliance | виріб | калькування |
| 93 | Braun power supply coded  492-XXXX | джерело живлення Braun  з кодом 492-XXXX | калькування |
| 94 | epilation head | голівка епілятора | Калькування |
| 95 | cleaning brush | щіточка для чищення | Калькування  Граматична заміна |
| 96 | Protective cap for epilation  head | Захисний ковпачок для  голівки епілятора | калькування |
| 97 | Pilot light | Світловий індикатор | Калькування Граматична заміна іменника  прикметником |
| 98 | Switch | Перемикач | калькування |
| 99 | Socket | Гніздо | калькування |
| 100 | Vitalizing pad | Тонізуюча подушечка | Калькування |
| 101 | Brush/pad adapter with release button (8a) | Адаптер для щіточки/подушечки з  кнопкою фіксації (8а) | Транслітерація калькування |
| 102 | MicroVibration head with  switch (9a) | Голівка MicroVibration з  перемикачем (9а) | калькування |
| 103 | Stand | Підставка | калькування |
| 104 | Storage box | Коробка для зберігання | Описовий переклад |
| 105 | Charging status | Статус заряджання | Калькування Змішане  транскодування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 106 | Fully charged | Повний заряд | калькування |
| 107 | recharge | перезарядіть виріб | Додавання  калькування |
| 108 | white flashing | Блимає білим | Граматична заміна іменника  дієсловом калькування |
| 109 | Constant white 5 sec | Постійне біле світло протягом 5 секунд | Описовий переклад  калькування |
| 110 | Yellow flashing | Блимає жовтим | Граматична заміна іменника дієсловом  калькування |
| 111 | Yellow fast flashing | Швидко блимає жовтим | Граматична заміна іменника  дієсловом калькування |
| 112 | motor blocking | блокування двигуна | Калькування Адаптивне  трансковдування |
| 113 | red pilot light | світловий індикатор | Вилучення |
| 114 | switch centre | центр перемикача | Калькування Граматична  заміна іменника прикметником |
| 115 | head attached | голівка-насадка | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 116 | Left rotation | Поворот ліворуч | Калькування |
| 117 | Right rotation | Поворот праворуч | Калькування |
| 118 | Brush attachment | Насадка-щіточка | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 119 | MicroVibration head | Голівка MicroVibration | Калькування |
| 120 | treatment timer | таймер для процедур | Калькування |
| 121 | Travel lock | Блокування для  транспортування | Калькування |
| 122 | beep | гудок | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 123 | dry use only | лише для сухого  використанн | Калькування |
| 124 | wet & dry use | вологе та сухе  використання | Калькування |
| 125 | gentle and intense mode | м‘який або інтенсивний  режим | Калькування |
| 126 | speed 1 or 2 | швидкість 1 або 2. | калькування |
| 127 | tweezers | пінцети | Калькування |
| 128 | attachment | насадки | Калькування Граматична заміна числа |
| 129 | brush/pad | щіточка/подушечка | Калькування |
| 130 | A range of brush refills | Замінні щіточки в  асортименті | Конкретизація  калькування |

**Додаток Д.4** Електричний Ручний БлендерBraunMQ 100 Soup, MQ 100 Dip, тип 4179 450 ватт

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 131 | mains cord | мережний шнур | Калькування |
| 132 | Motor part | електромотор | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 133 | On switch | Пускова кнопка | Калькуваня  Конкретизація |
| 134 | Blender shaft | Ручка блендера | Калькування |
| 135 | Mixing beaker | ємність | Генералізація Граматична заміна  словосполучення словом |
| 136 | Cleaning | Чищення пристрою | Калькування Додавання Граматична заміна слова  словосполученням |
| 137 | parts | деталі | Калькування  Конкретизація |
| 138 | blender shaft | Змішувальний вал | Калькування |
| 139 | lock | защібнути | Калькування  Конкретизація |
| 140 | vessel | Резервуар з продуктами | Конкретизація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | Граматична  заміна слова словосполученням |
| 141 | chopper bowl | чаша подрібнювача | Калькування |
| 142 | chopper attachment HC | подрібнювач моделі HC | Вилучення  Додавання калькування |
| 143 | blade | Леза рукоятки | Конкретизація Граматична заміна слова  словосполученням |

**Додаток Д.5** Електричний Ручний БлендерBraun – Multiquick 5 Vario

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 144 | beaker | Чаша | калькування |
| 145 | bowl | миска | Калькування |
| 146 | Variable speed regulator | Регулятор змінної швидкості | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 147 | Variable speed button  (on/off) | Кнопка змінної  швидкості (on/off.) | Калькування |
| 148 | Turbo button | Кнопка прискорювача  «turbo» | калькування |
| 149 | Motor part | Деталь приводу | Калькування |
| 150 | Release buttons | Кнопки відкриття | Калькування |
| 151 | Blender shaft | Ручка блендера | Калькування |
| 152 | Whisk gearbox | Редуктор вінчика | калькування |
| 153 | Whisk | Вінчик | Калькування |
| 154 | Beaker | Мірна склянка | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 155 | Puree accessory | Насадка для пюре | Калькування  Транскрибування |
| 156 | Gearbox | Коробка швидкостей | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 157 | Puree shaft | Ручка насадки | Калькування  Генералізація |
| 158 | Paddle | лопатка | калькування |
| 159 | 500 ml chopper «ca» | 500 мл подрібнювач | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | «ca» |  |
| 160 | Lid | кришка | Калькування |
| 161 | Blade | лезо | Калькування |
| 162 | Anti-slip ring | Кільце проти ковзання | Калькування |
| 163 | Food processor accessory  «fp» | Насадка кухонного  комбайну «fp» | Калькування  конкретизація |
| 164 | Coupling for motor part | Муфта для приводу | Калькування Граматична заміна словосполучення словом |
| 165 | Pusher | товкач | калькування |
| 166 | Filling tube | Отвір для подачі продуктів | Конкретизація Додавання  Описовий переклад |
| 167 | Lid interlock | замок | Граматична заміна словосполучення словом  генералізація |
| 168 | Kneading tool | Пристрій для замісу | Калькування |
| 169 | Tool holder | тримач | Калькування Граматична заміна  словосполучення словом |
| 170 | Slicing tool | Пристрій для різання | Калькування |
| 171 | Shredding tools (fine, coarse) | Пристрій для  шинкування (дрібного, великого) | Граматична  заміна числа калькування |
| 172 | French fry tool | Насадка для картоплі  фрі | калькування |
| 173 | Setting the speed | Вибір швидкості | Калькування  Конкретизація |
| 174 | variable speed button | кнопка змінної швидкості | Калькування |
| 175 | variable speed regulator | Регулятор змінної швидкості | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 176 | chopping results | нарізування | Граматична заміна  словосполучення |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | словом  калькування |
| 177 | speed regulator | регулятор швидкості | Калькування |
| 178 | instant powerful pulses | миттєві потужні  імпульси | Калькування |
| 179 | Maximum processing  speed | Максимальна швидкість  обробки | Калькування |
| 180 | Hand blender | Ручний блендер | Калькування  Транслітерація |
| 181 | Processing time | Час виготовлення | Калькування |
| 182 | risk of scalding | Ризик обшпарювання | Калькування |
| 183 | medium-sized bowl | миска середнього  розміру | Калькування |
| 184 | clockwise | За годинниковою  стрілкою | Калькування |
| 185 | upper plastic part | верхня пластикова  частина | Калькування |
| 186 | plastic cover | пластикова кришка | Калькування |
| 187 | centre pin of the bowl | центр миски | Калькування  Вилучення |
| 188 | bowl with theinterlock | Миска із замком | Калькування |
| 189 | masher | Пристрій для  приготування пюре | Описовий  переклад |
| 190 | batch | Партія продуктів | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 191 | central hub | Центральна вісь | Калькування |
| 192 | Cleaning | очищення | Калькування |
| 193 | Whisk for whipping cream, beating egg whites | Вінчик для збивання  вершків, яєчних білків, десертів | калькування |
| 194 | 350 ml chopper to chop herbs, carrots, etc. | 350 мл подрібнювач для  зелені, цибулі, часнику, чилі, горіхів, і так далі. | калькування |
| 195 | 500 ml chopper to chop carrots, meat, onions, etc. | 500 мл подрібнювач для подрібнення моркви,  м’яса, цибулі, і так далі | Калькування |
| 196 | 1250 ml chopper to chop, mix, blend and crush ice | 1250 мл подрібнювач для подрібнення,  змішування і кришіння льоду | Калькування |
| 197 | puree accessory to puree  cooked vegatable and | Hасадка для пюре для  перетирання варених | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | potatoes | овочів та картоплі |  |
| 198 | food processor accessory for chopping, blending, kneading and shredding | Hасадка кухонного комбайну для нарізування, змішування, замішування та  подрібнення | калькування |

**Додаток Д.6**Електричний Ручний блендер Braun, MultiQuick 3 Type 4192

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 199 | On switch: speed «I» | Пускова кнопка:  швидкість «I» | Калькування |
| 200 | On switch: speed «II» | Пускова кнопка:  швидкість «II» | калькування |
| 201 | Motor part | Моторний блок | Калькування  Конкретизація |
| 202 | EasyClick Release buttons | Кнопки розблокування  EasyClick | Калькування |
| 203 | Blender shaft | Ручка блендера | Калькування |
| 204 | Beaker | Стакан | Калькування |
| 205 | 350 ml chopper accessory  «hc» | Hасадка для нарізки  350мл «hc» | Калькування |
| 206 | Chopping blade | ніж для нарізки | Калькування |
| 207 | Chopper bowl | ємність для нарізки | Калькування Генералізація |
| 208 | Anti-slip rubber ring | протиковзне гумове  кільце | Калькування |
| 209 | 500 ml chopper accessory  «ca» | Hасадка для нарізки 500  мл «ca» | Калькування |
| 210 | Lid (with gear) | кришка (з коробкою  швидкостей) | Калькування |
| 211 | 1250 ml chopper accessory «bc» | Hасадка для нарізки 1250 мл «bc» | Описовий переклад |
| 212 | Coffee and Spice Grinder  Accessory | Складові млина для кави  та спецій | Калькування |
| 213 | Lid with coupling | Кришка з муфтою | Калькування |
| 214 | Grinder knife | Подрібнюючий ніж | Калькування |
| 215 | Anti-slip-base / lid | Підставка / кришка для  запобігання ковзанню | Калькування |
| 216 | Blending Shaft | Насадка-блендер | Калькування Граматична заміна словосполучення |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | словом |
| 217 | up-and-down motion | пересувати пристрій вгору-вниз | Калькування Граматична заміна іменника  дієсловом |
| 218 | risk of scalding | Ризик опіків | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 219 | heat source | джерело нагрівання | Калькування |
| 220 | Assembly and Operation | Збирання та експлуатація | Калькування |
| 221 | plastic cover | пластиковий чохол | Калькування |
| 222 | blade | Ніж | Калькування |
| 223 | upper plastic part | верхня пластикова  частина | Калькування |
| 224 | center pin of the chopper  bowl | центральна вісь ємності  для нарізки | Калькування |
| 225 | anti-slip rubber base | підставка для запобігання ковзанню | Калькування |
| 226 | hand blender | ручний блендер | Калькування |
| 227 | EasyClick release button | кнопка фіксації  EasyClick | Калькування |
| 228 | blending shaft | стрижень  блендера | калькування |
| 229 | max | відмітка «макс.» | Додавання |
| 230 | maximum quantities and speeds | інформація про максимальні показники  та швидкості | Додавання Описовий  переклад |
| 231 | abrasive cleaners | абразивні очищувальні засоби | Адаптивне транскодування Граматична заміна слова  словосполученням Калькування |
| 232 | anti-slip rubber rings | протиковзні гумові  кільця | калькування |

**Додаток Д.7**Праска з парою Braun CareStyle 7143/7144 CareStyle 7155/7156 Steam generator iron

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 233 | Electric ironing stations | Електричні прасувальні станції | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 234 | operation | експлуатація | Калькування |
| 235 | cool-down | охолодження | Калькування |
| 236 | Steam Generator Iron | Праска з парою | Калькування |
| 237 | Display | Дисплей | Адаптивне транскодування |
| 238 | mains cord | мережний шнур | Калькування |
| 239 | service agent | сервісний представник | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 240 | station/iron | прасувальна станція | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 241 | ironing pauses | перерва у прасуванні | Калькування Граматична  заміна числа |
| 242 | heel rest | п‘ятка,опора | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 243 | iron rest | спеціальна підставка | Калькування  Генералізація |
| 244 | boiler | бойлер | Транскрибування |
| 245 | pressurised apertures | герметичні отвори | Калькування |
| 246 | filling | заповнення | Калькування |
| 247 | descaling | видалення накипу | Калькування |
| 248 | rinsing | промивання | Калькування |
| 249 | inspection | огляд | Калькування |
| 250 | cord | шнур | Калькування |
| 251 | household quantities | Домашні умови | Калькування |
| 252 | Care and Cleaning section | розділ Догляд і чищення | Калькування |
| 253 | soleplate | підошва | калькування |
| 254 | socket | розетка | калькування |
| 255 | earthed socket | розетка із захисним  заземленням | Калькування  Додавання |
| 256 | extension cord | подовжувач | Калькування  Граматична |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | заміна  словосполучення словом |
| 257 | plug with an earth  connection | вилка із заземленням | Калькування |
| 258 | power rating of the  appliance | номінальна потужність  приладу | Калькування |
| 259 | iron rest | праска | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 260 | Choking hazard | Небезпека удушення | Калькування |
| 261 | small parts | дрібні деталі | Калькування  Конкретизація |
| 262 | On/Oﬀ button | Кнопка «Увімк./Вимк.» | Калькування |
| 263 | Calc clean system button | Кнопка «Система  видалення накипу» | Калькування |
| 264 | Settings (eco, iCare, turbo) | Налаштування (режими  «eco», «iCare», «turbo») | Калькування |
| 265 | Iron rest | Підставка для праски | Калькування |
| 266 | Water tank | Резервуар для води | Калькування |
| 267 | Power cord | Дріт живлення | Калькування |
| 268 | Closure | Заглушка | Калькування |
| 269 | Transparent cover | Прозора кришка | Калькування |
| 270 | Lock system | Система блокування | Калькування |
| 271 | Temperature control LED | Світлодіодний індикатор контролю  температури | Калькування |
| 272 | Steam button | Кнопка подачі пари | Калькування |
| 273 | Precision shot button | Кнопка спрямування  парового удару | Калькування |
| 274 | Double cord | Подвійний дріт | Калькування |
| 275 | Intended use | Цільове призначення | Калькування |
| 276 | care label | пам'ятка по догляду | Калькування |
| 277 | Before ﬁrst use | Підготовка до першого  використання | Калькування |
| 278 | packing | упаковка | Калькування |
| 279 | rating plate | заводська табличка | Калькування |
| 280 | manufacturing residues | виробничий осад | Калькування |
| 281 | mark “min” | рівень «мін.» | Калькування  Транскрибування |
| 282 | “max” level | рівень «макс.» | Калькування  Транскрибування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 283 | steam ironing | паровове прасування | Калькування |
| 284 | tumble dryer | сушильна машина | Калькування |
| 285 | in-house permanent descaler | побутовий прилад для видалення накипу | Калькування  Описовий переклад |
| 286 | ﬁltering device | фільтруючий пристрій | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 287 | Water reserve function | Функція запасу води | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 289 | water level | рівень води | Калькування |
| 290 | Start into operation | Початок експлуатації | Калькування |
| 291 | Double trigger | Подвійна дія | Калькування |
| 292 | steam emission | Пара безперервно виходитиме | Калькування Граматична заміна іменника дієсловом  Додавання |
| 293 | Dry ironing | Сухе прасування | Калькування |
| 294 | auto-oﬀ mode | режим автоматичного  вимкнення | Калькування |
| 295 | Vertical steam | Вертикальне відпарювання | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 296 | 3D soleplate | 3D підошва | Калькування |
| 297 | gliding results | найкращі результати ковзання | Калькування додавання |
| 298 | iCare setting | Налаштування «iCare» | Калькування |
| 299 | eco setting | Налаштування «eco» | Калькування |
| 300 | hygienize garments | гігієнізація одягу | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 301 | hygienize function | функція гігієнізації | Калькування Адаптивне транскодування |
| 302 | crisp ﬁnish | ефект «хрусткого»  коміру | Додавання  калькування |
| 303 | Precision shot | Паровий удар | Калькування |
| 304 | tip area | наконечник підошви | Калькування  Конкретизація |
| 305 | After ironing / storage | Дії після прасування /  зберігання праски | Калькування  Додавання |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 306 | Lock system | Система блокування | Калькування |
| 307 | iron mat | підставка для праски | Калькування |
| 308 | easy lock | легка фіксація | Калькування |
| 309 | “click” | клацання | Калькування |
| 310 | slider | рухома частина | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 311 | Descaling | Видалення накипу | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 312 | descaler | засоби для видалення накипу | Описовий переклад Граматична  заміна числа |
| 313 | complete reﬁlls | наповнення праски водою | Калькування Конкретизація  додавання |
| 314 | icon for descaling | значок видалення  накипу | калькування |
| 315 | Troubleshooting guide | Керівництво з пошуку та усунення несправностей | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 316 | REMEDY | СПОСІБ УСУНЕННЯ | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 317 | base unit | базовий блок | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 318 | intermittent noise | переривчастий шум | Калькування |
| 319 | continuous noise | безперервний шум | Калькування |
| 320 | Steam icon | Значок пари | Калькування |
| 321 | “max” pressure safety system | система захисту від максимального тиску | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 322 | steam circuit | контур циркуляції пари | Калькування Додавання Граматична заміна слова  словосполученням |
| 323 | sealer/lubricant | ущільнювач/ змазка | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 324 | Lime scale | Скам'янілий накип | калькування |
| 325 | cap | кришка | калькування |
| 326 | ironing | прасування | калькування |

**Додаток Д.8** Парова праска Braun TexStyle 7 - Type 4661, Type 4661E

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 327 | steam iron | Парова праска | Калькування |
| 328 | high power | Високі технічні хараткеристики | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 329 | local electric power company | Місцева енергослужба | Калькування Граматична заміна словосполучення словом  Конкретизація |
| 330 | mains impedance | Повний опір | Калькування |
| 331 | Electric irons | Електричні праски | Калькування |
| 332 | sole plate | Підошва або підошва  праски | Калькування |
| 333 | cord | електрошнур | Калькування  Конкретизація |
| 334 | applicable safety standards | Стандарти безпеки для побутової техніки | Калькування  Конкретизація додавання |
| 335 | leaking | протікання | Калькування |
| 336 | «max» marking | Відмітка «max» | Калькування |
| 337 | temperature | Перемикач температури | Додавання  Адаптивне транскодування |
| 338 | ironing guide | Вказівки нанесені на п’ятку праски | Граматична заміна числа Додавання |
| 339 | pilot light | Контрольна лампочка | Калькуваня |
| 340 | Preconditioning nozzles | Сопла для попередньої обробки парою | Додавання Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 341 | Spray nozzle | Сопла для зрошення  парою | Калькування  додавання |
| 342 | Water tank opening | Отвір бака для води | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 343 | Precision Shot button | Кнопка функції  «направлений струмінь» | Калькування  додавання |
| 344 | Spray button | Кнопка випуску пари | Калькування |
| 345 | Steam regulator | Регулятор подачі пари | Калькування Додавання  Адаптивне транскодування |
| 346 | Temperature selector | Перемикач температури | Калькування |
| 347 | Temperature pilot light | Контрольна лампочка  температури | Калькування |
| 348 | «auto-off» light | Лампочка  автоматичного вимикання («auto-off») | Калькування |
| 349 | Heel rest | П’ятка | Калькування Граматична заміна  словосполучення словом |
| 350 | Vario steam | - | вилучення |
| 351 | temperature selector | терморегулятор | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 352 | medium steam setting | Середнє значення подачі  пари | Калькування |
| 353 | maximum steam setting | Максимальне значення  подачі пари | Калькування |
| 354 | setting «6» | Позначка «6» | Калькування конкретизція |
| 355 | Vario plus steam | Як отримати ще більше  пари | Описовий  переклад |
| 356 | «auto-off» pilot light | Контрольна лампочка автоматичного  вимикання | Калькування |
| 357 | Precision Shot | функція «направлений струмінь» | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 358 | Precision Shot button | Відповідна кнопка | Калькування  Генералізація |
| 359 | preconditioning steam | Попередня обробка парою | Калькування  Граматична заміна слова |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | словосполученням |
| 360 | vertical position | Вертикальне положення | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 361 | Spray function | Прасування з парою | Калькування |
| 362 | position «0» | положення «0» | Калькування |
| 363 | Automatic shut-off | Автоматичне вимкнення | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 364 | «auto-off» mechanism | Механізм автоматичного вимкнення праски | Калькування Додавання  Адаптивне транскодування |
| 365 | slight rattling noise | Характерний звук | Калькування Генералізація Граматична  заміна слова словосполученням |
| 366 | intermediate cloth | Допоміжна тканина | Калькування |
| 367 | special coating | Спеціальне покриття | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 368 | fault | поломка | Калькування |
| 369 | red «auto-off» light | Червона лампочка  автоматичного вимикання | Калькування |
| 370 | Textile Protector | Пристрій для захисту тканин | Калькування Описовий  переклад |
| 371 | Braun Textile Protector | Пристрій для захисту тканин фірми Braun | Калькування Додавання  Описовий переклад |
| 372 | heat damage | Ушкодження гарячою  праскою | Калькування  Додавання |
| 373 | steel wool | Металева мочалка | калькування |
| 374 | Cleaning the anticalc valve | Чищення протинакипного затвору | Калькування |
| 375 | anticalc valve | Протинакипний затвор | Калькування |
| 376 | lower end of the steam  regulator | Нижня частина  регулятора подачі пари | калькування |
| 377 | Decalcifying | Система декальціювання | Адаптивне  транскодування Додавання |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | Граматична  заміна слова словосполученням |
| 378 | steam regulator base | Основа регулятора подачі пари | Калькування Додавання Адаптивне  транскодування |
| 379 | remaining residues | Залишки осаду | Калькування |
| 380 | anticalc system | Протинакипна система | Калькування |
| 381 | steam chamber | Парова камера | Калькування |
| 382 | steam vents | Отвори для пари | Калькування |
| 383 | Calcium particles | Часточки накипу | калькування |

**Додаток Д.9** Парова праска Braun TexStyle 7 - Type 4690, Type 4679

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 384 | SoftTouch cushion | М’яка ручка Soft Touch | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |

**Додаток Д.10**Braun Oral-B® ProfessionalCare™ 8500 OxyJet® Irrigator

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 385 | Irrigator | іригатор | адаптивне  транскодування |
| 386 | micro-bubbles | Мікробульбашки | Калькування  Транскрибування |
| 387 | water stream | Поток води | Калькування |
| 388 | plug | Електрична вилка | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 389 | cord | Електричний шнур | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 390 | Irrigator jet | Насадка-душ іригатора | Калькування |
| 391 | Jet switch | Вимикач насадки-душа | Калькування  конкретизація |
| 392 | Jet compartment | Відділення для насадки-  душа | калькування |
| 393 | Jet release button | Кнопка для зняття  насадки-душа | Калькування |
| 394 | On/off switch | Перемикач | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | ввімкн./вимкн. |  |
| 395 | Water pressure control  dial | Круговий перемикач  напору води | Калькування |
| 396 | Handle switch (water stop and go) | Перемикач (вимкнення та ввімкнення води) | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 397 | Irrigator handle | Ручка іригатора | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 398 | Water container (600 ml) | Контейнер для води (600  мл) | Калькування  Транскрибування |
| 399 | Cord storage | Відділення для шнура | Калькування |
| 400 | bottom of housing | Дно корпусу | Калькування |
| 401 | Power intake | Споживна потужність | Калькування |
| 402 | lower position | Нижнє положення | Калькування |
| 403 | water stop | «вимкн. води» | Калькування |
| 404 | pressure control dial | Круговий перемикач | Калькування  Генералізація |
| 405 | handle switch | Перемикач на ручці | Калькування |
| 406 | Rotating stream | турбопотік | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 407 | Mono stream | Моно-струмінь | Калькування Транслітерація Граматична заміна словосполучення  словом |
| 408 | straight water stream | Прямий струмінь води | калькування |
| 409 | site-speciﬁc cleaning | Чищення певних мість | Калькування |
| 410 | Max. operating time | Максимальний час  використання | Калькування |
| 411 | Cooling off time | Час охолодження | Калькування |
| 412 | small sieve | Маленький фільтр | Калькування |
| 413 | shaft | Контейнер | Калькування |
| 414 | ﬂat surface | Гладка поверхня | калькування |

**Додаток Д.11** Braun Silk•épil LadyShaverType 5327Legs & Body LS 5160

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 415 | shave | гоління шкіри | Калькування Додавання Граматична заміна слова  словосполученням |
| 416 | Braun appliance | жіноча бритва Braun | Конкретизація Граматична заміна слова  словосполученням |
| 417 | Batteries | Батарейки | Адаптивне  транскодування |
| 418 | leaking batteries | батарейки, що протікають | Описовий переклад Адаптивне транскодування Калькування Граматична заміна  прикметника дієсловом |
| 419 | Shaver head | Голівка для гоління | Калькування |
| 420 | Shaver foil | Сіточка для гоління | Калькування |
| 421 | SoftStrip | Пом‘якшуваль на смужка SoftStrip | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 422 | EasyGlide cushion | М‘яка захисна подушечка EasyGlide, що  полегшує ковзання | Додавання Описовий переклад  калькування |
| 423 | Long hair trimmer | Тример для довгого  волосся | Калькування |
| 424 | Release buttons | Кнопки вивільнення голівки для гоління | Калькування Додавання |
| 425 | TrimLock | Перемикач  блокування тримера | Калькування  Додавання |
| 426 | Cutter block | Ріжучий блок | Калькування |
| 427 | On/off switch | Вимикач | Калькування  Вилучення |
| 428 | Battery  compartment | Відсік для батарейок | Калькування Адаптивне  траскодування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 429 | Exfoliation attachment (for use on legs only) | Насадка для пілінгу  та розгладження шкіри (лише для ніг) | Калькування |
| 430 | Detachable exfoliation pad | Знімна подушечка  для пілінгу та розгладження шкіри | Калькування  Описовий переклад |
| 431 | Push button for pad release | Кнопка вивільнення подушечки для пілінгу та  розгладження шкіри | Калькування Описовий переклад |
| 432 | Bikini zone trim attachment | Насадки для вирівнювання волосся в зоні бікіні | Калькування |
| 433 | best performance | Краще  функціонування | Калькування |
| 434 | alkaline manganese batteries | лужні батарейки | Калькування Вилучення  Адаптивне транскодування |
| 435 | exfoliation  attachment | насадка для пілінгу  та розгладження шкіри | Калькування  Описовий переклад |
| 436 | battery compartment | відсік для батарейок | Калькування |
| 437 | Shaving | гоління | Калькування |
| 438 | Silk&Soft system | система Silk&Soft | Адаптивне  транскодування |
| 439 | floating shaver foil | Плаваюча сіточка  для голінн | калькування |
| 440 | floating longhair trimmer | плаваючий  тримердля довгого волосся | Калькування |
| 441 | gentle shave | чисте гоління | Калькування |
| 442 | the EasyGlide cushion | М‘яка захисна  подушечка EasyGlide | Додавання  калькування |
| 443 | Wet usage | Використання у воді | калькування |
| 444 | optimum gliding conditions | оптимальне ковзання | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 445 | exfoliation pad | подушечка | Калькування Граматичназ аміна  словосполучення |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | словом |
| 446 | exfoliation attachment | насадка для пілінгу | калькування |
| 447 | long hair trimmer | тример для довгого  волосся | калькування |
| 448 | styling | створення інтимних зачісок | Калькування Додавання  конкретизація |
| 449 | Shaving the underarm and  bikini area | Гоління під пахвами  та в зоні бікіні | калькування |
| 450 | release buttons | кнопка вивільнення | Калькування Граматична  заміна числа |
| 451 | exfoliation attachment | насадка для пілінгу та розгладження шкіри | Калькування Додавання Описовий  переклад |
| 452 | exfoliation pad | Подушечка для пілінгу та розгладження шкіри | Калькування Описовий переклад  додавання |
| 453 | shaving parts | Деталі для гоління | калькування |
| 454 | plastic frame | пластикова рамка | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 455 | cutter block holder | внутрішня сторона  голівки для гоління | Калькування  додавання |
| 456 | Replacements parts | Запасні частини | Калькування Граматична заміна іменника  прикметником |

**Додаток Е.** Аналіз перекладутехнічних термінів текстів-інструкцій з експлуатації електронних та електричних приладів компанії LG

**ДодатокЕ.1** DVD RECORDERMODEL: DR775

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 467 | product | пристрій | калькування |
| 458 | COVER (OR BACK) | КОРПУС (або ЗАДНЯ  СТІНКА) | калькування |
| 459 | This lightning flash with arrowhead symbol within an equilateral triangle | Знак блискавки зі стрілкою на кінці всередині  рівностороннього трикутника | калькування |
| 460 | The exclamation point  within an equilateral triangle | Знак оклику всередині  рівностороннього трикутника | калькування |
| 461 | equipment | пристрій | калькування |
| 462 | ventilation openings | Вентиляційні отвори | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 463 | Slots and openings | Прорізи й отвори | калькування |
| 464 | CLASS 3B VISIBLE AND INVISIBLE LASER RADIATION | ВИДИМЕ ТА НЕВИДИМЕ ЛАЗЕРНЕ ВИПРОМІНЮВАННЯ  КЛАСУ 3В | Генералізація Калькування Адаптивне  транскодування |
| 465 | Laser System | лазер | Транслітерація Вилучення |
| 466 | laser beam | Лазерний промінь | калькування |
| 467 | Visible laser radiation | Видиме лазерне  випромінювання | Калькування  генералізація |
| 468 | apparatus | пристрій | калькування |
| 469 | Power Cord | Шнур живлення | калькування |
| 470 | dedicated circuit | Окрема мережа | калькування |
| 471 | single outlet circuit | Одна штепсельна  розетка | калькування |
| 472 | additional outlets | Додаткові розетки | Калькування |
| 473 | branch circuits | мережі | Калькування Генералізація Вилучення Граматична заміна словосполучення  словом |
| 474 | wall outlets | Штепсельні розетки | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 475 | Overloaded wall outlets | Перенавантажені  штепсельні розетки | калькування |
| 476 | loose wall outlets | Незакріплені штепсельні  розетки | Калькування |
| 477 | extension cords | подовжувачі | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 478 | frayed power cords | Зношені шнури  живлення | Калькування |
| 479 | damaged wire insulation | Ушкоджена ізоляція на дротах | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 480 | cracked wire insulation | Тріснута ізоляція на дротах | Адаптивне транскодування  Калькування |
| 481 | physical or mechanical abuse | Фізичне або механічне ушкодження | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 482 | plug | Електричний з’єднувач | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 483 | crossed-out wheeled bin symbol | Символ на пристрою, що зображує перекреслений сміттєвий бак на колесах | Описовий переклад  Адаптивне транскодування |
| 484 | symbol display | символ | Генералізація Граматична заміна словосполучення словом  Адаптивне транскодування |
| 484 | Playable Discs | Диски, що можуть  відтворюватись | Описовий  переклад |
| 485 | Front Panel | Передня панель | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 486 | Remote Control | Пульт дистанційного керування (ПДК) | Калькування Додавання Граматична  заміна слова |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | словосполученням |
| 484 | Hookup and Settings | Підключення та  настроювання | Калькування |
| 485 | Rear Panel | Задня панель | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 486 | Auto Set Up | Автоматичне  настроювання | Калькування |
| 487 | Initial Settings | Початкове настроювання | Калькування  Граматична заміна числа |
| 488 | General Settings | Загальне настроювання | Калькування Граматична  заміна числа |
| 489 | Auto Programming | Автоматичне настроювання програм | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 490 | Clock Set | Установка годинника | Калькування |
| 491 | TV Aspect | Формат телевізора | Калькування |
| 492 | Progressive Scan | Прогресивна розгортка | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 493 | AV2 Connection | Підключення до AV2 | Калькування |
| 494 | Video Output Format | Формат вихідного  відеосигналу | Калькування  Конкретизація |
| 495 | Power Save Mode | Режим зберігання  енергії | калькування |
| 496 | Factory Set | Заводське настроювання | Калькування |
| 497 | Language Settings | Установки мови | Калькування |
| 498 | Disc Menu/Audio/Subtitle | Установки мови диску Меню/Аудіо/Субтитрів | Калькування Додавання Адаптивне транскодування  транскрибування |
| 499 | Sampling Frequency | Частота дискредитації | Калькування |
| 500 | DRC (Dynamic Range  Control) | DRC (система Dynamic  Range Control) | додавання |
| 501 | Lock (Parental Control) Settings | Блокування | Калькування Вилучення  генералізація |
| 502 | Rating | клас | калькування |
| 503 | Set Password | Встановлення паролю | калькування |
| 504 | Recording Settings | Установка запису | Граматична |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | заміна числа  калькування |
| 505 | Record Mode Set | Вибір режиму запису | калькування |
| 506 | Disc Settings | Настроювання диску | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 507 | Disc Protect | Захист диску | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 508 | DivX Registration Code | Реєстраційний код DivX | Адаптивне транскодування |
| 509 | On-Screen Display | Екранний дисплей | Адаптивне транскодування  калькування |
| 510 | Instant Timer Recording | Миттєвий таймер запису | Калькування  транскрибування |
| 511 | Timer Recording | Таймер запису | Транскрибування  калькування |
| 512 | External Input | Запис із зовнішнього входу | Додавання Конкретизація |
| 513 | VR Mode | Режим VR(запис відео) | калькування |
| 514 | Time Search | Пошук часу | Калькування |
| 515 | Playlist Chapter | Заголовок списку відтворення | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 516 | Overwriting Recording | перезапис | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 517 | TV display | телевізор | Генералізація Граматична заміна словосполучення  словом |
| 518 | DVD+RW disc | DVD+RW диск | Адаптивне  транскодування |
| 519 | DVD-R disc | DVD-R диск | Адаптивне  транскодування |
| 520 | DVD+R disc | DVD+R диск | Адаптивне  транскодування |
| 521 | DVD-Video disc | DVD-відео диск | Адаптивне  транскодування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | транскрибування |
| 522 | Video CDs | Відео CD | транскрибування |
| 523 | Audio CD | Аудіо CD | транскрибування |
| 524 | MP3 files | MP3 файли | Адаптивне  транскодування |
| 525 | WMA files | WMA файли | Адаптивне  транскодування |
| 526 | JPEG files | JPEG файли | Адаптивне  транскодування |
| 527 | poor picture quality and  sound distortion | Погіршення якості  зображення та звуку | Калькування |
| 528 | Moisture Condensation | Конденсація вологи | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 529 | DVD-RW (Digital Video Disc - ReWritable) | DVD-RW (диск DVD-  RW для багаторазового запису) | Адаптивне транскодування  Описовий переклад |
| 530 | DVD-R (Digital Video Disc - Recordable) | DVD-R (диск DVD-R  для одноразового запису) | Адаптивне транскодування  Описовий переклад |
| 531 | Limited title/chapter editing features | Обмежені можливості редагування  розділу/глави | Калькування |
| 532 | optimal playback quality | Оптимальна якість  відтворення | Калькування |
| 533 | recordable disc formats | Типи форматів дисків для запису | Додавання Калькування Адаптивне  транскодування |
| 534 | I POWER button | I кнопка POWER | Калькування |
| 535 | Disc Tray | Лоток диска | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 536 | Display window | Вікно дисплею | Калькування |
| 537 | Remote Sensor | Сенсор пульту дистанційного  управління | Конкретизація Калькування  Транслітерація |
| 538 | recorder remote control | Пульт рекордера | Адаптивне  транскодування Калькування |
| 539 | audio/video outputof an  external source | аудіо/відео вихід  зовнішнього пристрою | Конкретизація  Транскрибування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | Калькування |
| 540 | OPEN/CLOSE | ЗАКРИТИ/ВІДКРИТИ | Калькування |
| 541 | memorized channels | Запрограмовані канали | Калькування  Конкретизація |
| 542 | thumbnail picture | Картинка для іконки | Описовий переклад  Калькування |
| 543 | play mode | Режим програвання | Калькування |
| 544 | Marker Search menu | Меню Marker Search (Пошук по відмітці). | Калькування транскрибування |
| 543 | disc’s Title menu | Меню розділів диску | Калькування  транскрибування |
| 544 | recorder tuner | Тюнер рекордеру | транскрибування |
| 545 | TV tuner | Тюнер телевізора | Транскрибування  Калькування |
| 546 | R03 (size AAA) batteries | Батарейки R03(розмір AAA) | Адаптивне транскодування  Калькування |
| 547 | terminal | гніздо | Калькування |
| 548 | antenna | Кабель від антени | Додавання Конкретизація Адаптивне  транскодування |
| 549 | COMPONENT OUTPUT (Y PB PR) | Гнізда роздільного відеовиходу з  прогресивною розгорткою | Граматична заміна числа  Описовий переклад |
| 550 | AV 2 (DECODER) | Гніздо декодеру AV 2 | Конкретизація Додавання Змішане  транскодування |
| 551 | Pay-TV decoder | Декодер кабельного телебачення | Змішане  транскодування Калькування |
| 552 | AC Power Cord | Шнур живлення | Калькування |
| 553 | ANTENNA OUT | Вихід антени | Калькування |
| 554 | COAXIAL (Digital audio  output) | Вихід цифрового  звукового сигналу | Калькування  виличення |
| 555 | digital (coaxial) audio equipment | Цифрова (коаксальна) аудіо апаратура | Адаптивне транскодування  Калькування |
| 556 | antenna cable plug | Вилка антенного кабелю | Калькування Адаптивне  транскодування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 557 | antenna socket | Антенне гніздо | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 558 | antenna input socket | Гніздо антенного входу | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 559 | RF coaxial connection | Кабель з’єднання | Калькування Вилучення  генералізація |
| 560 | Coaxial Cable | Коаксіальний кабель | Адаптивне  транскодування |
| 561 | phono in jack (record deck) | Гніздо для підключення навушників (магнітофона) | Калькування Описовий переклад Граматична заміна  словосполучення словом |
| 562 | copy protection system | Система захисту від копіювання | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 563 | Progressive Scan | Прогресивне сканування | Адаптивне  транскодування |
| 564 | audio cable | Аудіо кабель | Транслітерація  Адаптивне транскодування |
| 565 | Six Channel Digital  Surround Sound | Шестиканальний  об’ємний звук | Калькування  вилучення |
| 566 | receiver | Ресивер або підсилювач | Адаптивне транскодування  Калькування |
| 567 | Digital Multi-channel decoder | Цифровий багатоканальний  декодер | Змішане транскодування  Калькування |
| 568 | DTS multi channel surround | Багатоканальний об’ємний звук DTS | Додавання  Конкретизація Калькування |
| 569 | Canal Plus Decoder | Декодер кабельного телебачення | Адаптивне трансодування  калькування |
| 570 | Jack panel of Accessory Component | Панель гнізд додаткового пристрою | Калькування Граматична  заміна числа |
| 571 | antenna connections | З’єднання антени | Адаптивне |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | транскодування  Калькування |
| 572 | tuner’s memory | Пам'ять тюнера | Калькування  Транскрибування |
| 573 | cursor | курсор | транскрибування |
| 574 | PR Edit | Редагування програм | Калькування |
| 575 | Disc Settings menu | Меню Disc Settings  (настроювання диску). | Калькування  Транскрибування |
| 576 | Rec. Mode | Режим запису | Калькування |
| 577 | Easy Menu | Спрощене меню | Калькування  Транскрибування |
| 578 | menu system | меню | Транскрибування Вилучення Граматична заміна  словосполучення словом |
| 579 | recording format | Формат запису | Транслітерація  Калькування |
| 580 | Angle | Кут перегляду | Калькування  Додавання |
| 581 | tray | Лоток для дисків | Калькування  Конкретизація |
| 582 | pause mode | пауза | Вилучення  Адаптивне транскодування |
| 583 | home theater system | Багатоканальне аудіо із  системи домашнього кінотеатру | Додавання калькування |
| 584 | 3D Surround effect | Ефект 3D об’ємного  звуку | Додавання  калькування |
| 585 | Last Condition Memory | Пам'ять останніх  установок | калькування |
| 586 | user settings | Установки користувача | Калькування |
| 587 | Available resolution size | Придатна роздільна  здатність | Калькування |
| 588 | Playable Codec format | Відтворювані формати кодеків | Граматична заміна числа  Калькування |
| 589 | Maximum Files/Folder | Максимальна кількість файлів на папка | Додавання  Калькування Транскрибування |
| 590 | Playable DivX subtitle | Відтворювані субтитри  DivX | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 591 | Bit rate | Біт рейт | Транскрибування |
| 592 | lossless compressionJPEG  image file | Файл зображення JPEG з  безвтратною компресією | Калькування  Транскрибування |
| 593 | Slide Show speed | Швидкість показу  слайдів | калькування |
| 594 | Default quality | Середня якість | Калькування |
| 595 | Highest quality setting | Найвища якість | Калькування  Вилучення |
| 596 | Slightly lower video quality | Низька якість | Вилучення Калькування |
| 597 | Low video quality | Низька якість відео | Калькування  транслітерація |
| 598 | Timer Recording Detail | Настроювання таймеру  запису | Калькування |
| 599 | Currently selected title | Поточний розділ | Калькування |
| 600 | Thumbnail | іконка | Калькування |
| 601 | recording length | Довжина запису | калькування |
| 602 | start frame | Початковий кадр | Калькування |
| 603 | end frame | Кінцевий кадр | Калькування |
| 604 | start and end point display | Екран вибору кадрів | Генералізація  Калькування |
| 605 | Playlist | Список відтворення | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 606 | Chapter markers | Маркери заголовків | Калькування |
| 607 | Title | доріжка | Калькування |
| 608 | Overwriting Recording | перезапис | Граматична заміна словосполученням  словом калькування |
| 609 | input source | Джерело вихідного сигналу | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 610 | Dynamic range | Динамічний діапазон | Калькування |
| 611 | play or stop mode | Режим відтворення | Калькування  Генералізація |
| 612 | stop mode | Режим зупинки | Калькування |
| 613 | TV Control Button | Кнопка керування  телевізором | Калькування |
| 614 | power | живлення | Калькування |
| 615 | Signal-to-noise ratio | Відношення сигнал-шум | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 616 | Harmonic distortion | Гармонійне спотворення | Калькування |
| 617 | Operating temperature | Рекомендована  температура | Калькування |
| 618 | Operating humidity | Рекомендована вологість | Калькування |
| 619 | Television system | Теле система | калькування |
| 620 | VBR support | Змінний бітрейт | калькування |

**Додаток Е.2**3D Network Blu-ray Disc™ / DVD Player

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 621 | 3D Network Blu-ray Disc | Мережевий програвач  BLU-RAY | Вилучення  Калькування |
| 622 | PAL colour system TV | система кольорового  телебачення PAL | Калькування |
| 623 | Supplied Accesorries | комплектація | Граматична заміна словосполучення словом Калькування |
| 624 | Remote control | Пульт дистанційного  керування | Калькування |
| 625 | Front panel | Передня панель | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 626 | Back panel | Задня панель | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 627 | HDMI Connection | HDMI-підключення | Калькування |
| 628 | Component Video Connection | Підключення через компонентний  відеовихід | Конкретизація Транслітерація  Калькування |
| 629 | Video/Audio (Left/Right) Connection | Підключення відео/аудіо (Лівий/Правий канал) | Додавання Калькування  транслітерація |
| 630 | Resolution Setting | Настройка роздільної здатності | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 631 | Ampliﬁer | підсилювач | Калькування |
| 632 | 2 Channel Audio Output | 2канальний аудіовихід  2Ch Audio Out | Калькування |
| 634 | Wired network connection | Підключення до  кабельної локальної мережі | Калькування Додавання |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 635 | Wired Network Setup | Налаштування для  кабельної мережі | Калькування |
| 636 | Wireless Network  Connection | Підключення до  бездротової мережі | Калькування |
| 637 | Wireless Network Setup | Налаштування  бездротової мережі | Калькування |
| 638 | USB device connection | Підключення USB- пристроїв | Калькування Граматична  заміна числа |
| 639 | General Playback | Загальні функції відтворення | Додавання Калькування |
| 640 | Advanced Playback | Розширені функції  відтворення | Калькування  Додавання |
| 641 | Audio CD Recording | Запис з аудіо компактдиска | Транслітерація Калькування  Адаптивне транскодування |
| 642 | home network | Домашня мережа | Калькування |
| 643 | Troubleshooting | Пошук і усунення несправностей | Описовий переклад |
| 644 | Nero MediaHome4 Essentials software CD-  ROM | Диск з ПЗ Nero MediaHome4 Essentials | Адаптивне транскодування  Калькування |
| 645 | Maximum Files/Folder | Максимальна кількість файлів/папок | Калькування  Адаптивне транскодуваня |
| 646 | Bit rate | Швидкість передачі  даних у бітах | Описовий  переклад |
| 647 | CD | Компакт диск | Адаптивне  транскодування |
| 648 | Remote Sensor | Датчик дистанційного  керування | Калькування |
| 649 | AC power cord | Кабель для підключення до електромережі  змінного струму | Калькування додавання |
| 650 | phono in jack (record  player) | вхід для програвача  грамплатівок | Описовий  переклад |
| 651 | HDMI device | HDMI-пристрій | калькування |
| 652 | BD Player | BD-програвач | Калькування |
| 653 | deactivation code | код деактивації | Адаптивне  транскодування |
| 654 | screen saver | екранна заставка | Калькування  Конкретизація |
| 655 | original factory settings | заводські установки | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | програвача | Додавання |
| 656 | Pop-up menu | спливаюче меню | Калькування  транскрибування |
| 657 | Resume Stop | Тимчасова зупинка | Калькування |
| 658 | Complete Stop | Повна зупинка | Калькування |
| 659 | search menu | Меню пошуку | Калькування  Транскрибування |
| 660 | Last Scene Memory | Пам'ять останньої сцени | Калькування |
| 661 | secondary audio | Функція додаткової аудіодоріжки | Адаптивне транскодування  Додавання Калькування |
| 662 | picture-in-picture | Функція картинка-в-  картинці | Додавання  Калькування |
| 663 | Share Folder | Папка спільного  доступу | Калькування  Додавання |
| 664 | DLNA certification logo | Логотип DLNA- сертифікації | Адаптивне  транскодування Калькування |
| 665 | Picasa™ menu | меню Picasa™ | Транскрибування |
| 666 | exterior surface | лицьовя поверхня | Калькування |
| 667 | Power | живлення | калькування |
| 668 | Multi-angles | Можливість зміни  ракурсу | Описовий  переклад |
| 669 | codec | кодек | транскрибування |
| 670 | Picture noise | Шуми на зображенні | Калькування  Граматична заміна числа |
| 671 | Jack | Роз’єм | Калькування |
| 672 | Dimensions | Габаритні розміри | Граматична заміна слова  словосполученням конкретизація |
| 673 | Laser | Лазер | Змішане транскодування |
| 674 | Semiconductor laser | Напівпровідниковий лазер | Калькування Змішане  транскодування |
| 675 | wavelength | довжина хвилі | калькування |
| 676 | Signal system | Система ТВ-сигналу | Додавання Конкретизація  Адаптивне транскодування |
| 677 | LAN port | LAN-порт | транслітерація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 678 | Bus Power Supply (USB) | Живлення на шині  даних (USB) | калькування |
| 679 | WARRANTIES OF MERCHANTABILITY | ГАРАНТІЯ ТОВАРНОГО СТАНУ | Граматична заміна числа Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 680 | IMPLIED WARRANTY | ОПОСЕРЕДКОВАНА  ГАРАНТІЯ | калькування |

**Додаток Е.3**AIR CONDITIONER P/NO : MFL41604501\_v1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 681 | AIR CONDITIONER | КОНДИЦІОНЕР ПОВІТРЯ | Адаптивне транскодування  калькування |
| 682 | Adapter | адаптер | транслітерація |
| 683 | Extension Cord | подовжувач | Граматична заміна словосполучення  словом калькування |
| 684 | Indoor Units | Внутрішні блоки | калькування |
| 685 | Operation Indication  Lamps | Світлові індикатори функцій | калькування |
| 686 | Outdoor Unit | Зовнішній блок | калькування |
| 687 | Operation Mode | Режим роботи | калькування |
| 688 | Healthy Dehumidification  Operation | Режим дегідратації | Калькування Вилучення |
| 689 | Auto Operation (Cooling Only  Model) | Автоматична заміна режиму (моделі з тепловим насосом) | Конкретизація калькування |
| 690 | Auto Changeover Operation (Heat Pump Model) | Режим швидкого охолодження / нагрівання | Калькування вилучення |
| 691 | Auto Clean | Самоочищення | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 692 | Energy-Saving  Cooling Mode | Енергозберігаючий режим  охолодження | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 693 | Forced operation | Примусовий режим | Калькування |
| 694 | Sleep Mode | Режим сну | Калькування |
| 695 | Vertical / Horizontal Airflow Direction | Регулювання напрямку вертикального /  горизонтального потоку повітря | калькування |
| 696 | Air Circulation Mode | Режим циркуляції повітря | Калькування |
| 697 | Auto Restart Function | Функція автоматичного перезапуску | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 698 | Self-Diagnosis Function | Функція самодіагностики | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 699 | rated breaker | Автоматичний вимикач | Калькування |
| 700 | fuse | заобіжник | калькування |
| 701 | ground wire | Провідник заземлення | Калькування |
| 702 | telephone ground  wire | Телефонний кабель | Калькування  Вилучення |
| 703 | electrostatic filter | Електростатичний фільтер | Адаптивне  транскодування |
| 704 | front grille | передні ґрати | Калькування |
| 705 | outlet of air flow | Отвір випуску повітря | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 706 | inlet of air flow | Отвір забору повітря | Калькування Граматична заміна  словосполучення словом |
| 707 | Heating operation  range | Робочий діапазон у режимі  обігріву | Калькування  додавання |
| 708 | adapter ground  terminal | Клема заземлення адаптера | Калькування  Транслітерація |
| 709 | grounding prong | Штир заземлення | Калькування |
| 710 | Standard Split Type | Стандартна спліт-система | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 711 | Display panel LED indicators | Панель світлодіодних індикаторів | Адаптивне транскодування  Вилучення Калькування |
| 712 | Plasma filter | Плазмовий фільтр | Адаптивне |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | транскодування |
| 713 | Air filter | Повітряний фільтр | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 714 | Air outlet | Вихід повітря | Калькування |
| 715 | Louvers (Vertical  blades) | Вертикальні жалюзі | Калькування  Вилучення |
| 716 | Flap (Horizontal blade) | Горизонтальні жалюзі | Калькування Вилучення Адаптивне  транскодування |
| 717 | Signal receiver | Приймач сигналів | Калькування |
| 718 | ON/OFF button | Кнопка ON/OFF | Калькування |
| 719 | Grille tab | Фіксатори передньої панелі | калькування |
| 720 | Rational Type | Серія Rational | Калькування |
| 721 | Triple filter | Потрійний фільтер | калькування |
| 722 | Vertical louver | Вертикальні жалюзі | Калькування Адаптивне транскодування |
| 723 | Horizontal vane | Горизонтальні жалюзі | Калькуваня  Адаптивне транскодування |
| 724 | Allergy free filter | Антиалергенний фільтр | Антонімічний  переклад |
| 725 | Operation lamp | Світловий індикатор режиму роботи | Додавання Граматична заміна слова словосполученням  Калькування |
| 726 | Art Cool Type | Внутрішній блок серії Art  Cool | Додавання |
| 727 | Art Cool Type Wide | Внутрішній блок серії Art  CoolWide | Додавання |
| 728 | Plasma and Ion | Плазмовий фільтр і генератор іонів | Додавання Адаптивне  транскодування |
| 729 | Defrost mode | Режим розморожування | Калькування |
| 730 | Outdoor unit  operation | Робота зовнішнього блоку | Калькування |
| 731 | Inverter Model | Інвентарна модель | Адаптивне  транскодування |
| 732 | Cooling | Функція охолодження | Додавання Калькування  Граматична |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | заміна слова  словосполученням |
| 733 | Jet Cool/Heat | Швидке охолодження /  обігрів | Калькуваня |
| 734 | Test operation | Тестовий режим | Калькування |
| 735 | Hot start operation | Режим теплого запуску | Калькування |
| 736 | Connecting wires | провідники | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 737 | Refrigerant pipes | Трубопроводи холодоагенту | Калькування |
| 738 | Drain hose | Дренажний шланг | Калькування |
| 739 | Base plate | основа | Калькування Граматична заміна  словосполучення словом |
| 740 | Room Air Conditioner | Побутовий кондиціонер | Калькування Граматична заміна  словосполучення словом |
| 741 | holder | тримач | Калькування |
| 742 | Auto Changeover | Автоматична заміна режиму | Калькування  Додавання |
| 743 | Heat Pump Model | Моделі з тепловим насосом | Граматична заміна числа  Калькування |
| 744 | Cooling Model | Моделі тільки з  охолодженням | Калькування  Додавання |
| 745 | START/STOP  BUTTON | КНОПКА  ВМИКАННЯ/ВИМИКАННЯ | Калькування |
| 746 | OPERATION  MODE SELECTION BUTTON | КНОПКА ВИБОРУ РЕЖИМУ РОБОТИ | Калькування |
| 747 | ROOM TEMPERATURE SETTING BUTTONS | КНОПКА УСТАНОВКИ ТЕМПЕРАТУРИ В ПРИМІЩЕННІ | Граматична заміна числа калькування |
| 748 | INDOOR FAN SPEED SELECTOR BUTTON | КНОПКА ВИБОРУ ШВИДКОСТІ ОБЕРТАННЯ ВЕНТИЛЯТОРА  ВНУТРІШНЬОГО БЛОКУ | Граматична заміна слова словосполученням  Додавання |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | калькування |
| 749 | JET COOL BUTTON | КНОПКА АКТИВАЦІЇ РЕЖИМУ ШВИДКОГО  ОХОЛОДЖЕННЯ | Додавання калькування |
| 750 | CHAOS SWING  BUTTON | КНОПКА АКТИВАЦІЇ  РЕЖИМУ CHAOS SWING | Калькування  додавання |
| 751 | ON/OFF TIMER BUTTONS | КНОПКА ВМИКАННЯ/ВИМИКАННЯ  ЗА ТАЙМЕРОМ | Калькування Граматична  заміна числа |
| 752 | TIME SETTING BUTTONS | КНОПКА УСТАНОВКИ ЧАСУ | Калькування Граматична заміна числа |
| 753 | TIMER  SET/CANCEL BUTTON | КНОПКА АКТИВАЦІЇ ТАЙМЕРА | Калькування вилучення |
| 754 | SLEEP MODE AUTO BUTTON | КНОПКА АКТИВАЦІЇ  АВТОМАТИЧНОГО РЕЖИМУ СНУ | Калькування додавання |
| 755 | AIR CIRCULATION BUTTON | КНОПКА АКТИВАЦІЇ РЕЖИМУ ЦИРКУЛЯЦІЇ ПОВІТРЯ | Калькування Додавання Адаптивне транскодування |
| 756 | ENERGY-SAVING  COOLING MODE BUTTON | КНОПКА АКТИВАЦІЇ  ЕНЕРГОЗБЕРІГАЮЧОГО РЕЖИМУ ОХОЛОДЖЕННЯ | Калькування додавання |
| 757 | ROOM TEMPERATURE CHECKING  BUTTON | КНОПКА ІНДИКАЦІЇ ТЕМПЕРАТУРИ В ПРИМІЩЕННІ | Калькування |
| 758 | PLASMA BUTTON | КНОПКА «PLASMA» | Калькування |
| 759 | HORIZONTAL AIRFLOW DIRECTION CONTROL  BUTTON | КНОПКА КЕРУВАННЯ ГОРИЗОНТАЛЬНИМ ПОТОКОМ ПОВІТРЯ | калькування |
| 760 | RESET BUTTON | КНОПКА СКИДАННЯ  ПАРАМЕТРІВ «RESET» | калькування |
| 761 | 2nd F BUTTON | КНОПКА ПЕРЕМИКАННЯ КЛАВІАТУРИ «2nd F» | Калькування додавання |
| 762 | AUTO CLEAN BUTTON | КНОПКА АКТИВАЦІЇ РЕЖИМУ АВТОМАТИЧНОГО  ОЧИЩЕННЯ | Додавання калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 763 | HEATER BUTTON | КНОПКА УВІМКНЕННЯ  ОБІГРІВАЧА | Додавання  Калькування |
| 764 | LCD/LED  LUMINOSITY BUTTON | КНОПКА ВІДКЛЮЧЕННЯ СД/РК ДИСПЛЕЯ | Додавання калькування |
| 765 | Fan speed | швидкість обертання | калькування |
| 766 | Setting Temperature | задана температура | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 767 | buzzer sound | Звуковий сигнал | калькування |
| 768 | Delay off timer | Вимкнення за таймером | калькування |
| 769 | Delay on timer | Увімкнення за таймером | Калькування |
| 770 | Delay off and on  timer | Вимкнення й увімкнення за  таймером | калькування |
| 771 | Delay on and off  timer | Увімкнення й вимкнення за  таймером | Калькування |
| 772 | Panel hook | Хомут панелі | Калькування |
| 773 | Error Display LED | Індикатор несправностей | Калькування  Вилучення |
| 774 | Check Point | Контрольні точки | Калькування  Граматична заміна числа |
| 775 | Indoor room temperature thermistor | Датчик кімнатної температури | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 776 | Indoor pipe temperature  thermistor | Датчик температури труби внутрішнього блоку | Калькування додавання |
| 777 | furnace floor registers | Заслінка печі | Калькування Граматична  заміна числа |
| 778 | circuit Breaker | Автомат ланцюга | калькування |

**Додаток Е.4**FREEZER 1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 779 | FREEZER | КАМЕРА | Калькування |
| 780 | Identification of Parts | Компоненти | Калькування |
| 781 | fridge-freezer | Морозильна камера | Калькування |
| 782 | cold surfaces | Холодильні поверхні | Калькування |
| 783 | freezer compartment | Морозильна камера | Калькування |
| 784 | Supply | Заміна шнура живлення | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | CordReplacement |  |  |
| 785 | Grounding (Earthing) | Заземлення | Калькування |
| 786 | Temperature display | Покажчик температури | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 787 | Freezer drawer | Шухляди морозильної камери | Калькування Граматична заміна числа Граматична заміна слова  словосполученням |
| 788 | Leveling screws | Установочні гвинти | калькування |
| 789 | Ice tray | Лоток для льоду | калькування |
| 790 | Magnetic gasket | Магнітний ущільнювач на дверцятах | Додавання Калькування  Адаптивне транскодування |
| 791 | Ice scraper | Шкребок для видалення  льоду | Калькування  додавання |
| 792 | Quick freezing | Швидке заморожування | Калькування |
| 793 | Defrost | Розморожування | Калькування |
| 794 | door | дверцята | Калькування |
| 795 | Interior | Внутрішня поверхня | Калькування Конкретизація Граматична заміна слова  словосполученням |
| 796 | cabinet surface | Поверхня камери | Калькування |

**Додаток Е.5**FREEZER 2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 797 | FREEZER | морозильник | калькування |
| 798 | Cord grip | клема | Граматична заміна словосполучення словом  Калькування |
| 799 | Climate class | Клас кліматичних умов | Транслітерація Адаптивне  транскодування додавання |
| 800 | Express Freeze | Експрес заморожування | Калькування  Транскрибування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 801 | Self Test | самодіагностика | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 802 | Lock | замок | Калькування |
| 803 | Door Alarm | Тривожний сигнал дверцят | Калькування Додавання  Конкретизація |
| 804 | Freezer Compartment | Морозильне відділення | Калькування |
| 805 | Flap Cover | Відкрита кришка | Калькування |
| 806 | Twist Ice Tray | Лоток для льоду з обертовим механізмом | Калькування Описовий  переклад |
| 807 | Easy Handle (Short/Middle  Optional) | Легка ручка (коротка/середня  оптиціонально) | калькування |
| 808 | Ice Bucket | Корзина для льоду | калькування |
| 809 | Wire Shelf | Ґратчаста полиця | Калькування |
| 810 | Freezer Drawers | Висувні ящики морозильника | Калькування  Додавання Конкретизація |
| 811 | LED Lamp | Світлодіодна підсвітка | Калькування |
| 812 | Leveling Screw | Ґвинт регулювання рівня | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 813 | Two stars section | Двозіркова частина | Калькування Граматична заміна  словосполучення словом |
| 814 | Temperature Control | Регулювання температури | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 815 | evaporating tray | Спеціальний лоток | Калькування  Генералізація |
| 816 | Display Panel For Temperature Control | Панель дисплея для регулювання температури | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 817 | Child Lock | Блокування для дітей | Калькування Граматична  заміна числа |
| 818 | Max Freezing capacity | Максимальна потужність | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | заморожування |  |
| 819 | handle of flap cover | Ручка відкидної кришки | Калькування |
| 820 | ice separation handle | Ручка скидання льоду | Калькування |
| 821 | ice storage bin | Відсік для заморожування  льоду | Калькування |
| 822 | Interior light | Освітлення камери | Калькування  конкретизація |
| 823 | Temperature rise time | Час підвищення  температури | калькування |

**Додаток Е.6**Пилосос MFL36439205.01.05

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 824 | Basic parts | Основні компоненти | Калькування |
| 825 | Optional parts | Компоненти що купуються окремо | Описовий переклад |
| 826 | accessory | Допоміжні насадки | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 827 | Air cover | кришка | Калькування Вилучення Граматична заміна словосполучення  словом |
| 828 | Brush | щітка | Калькування |
| 829 | fan | крильчатка | Калькування |
| 830 | Air control lever | Ручний регулятор повітряного потоку | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 831 | dustbag | Мішок пилозбірника | Калькування Конкретизація Граматична заміна слова  словосполученням |
| 832 | head | Кінець патрубка | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 833 | flexible hose | Гнучкий шланг | калькування |
| 834 | tube | трубка | Калькування |
| 835 | Metal(or Plastic) Pipe | Металева (пластикова) | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | трубка | Адаптивне  транскодування |
| 836 | Telescopic tube | Телескопічна трубка | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 837 | spring latch | Пружинний фіксатор | Калькування |
| 838 | lock | фіксація | Калькування |
| 839 | 2 position head | Двопозиційна щітка | калькування |
| 840 | pedal | селектор | калькування |
| 841 | Hard floor position | Позиція для жорстких поверхонь | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 842 | Accessory Nozzles | Додаткові насадки | Калькування |
| 843 | Carpet or rug position | Позиція для килимів або  ковдр | калькування |
| 844 | Crevice Tool | Насадка для щілин | Калькування |
| 845 | Dusting brush | Щітка для видалення пилу | Калькування додавання |
| 846 | Upholstery Nozzle | Насадка для оббивки | Калькування |
| 847 | Press button | Кнопка для ввімкнення пилососа | Описовий  переклад Калькування |
| 848 | electronic variable power control | Електронний регулятор потужності | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 849 | button | Повзункова кнопка | Калькування Конкретизація Граматична заміна слова  словосполученням |
| 850 | suction power | потужність | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 851 | flexible hose handle | Ручка на гнучкому шлангу | Калькування |
| 852 | manual air flow regulator | Ручний регулятор повітряного потоку | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 853 | suction level | Потужність всмоктування | Калькування |
| 854 | cord | шнур | Калькування |
| 855 | large cleaning head | Двопозиційна щітка | калькування |
| 856 | clip | паз | Калькування |
| 857 | Bag full indicator | Індикатор наповнення | Адаптивне |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | window | мішку | транскодування Вилучення Граматична заміна  прикметника іменником |
| 858 | Paper dust bag | Паперовий мішок  пилозбірника | Калькування  додавання |
| 859 | Fabric dust bag | Тканинний мішок  пилозбірника | Калькування  Додавання |
| 860 | Bag mount | тримач | Калькування Вилучення Граматична заміна  словосполучення словом |
| 861 | Motor filter | Фільтр мотора | Транслітерація Адаптивне  транскодування |
| 862 | Exhaust filter | Випускний фільтр | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 863 | Exhaust cover | Кришка випускного  фільтра | Калькування  Додавання |
| 864 | Turbine brush nozzle | трубощітка | Калькування  Вилучення |
| 865 | Suction performance | Потужність всмоктування | Калькування |
| 866 | DUST TANK | Контейнер для пилу | Калькування |
| 867 | FILTER ASSEMBLY | фільтр | Адаптивне  транскодування Вилучення |
| 868 | dust tank assembly | контейнер | Калькування  Генералізація Вилучення |
| 869 | release lever | Важілець фіксатора | Калькування |
| 870 | filter supporter | Тримач фільтра | Калькування  Адаптивне транскодування |

**Додаток Е.7**Пилосос BaglessVacuumcleaner

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 871 | BaglessVacuumcleaner | Пилосос без мішку для збору пилу | Граматична заміна словосполучення словом  Додавання |
| 872 | Assembling cleaner | Збирання пилососу | Калькування  конкретизація |
| 873 | Dust chamber | Контейнер для пилу | Калькування |
| 874 | Elbow tube | Шарнірна трубка | Калькування |
| 875 | bedding | Постільне вбирання | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 876 | Thermal protector | термозахист | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 877 | Spring latch | Пружинний фіксатор | Калькування |
| 878 | Telescopic tube | Телескопічна трубка | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 879 | Nozzle outlet | Вихідний отвір | Калькування |
| 880 | head | наконечник | Калькування |
| 881 | Flexible hose | Гнучкий шланг | Калькування |
| 882 | Attachment point | Вхідний отвір | Калькування  Конкретизація |
| 883 | Dusting brush | Щітка для пилу | Калькування |
| 884 | Upholstery nozzle | Щітка для чищення оббивки меблів | Описовий переклад Калькування |
| 885 | Crevice tool | Насадка для щілин | Калькування |
| 886 | Suction hole for Device  Protection | Всмоктувальний отвір для  захисту пристрою | Калькування |
| 887 | Extension Pipe for  Length adjustment | Подовжувальна трубка  для регулювання довжини | Калькування |
| 889 | Sani punch nozzle | Насадка Sani punch | Калькування |
| 890 | Dust chamber cap | Кришка контейнера для  пилу | Калькування |
| 891 | Circle-shaped external filter | Круглий зовнішній фільтр | Калькування Адаптивне  транскодування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 892 | plate | пластина | Калькування |
| 893 | Switch button | Кнопка вимикача | Калькування |
| 894 | Cord reel button | Кнопка змотування шнура | Калькування |
| 895 | plug | вилка | калькування |
| 896 | Suction control switch | Регулятор потужності | Калькування |
| 897 | regulator | регулятор | Адаптивне  транскодування |
| 898 | Manual air flow regulator | Ручний регулятор потоку повітря | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 899 | Rear of the dust chamber | Задня стінка контейнера для пилу | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 900 | Filter cover | Кришка фільтру | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 901 | Bottom | Вигляд знизу | Калькування Конкретизація Граматична заміна слова  словосполученням |
| 902 | top | Вигляд зверху | Калькування Конкретизація Граматична  заміна слова словосполученням |
| 903 | Lower setting | Знижена потужність | Калькування  Конкретизація |
| 904 | Punch bar | Вибивний елемент | Калькування |
| 905 | Simple cleaning | Швидке чищення | Калькування |

**Додаток Е.8** Пральна машина

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 906 | Low noise speed control system | Система регулювання швидкості, що знижує  рівень шуму | Описовий переклад |
| 907 | Drawer | Висувний ящик | Калькування |
| 908 | Door | Дверцята | Калькування |
| 909 | Drain hose | Нижня панель | Калькування |
| 910 | Adjustable feet | Регульована ніжка | калькування |
| 911 | Control panel | Панель управління | Калькування  Адаптивне |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | транскодування |
| 912 | drum | барабан | Калькування |
| 913 | Drain pump filter | Фільтр дренажного насосу | Адаптивне  транскодування Калькування |
| 914 | Drain plug | Дренажний шланг | Калькування |
| 915 | Lower cover cap | Дверцята на нижній панелі | Калькування |
| 916 | Front loading washing machine | Пральна машинка з  фронтальним завантаженням | Калькування |
| 917 | Permissible water  pressure | Допустимий тиск води | Калькування |
| 918 | Inlet hose | Впускний шланг | Калькування |
| 919 | Packing support | Упаковка основи | Калькування |
| 920 | Hose connector | Фіксуюча гайка | Калькування |
| 921 | Laundry tub | Ванна | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом вилучення |
| 922 | Hose retainer | Фіксатор шлангу | Калькування |
| 923 | Tie strap | Кріпильний ремінь | Калькування |
| 924 | program | режим | Калькування |
| 925 | Maximum load | Максимальне завантаження | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 926 | Initial conditions | Параметри за умовчанням | Калькування |
| 927 | Program | Режим прання | Граматична заміна слова словосполученням Конкретизація  Додавання |
| 928 | Tub clean | Очищення барабану | Калькування |
| 929 | Crease care | Блокування від дітей | калькування |
| 930 | Time delay | Режим таймера | Калькування  Генералізація |
| 931 | Special function  display | Індикація особливих  режимів | Калькування |
| 932 | Self diagnosis display | Індикація результатів  самоперевірки | Калькування |
| 933 | Water temperature trouble | Недопустима температура води | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 934 | Unbalanced load | Порушення балансу | Вилучення  калькування |
| 935 | Drainage trouble | Проблеми з дренажем | Калькування |
| 936 | Water inlet trouble | Проблеми з подачею води | Калькування |
| 937 | Water pressure sensing  error | Тиск води виходить за  доступні межі | Калькування |
| 938 | Dispenser drawer | Висувний ящик | Калькування Граматична заміна слова словосполученням  вилучення |
| 939 | Water inlet filter | Фільтр дренажного насосу | калькування |
| 940 | Drawer recess | Виїмка висувного ящику | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 941 | Washing drum | Барабан пральної машини | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 942 | Cold condition | Догляд за машиною взимку | Описовий  переклад |
| 943 | Thumping sound | Стукіт | Калькування Граматична заміна  словосполучення словом |
| 944 | Vibrating noise | Вібрація | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 945 | Water leaks | Протікання води | Калькування |
| 946 | Oversudsing | Надмірне утворення піни | Граматична заміна слова словосполученням  Калькування |
| 947 | Water supply tap | Кран постачання води | Калькування |
| 948 | Hose connections | З’єднання шлангів | Калькування |
| 949 | Motor overload | Перевантаження  електродвигуна | Калькування  конкретизація |
| 950 | cycle | Цикл прання | Адаптивне  транскодування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | Додавання  конкретизація |

**Додаток Е.9**Хлібопекарня Automatic Breadmaker

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 951 | Bread Pan Handle | Ручка форми | Калькування  Вилучення |
| 952 | Kneading Blade (Flat  side down) | Лопатка для замiсу тiста  (плоскою стороною вниз) | Калькування |
| 953 | Bread Pan | Форма для випiкання | Калькування  Генералізація |
| 954 | Shaft | Шпиндель | калькування |
| 955 | Lid | Кришка | калкьування |
| 956 | Viewing Window | Оглядове вiконце | Калькування |
| 957 | Air Exhaust | Вентиляцiйний отвiр | Калькування  Конкретизація |
| 958 | Control Panel | Панель yправлiння | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 959 | REMAINING TIME INDICATOR | Індикатор часу до кінця | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 960 | BREAD PROGRAM INDICATOR | Індикатор програмування | Адаптивне транскодування  Вилучення генералізація |
| 961 | BAKING CONTROL | Кнопка управління  випічкою | Калькування  Додавання |
| 962 | BREAD PROGRAM INDICATOR | Вибір програми | Калькування  Вилучення генералізація |
| 963 | BAKING CONTROL INDICATOR | Індикатор управління випічкою | Адаптивне  транскодування Калькування |
| 964 | BREAD PROGRAM SELECTOR | Вибір програм випічки хліба | Калькуваня Додавання Граматична  заміна числа |
| 965 | Kneading blade | Лопатка для замiсу  тiста | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 966 | shaft | вісь | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 967 | bread pan | форма | Калькування  Генералізація Вилучення |
| 968 | Baking Control | ступiнь запiкання хлiба | Калькування  Конкретизація Додавання |
| 969 | “ START” pad | кнопка ПУСК | калькування |

**Додаток Е.10**REFRIGERATORFREEZER –G\*-\*392R\*\*\* холодильник

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 970 | REFRIGERATOR FREEZER | ХОЛОДИЛЬНИК З МОРОЗИЛЬНОЮ КАМЕРОЮ | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 971 | Twisting Ice Serve Type Ice Making | Звичайна форма для льоду | Калькування Вилучення  генералізація |
| 972 | Shelf | Полиця | калькування |
| 973 | REFRIGERATOR  COMPARTMENT | ХОЛОДИЛЬНА КАМЕРА | Калькування |
| 974 | Refrigerator Temperature Control | Регулювання температури | Вилучення Адаптивне транскодування  калькування |
| 975 | Lamp shelves | Лампа | транслітерація  вилучення |
| 976 | Vegetable drawer | ВІДДІЛЕННЯ ДЛЯ  ОВОЧІВ | Калькування |
| 977 | Freezer Temperature Control Dial | Терморегулятор морозильної камери | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 978 | Freezer Door Rack | Надвернi полицi морозильної камери | Граматична заміна числа  калькування |
| 979 | Egg Tray | Полиця для зберiгання  яєць | Описовий  переклад |
| 980 | Refrigerator Door Rack | Двірна поличка холодильної камери | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 981 | EXTERNAL  CONTROLLER | Модель з зовнішнім  управлінням | Адаптивне  транскодування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | MODEL |  | калькування |

**Додаток Е.11**МОНІТОР LED - 17MB15P

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 982 | MONITOR | МОНІТОР | Транслітерація |
| 983 | LED MONITOR MODEL | МОДЕЛЬ МОНІТОРА LED | Транслітерація  Адаптивне транскодування |
| 984 | Power Cord | Кабель живлення | калькування |
| 985 | DVI-D Signal Cable | Сигнальний кабель DVI-D | Адаптивне  транскодування |
| 986 | 15-pin D-Sub Signal Cable | Сигнальний кабель з 15- контактним штекером D- Sub | Адаптивне транскодування Описовий  переклад |
| 987 | Cable Holder | Тримач кабелю | Калькування |
| 988 | Stand Base | Базова підставка | Калькування |
| 989 | Side | Бічна поверхня | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням Конкретизація |
| 990 | Stop Pin | Стопорний штифт | Калькування |
| 991 | Stand Body | тримач | Калькування Граматична заміна  словосполучення словом |
| 992 | Stand section | підставка | Калькування Граматична заміна  словосполучення словом |
| 993 | Self Image Setting  Function | Самоналаштування  зображення | Вилучення  Калькування |
| 994 | AUTO IMAGE  ADJUSTMENT | Автоматичне  налаштування зображення | Калькування |
| 995 | Power Indicator | Світловий індикатор живлення | Калькування Додавання Адаптивне  транскодування |
| 996 | Sleep Mode | Режим очікування | Калькування |
| 997 | On Mode | Активний режим | Калькуваня |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 998 | screen color | Колір екрану | Калькування |
| 999 | COLOR TEMP | Темп. Кол. | Калькування |
| 1000 | sub-menu | Допоміжне меню | Калькування |
| 1001 | screen background | Екранний фон | Калькування |
| 1002 | horizontal screen size | Розмір екрана по горизонталі | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 1003 | horizontal noise | Горизонтальні дефекти | Калькування Генералізація  Адаптивне транскодування |
| 1004 | vertical bars | Вертикальні строки | Адаптивне  транскодування Калькування |
| 1005 | POWER INDICATOR | Індикатор живлення | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 1006 | WHITE BALANCE | Баланс білого | Калькування  Транслітерація |
| 1007 | video card | відеокарта | Адаптивне  транскодування Транслітерація |
| 1008 | video signal distortion | Спотворення параметрів відеосигналу | Калькування Транслітерація Адаптивне  транскодування |
| 1009 | Control Panel | Панель керування | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 1010 | V positionicon | Піктограма V position  (Горизонтальне положення) | Конкретизація калькування |
| 1011 | H positionicon | Піктограма H position  (Вертикальне положення) | Конкретизація  калькування |
| 1012 | Sync Input | Вхід синхронізації | Калькування |
| 1013 | Video Input | Вхід відеосигналу | Калькування  Додавання Транслітерація |
| 1014 | Resolution | Роздільна здатність | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 1015 | Power Consumption | Споживання  електроенергії | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1016 | Tilt Range | Діапазон регулювання  кута повороту/обертання | Калькування |
| 1017 | Stand Base | Поворотна підставка | Калькування |
| 1018 | Signal Base | Сигнальний кабель | Калькування |
| 1019 | Tilt | Кут повороту | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 1020 | Storage  Conditions | Умови зберігання | Калькування |
| 1021 | Operating  Conditions | Умови використання | Калькування |
| 1022 | Off Mode | Неактивний режим | Калькування |
| 1023 | Horizontal Freq. | Горизонтальна частота | Калькування  Адаптивне транскодування |
| 1024 | Vertical Freq. | Вертикальна частота | Калькування Адаптивне  транскодування |
| 1025 | Preset Modes | Встановлені режими | Калькування |
| 1026 | LED Color | Колір світлодіодного  індикатора | калькування |
| 1027 | Wall mount plate | Пластина для кріплення на  стіні | Калькування |
| 1028 | Kensington Security  Slot | Захисний отвір  Кенсінгтона | Калькування  Транслітерація |
| 1029 | Mounting crew | кріплення Гвинт | Калькування |
| 1030 | Interface pad thickness | Контакт поверхні  пластини товщина | калькування |

**Додаток Е.12**Бездротова звукова панельBB4330A (BB4330A, S43A3-D)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1031 | TV colour system | система кольорового  телебачення | Калькування |
| 1032 | Network 3D Blu-ray™ Sound Bar | 3D Blu-ray Disc™ / Бездротова звукова панель | Калькування Вилучення  додавання |
| 1033 | TV Control Buttons | Кнопка TV (керування телевізором) | Калькування Граматична  заміна числа |
| 1034 | Disc Slot | Дисковод | Калькування Граматична заміна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | словосполучення  словом |
| 1035 | Operation buttons | Кнопки керування | Калькування |
| 1036 | USB Port | USB-порт | Транслітерація |
| 1037 | Display Window | Дисплей | Адаптивне транскодування  Вилучення |
| 1038 | touch button | Сенсорна кнопка | Калькування |
| 1039 | Rear panel | Задня панель | Калькування |
| 1040 | Antenna Connector | Роз’єм для підключення антени | Адаптивне транскодування Описовий  переклад |
| 1041 | Active woofer | Активний сабвуфер | Калькування Транскрибування Адаптивне  транскодування конкретизація |
| 1042 | connection status | стан з’єднання | Калькування |
| 1043 | LED | Індикатори | Граматична  заміна числа генералізація |
| 1044 | Speaker duct | Отвір динаміка | Калькування |
| 1045 | PAIRING button | Кнопка СПОЛУЧЕННЯ | Калькування |
| 1046 | Wall bracket | Настінний кронштейн | Калькування |
| 1047 | Pairing wireless subwoofer | Створення пари для бездротового сабвуфера | Калькування Граматична заміна слова словосполученням Зміна  транскрибування |
| 1048 | LED indicator of wireless subwoofer | Світлодіодний  індикатор бездротового сабвуфера | Калькуванняя транскрибування |
| 1049 | Ultra HD Upscaling | Ultra HD мacштaбувaння | калькування |
| 1050 | BitStream | Бітовий потік | Калькування Адаптивне транскодування |
| 1051 | DTS Re-Encode | DTS Перекодування | калькування |
| 1052 | DRC (Dynamic Range  Control) | DRC (Контроль  динамічного діапазону) | калькування |
| 1053 | Digital Output | Цифровий вихід | калькування |
| 1054 | Semi Karaoke | Напівкараоке | Калькування  Транслітерація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1055 | Auto Power Off | Вимк. Автом. Потужн. | Калькування |
| 1056 | Blu-ray Storage Clear | Очист.Blu-ray Пристр. | Калькування |
| 1057 | Home Menu Display | Екран з головним меню | Калькування  Транскрибування |
| 1058 | Progress bar | Індикатор перебігу | Калькування |
| 1059 | Option | Опція | Адаптивне  транскодування |
| 1060 | TV Aspect Ratio | Спів-ня. формату TV | Калькування |
| 1061 | Repeat playback | Повторне відтворення | Калькування |
| 1062 | content list view | режим відображення  каталогу контенту | Калькування  Додавання |
| 1063 | subtitle Code Page | кодова сторінка субтитрів | Калькування |
| 1064 | Picture Mode | режим зображення | калькування |
| 1065 | Photo location | Місце розташування фотографії | Калькування Граматична заміна слова  словосполученням |
| 1066 | Radio Operations | Програмування  радіостанцій | Калькування  Конкретизація |
| 1067 | USB keyboard | USBклавіатура | Калькування |
| 1068 | USB HUB | концентратор USB | Калькування |
| 1069 | USB extension cable | USB-подовжувач | Калькування Граматична заміна словосполучення  словом |
| 1070 | USB Flash Drive | USB-накопичувачі | Калькування Граматична  заміна числа |
| 1071 | HDMI OUT jack | Роз’єм HDMI OUT | Калькування |
| 1072 | Network update notification | Оновлення програмного забезпечення через  мережу | Калькування |
| 1073 | update menu | меню оновлення | Калькування |
| 1074 | “Update” icon | іконка «Відновити» | Адаптивне транскодування  Калькування |
| 1075 | blue (B) colored button | синя (B) кнопка, | Калькування Граматична заміна  словосполучення словом |
| 1076 | broadband home  network | широкосмужна домашня  мережа | Калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1077 | Software Update function | Функція оновлення програмного забезпечення | Калькування Граматична  заміна слова словосполученням |
| 1078 | total playback time | загальний час  відтворення | Калькування |
| 1079 | VBR files | файли у кодуванні VBR | Транскрибування  Додавання |
| 1080 | Video / Audio codec compatibility | Сумісність із Відео/ Аудіокодеком | Кадкбування Транскрибування Адаптивне транскрдування  транслітерація |
| 1081 | GMC | технологія кодування  GMC | додавання |

**Додаток Ж**. Кількісний підрахунок використаних перекладацьких трансформацій при перекладі термінологічних одиниць в контексті текстів- інструкцій з експлуатації побутових електронних та електричних приладів компаній Braun та LG

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Спосіб перекладу - трансформація** | **Кількість одиниць** |
| 1 | Калькування | 951 |
| 2 | Адаптивне транскодування | 170 |
| 3 | Додавання | 107 |
| 4 | Граматична заміна слова  словосполученням | 66 |
| 5 | Конкретизація | 65 |
| 6 | Граматична заміна словосполучення  словом | 56 |
| 7 | Вилучення | 46 |
| 8 | Описовий переклад | 40 |
| 9 | Транскрибування | 36 |
| 10 | Граматична заміна числа | 29 |
| 11 | Транслітерація | 28 |
| 12 | Генералізація | 28 |
| 13 | Змішане транскодування | 6 |
| 14 | Граматична заміна іменника  прикметником | 5 |
| 15 | Граматична заміна іменника дієсловом | 5 |
| 16 | Граматична заміна прикметника  іменником | 3 |
| 17 | Граматична заміна прикметника  дієсловом | 2 |
| 18 | Граматична заміна прийменника  іменником | 1 |
| 19 | Пермутація | 1 |
| **Усього** | | **1645** |

**Додаток И.** Кругова діаграма відсоткового співвідношення використання перекладацьких трансформацій при перекладі термінологічних одиниць в текстах-інструкціяї з експлуатації побутових електронних та електричних приладів компаній Braunта LG

## Перекладацькі трансформації у відсотках при перекладі термінів текстів-інструкцій з експлуатації побутових електронних та електричних приладів компаній Braun та LG



Генералізація;

Транслітерація;

ГЗ 1.8%

словосполучення словом; 3.4%

Транскрибування;

1.7%

ГЗ іменника

прикметником, 0.3

ГЗ іменника дієсловом;

ГЗ

прикметника іменником; 0.2%

Змішане

0.4%

транскодування;

2.2%

ГЗ числа;

1.7%

Описовий

0.3%

ГЗ прикметника

дієсловом; 0.1% ГЗ

прийменника

іменником; 0.1%

переклад; 2.4%

Пермутація; 0.1 %

Вилучення;

Конкретизація; 4% 2.8%

ГЗ слова словосполученням;

4%

Калькування 57.9%

Додавання; 6.5%

Адаптивне

транскодування ; 10.3%

**Додаток К.**Онлайн гра Domestic Millioner

Завантажити інтерактивну комп’ютерну онлайн гру можна за посиланням URL: [https://drive.google.com/file/d/1HeCM97qFGjBeve93KSNkO5](https://drive.google.com/file/d/1HeCM97qFGjBeve93KSNkO59tGlUesVKM/view?usp=sharing) [9tGlUesVKM/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1HeCM97qFGjBeve93KSNkO59tGlUesVKM/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).

Запис проходження гри DomesticMillionerможна завантажити за посиланням URL: [https://drive.google.com/file/d/12JgovMPm1mIU38gzBvK5VE](https://drive.google.com/file/d/12JgovMPm1mIU38gzBvK5VEOG49UC0z3a/view?usp=sharing) [OG49UC0z3a/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/12JgovMPm1mIU38gzBvK5VEOG49UC0z3a/view?usp=sharing)(дата звернення: 09.11.2020).